

## 關於月氏問題\*

霍古達（Gustav Haloun）撰

艾立德（Alexander Kais）譯<sup>1</sup>

徐文堪、陳健文校

關於吐火羅族的研究相當不易，尤其關於其歷史定位的問題錯綜複雜，體現在以下兩大方面。其一，即西元前二世紀末大夏地區所謂的吐火羅人，其族群上的屬性為何。又其二，位於新疆地區之焉耆和吐魯番兩地，母語為吐火羅話的焉耆族（Ārśi），其西元一千年末期的幾個世紀中歷史定位又如何。<sup>2</sup>拙文僅論析第

---

\* 本文原名“Zur Üe-tsi-Frage”刊於《德國東方學會雜誌》*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Band. 91/2 (1937) pp. 243-318。

<sup>1</sup> 本文原於 1936 年 9 月 4 日在波昂（Bonn）的第八屆德國東方學會（Deutscher Orientalistentag）發表，而作者擬將在 *Abhandlungen über die Kunde des Morgenlandes* 上發表更詳細且依據更為完善的版本；而相對即將發表的完稿，本篇對此盤根錯節的議題僅提供初摘要及一般性介紹。本篇在文字方面，除了少許修改之處，亦與口頭報告相同，包括初稿所刪減（尤其結論章節）之處，然為了方便將關鍵著作以及一些簡略的補充說明附加於註釋。※譯者艾立德先生為伊利諾大學香檳分校歷史系博士候選人。

<sup>2</sup> 即是「語言 I，方言（Dialekt）A」的代表者。回鶻語中的 *toḡarī*, *toyarī* 屬於該語言的見解，及近年認定 *ārśi* 為族名（*Ethnikon*）的說法，其所遭遇的反駁說服力不高。至一九三四年的學術著作見 Ernst Schwentner, *Tocharisch, Grundriss*

一部分，因而必須透過比較古典時期的文獻——特別是記載希臘大夏王國 (griechisch-baktrisches Reich) 衰亡的史料——與同時期中國——即關於「西域」文獻中相符之區域——的報導來相互驗證。

據斯特拉波 (Strabo) 的記載 (《地理學》XI, 8, 2), <sup>3</sup>希臘人所以失去大夏，乃源自其遭遇來自藥殺水 (Iaxartes) 之 Ἀσίοι (Asioi) 或 Ἀσιανοί (Asianoí)<sup>4</sup> 及 Τόχαροι (Tócharoi) 和 Σακάραυλοι (Sakáravloi) (Σακαραῦκαι (Sakarafkai) ?<sup>5</sup>) 等遊牧民族的衝擊。龐培·特羅古斯 (Pompeius Trogus) (〈序言 41〉) 則將該族群視為屬於斯基泰民族 (Scythen) 的薩卡拉瓦克人 (Saraucae) 及阿色尼人 (Asiani)，即日後所謂的「reges Thocarorum」(吐火羅人的

*der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde*. (1935), pp. 11-16, 及 Naoshi Fukushima (福島直四郎), *On the designation-problem of the so-called tokharian language, Memorial Volume dedicated to the late Professor Katsuji Fujioka* (1935), pp. 8-35; 最近又見 H. W. Bailey, *Taugara, Bulletin of the School of Oriental and African Studies* VIII (1936), pp. 883-917 [修加：亦見 Ernst Schwentner, “Zur Erforschung des Tocharischen,” *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* LXIV (1937), pp. 84-100].

<sup>3</sup> 據阿提米塔阿波羅多羅斯 (Apollodoros' von Artamita) 的 *Parthika* (基於波希多尼 (Poseidonios))，見 Arnoldus Behr, *De Apollodori Artamiteni reliquis atque aetate*, pp. 7-8, 18-20, 34-35.

<sup>4</sup> 筆者讀作 η ασιανοί (i asiana)，以代通常的 πασιανοί (pasianoí) (Vaillant emend.)；最近由查本帖 (Jarl Charpentier) 提倡 (Jarl Charpentier, “Die ethnographische Stellung der Tocharer,” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* LXXI (1917), pp. 366, 370, note 2; 也參見本文註釋 56)；如科諾夫 (Sten Konow) 基於 Ἀσιανοί (asianoí) 也順便將 Τόχαροι 說明為註腳 (Glosse) 反而不合理，因為托勒密 (Ptolemaios, *Geographia* VI, 12, 4) 在符合的文本有 Ἰάτιοι (iatioi)，Τάχοροι (tachoroi)，以及 Αὔγαλοι (aygaloi) (\*Σαγαραῖοι (sagarafloí))，見 Sten Konow, “War ‘Tocharisch’ die Sprache der Tocharer?,” *Asia Major* IX (1933), p. 462.

<sup>5</sup> Alfred von Gutschmid emend.; 流傳為 σακαραυλοι και (sakaravloi kai)。

王)，<sup>6</sup>且以此名稱在附記中敘述其（於大夏）歷史，以及薩卡拉瓦克人的衰亡（同上 42）。

上述片段中的遊牧民族，在其入侵大夏領土之時，方較為明確地出現於希臘羅馬的歷史記載，<sup>7</sup>而中國的史料則不同，是以大規模的族群遷移及其相互關聯看待此衝擊，同時又顯現此遷移背後的基本動力，即由冒頓單于<sup>8</sup>在西元前 209 年至 174 年間所成立的大匈奴帝國。<sup>9</sup>該帝國除了征服其他鄰近勢力外，並於西元前 203 年前後首次與月氏人交戰，<sup>10</sup>至西元前 177/176 年時征服此位處關

<sup>6</sup> 如果 *Cusani* 一詞無法重建，參見本文註釋 50 及註釋 66。

<sup>7</sup> 普林尼（Plinius, *Naturalis Historia* 6, [20] 55）和狄俄尼索斯（Dionysios, *Periegesis*, vol. 752）關於吐火羅族與所謂 *Phaunen*（*Phrunen* = 匈奴）及 *Attakorer*（北俱盧洲（Uttarakuru））或 *Serer* 的文本，乃對查獲其於前巴克特里亞時代（Pre-Bactrian period）之位置並未提供適當分析基礎，見 Albert Herrmann, “Die Westländer in der chinesischen Kartographie,” in *Southern Tibet* VIII, Sven Hedin ed., p. 212 [Cf. Otto Franke, “Das alte Ta-hia der Chinesen,” *Ostasiatische Zeitschrift* VIII (1920), p. 127]; 另巴托爾德（Vasilii Vladimirovich Barthold）的論說最詳細，儘管其質疑意味過高，見其 “Greko-baktriskoe gosudarstvo i ego rasprostranenie na severo-vostok,” *Izvestiya Akademii Nauk. Petrograd*, 6 ser. X (1916), pp. 823-828。實則，該議題仍待嶄新的討論，也參見本文註釋 288。

<sup>8</sup> 念法上 *mau*<\**mōg* 及 *mo*<\**mōk* 皆為合理，但後者實對古音的變化乃不如原先的預設；以 *tu*<\**d'uōk* 對照 *tun*<\**tuən* 則應源自該名的錯誤族名化（*tu*<\**tuət* 較為合理，但其證據頗為晚期）。

<sup>9</sup> 尤其關於此移民對西亞至東歐草原地區的影響見 Franz Altheim and Árpád Szabó, “Eine Vorläuferin der grossen Völkerwanderung,” in *Welt als Geschichte II* (1936), pp. 314ff. 關於冒頓前的匈奴參見本文註釋 288。

<sup>10</sup> 《史記》110；《漢書》94：Iakinf (Nikita Yakovlevich Bichurin), *Sobranie svedenij o narodach, obitavshich v Srednej Azii I*, p. 13; Alexander Wylie, “A History of the Heung-Noo in their Relations with China,” *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* III (1874), p. 409; E. H. Parker, “The Turco-Scythian Tribes,” *China Review* XX (1892-93), p. 8; Jan Jakob Maria de Groot, *Die Hunnen der vorchristlichen Zeit: Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens* (1921), p. 52.

鍵地理位置的族群。<sup>11</sup>月氏人原本統治戈壁西南部，即黃河西邊的甘肅和寧夏之區域。<sup>12</sup>匈奴和月氏間的敵視及競爭存在甚久，至冒頓繼承人老上單于的領導之下（約 174 年至 160 年間），<sup>13</sup>兩族再次發生衝突。月氏族於國王戰亡後開始分散：<sup>14</sup>其中較小的群體，即「小月氏」，逃至東北之西藏山脈；大群體——即「大月氏」<sup>15</sup>——則往西移動，於天山北部的伊犁河上游、楚河和納林河與塞人交戰獲勝，且擊潰塞人後將其部分部落收編為己有，同時驅逐其他部落。<sup>16</sup>但不久後大月氏亦遭受相似命運：大略位於巴里坤地區

<sup>11</sup> 見 Iakinf, *Sobranie svedenij* p. 23; Wylie, p. 415; Parker, "The Turco-Scythian Tribes," p. 14; De Groot, p. 76.

<sup>12</sup> 更詳細的定位見本文頁 200-204。

<sup>13</sup> 關於其死亡日期的其他推測以《史記》110 的毀壞文本為依據。

<sup>14</sup> 《史記》123；《漢書》61、92；見 Iakinf, *Sobranie svedenij* III, p. 1（後加的評註不合理！），7, 55; Alexander Wylie, "Notes on the Western Regions," *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* X (1881), pp. 41, 66; Friedrich Hirth, "The Story of Chang K'ien, China's Pioneer in Western Asia: Text and Translation of Chapter 123 of Ssī-Ma Ts'ien's Shī-Ki," *Journal of the American Oriental Society* XXXVII (1917), pp. 93, 96-97; De Groot, *Die Westlande Chinas in der vorchristlichen Zeit* (1926), pp. 9, 16, 95. 關於《漢書》94 見 Iakinf, *Sobranie svedenij* I, p. 78; Wylie, "A History of the Heung-Noo in their Relations with China," *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* V (1876), p. 48; E. H. Parker, "The Turco-Scythian Tribes," *China Review* XXI (1894-95), p. 105; De Groot, *Hunnen*, p. 223（《後漢書》中「冒頓」取代「老上」，其乃是後加評註（interpolierte Glosse），另由《水經注》2，36b 的引文證明）。該名的可能詮釋僅如此，參見本文頁 198。

<sup>16</sup> 關於「塞」和「塞王」之間的關係見本文註釋 42。針對其與塞——以及烏孫——的戰爭只有《漢書》96（「西域」）關於「罽賓」（"Kāśmir", Iakinf, *Sobranie svedenij* III, p. 48; Wylie, "Western Regions," p. 34; De Groot, *Westlande*, p. 87）及「烏孫」（Iakinf, *Sobranie svedenij* III, p. 64; Alexander Wylie, "Notes on the Western Regions," *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* XI (1882), p. 84; De Groot, *Westlande*, p. 125）的兩章提供相關的記載，然今日《漢書》之版本於 61〈張騫傳〉中的提及，據形式及史實上的緣故，乃應作為後加者，而《史記》123 的平行文本（Parallelfassung）代表原文（論述「昆莫獵驕



(Barköl) 的烏孫國，<sup>17</sup>自 176 年後成為匈奴附庸族群，征服了月氏以及隸屬月氏的部分塞人。月氏的另一集團則遷移至較為西邊、經過大宛而朝向大夏之地區，而身為漢使(chinesischer Agent)的張騫抵達該地區時，此另一集團乃為當地的實質統治者。

此記載中所描述的來歷(Vorgeschichte)，以及上述西方史料中所提及的衝擊，其所指的是相同的幾個游牧民族(Nomadenstämme)乃毋庸置疑。<sup>18</sup>不過，於月氏移民過程的兩階段<sup>19</sup>中，確定許多事件的時間點頗為困難。中文方面的主要史料，即《漢書》中的〈張騫傳〉<sup>20</sup>和〈西域傳〉，<sup>21</sup>僅提供了模糊的、甚至部分相互矛盾的陳述，而對照其與其他資料中的相關訊息，乃致多種可能的歷史詮釋形成。因為最近日本學者針對這批史料有系統地進行研究，因此更準確的詮釋始終依賴於其機敏的分析，雖然針對那些文本的撰寫背景這一難題，日本學者亦尚未提出進一步的說明；不過，

---

靡」父親及其殺滅(???)的另一文本亦是如此；兩篇見 De Groot, *Westlande*, pp. 23-24)，但翻譯本中插補的痕跡業已消除，偉烈亞力(Alexander Wylie) (“Western Regions,” (1881), p. 69) 亦即如此。比丘林(Iakinf)(*Sobranie svedenij* III, pp. 12-13) 以及夏德(Friedrich Hirth, “Chang K’ien,” p. 100) 對《史記》123 的翻譯並未注意到《漢書》中文本字面上的不同。關於《論衡》2(9) 的相同文本 19a-b 見 Alfred Forke transl., *Lun-hêng, Part 1. Philosophical Essays of Wang Ch’ung* (1907), p. 174.

<sup>17</sup> 見本文頁 201-203。

<sup>18</sup> 首先由德金(Joseph de Guignes)指出，見其“Recherches sur quelques événements qui concernent l’Histoire des Rois Grecs de la Bactriane, & particulièrement la destruction de leur Royaume par les Scythes, l’établissement de ceux-ci le long de l’Indus, & les guerres qu’ils eurent avec les Parthes,” *Mémoires de Littérature tirés des Registres des l’Académie Royale des Inscriptions & Belles Lettres* XXV (1759), pp. 17-33.

<sup>19</sup> 參見本文註釋 16。

<sup>20</sup> 該名稱除《漢書》61 的文本以外，另也包括今日版本的《史記》123 之〈大宛傳〉(Feryāna Monographie) 內的文本，而關於其相關性見本文註釋 36。

<sup>21</sup> 關於其與《史記》123 中相關部分的關係亦見本文註釋 36。

具有批判性的解釋必須要建立在此基礎之上。桑原隲藏最近具有鮮明問題意識及獨立成果的論文中，討論張騫的西行，認為月氏在西元前172年至161年間從甘肅遷移伊犁河地區，然其西元前139年至129年間再遷至阿姆河地區 (Āmū-Daryā)<sup>22</sup>。藤田豐八的看法<sup>23</sup>則較為保守，他認為遷移的第一波乃在「西元前174年和161/160年之間」，而第二波則「大約於西元前161/160年」發生；<sup>24</sup>不過，作者後來又將兩波的時間改為「大約西元前176/175年」和「西元前162/161年左右」。<sup>25</sup>安馬弥一郎贊同桑原隲藏的說法，且進一步論證藤田豐八駁論之不足之處。<sup>26</sup>

儘管不需在此詳述該爭論之內容，但透過比較其他論說和學說，以及重新閱讀該文本，能肯定藤田豐八及其前輩學者<sup>27</sup>所提出的年份，實已站不住腳。<sup>28</sup>首先，關於第一波遷移，史料所記載的僅為大概的年份。再者，桑原隲藏基於賈誼於約西元前172年至169

<sup>22</sup> 參見本文註釋 66 及註釋 77。

<sup>23</sup> 見桑原隲藏著，〈張騫の遠征〉，《續史的研究》(1916，二月)，復刊於《東西交通史論叢》(1933)，頁13-18、頁27-29 (譯者按：下文以之為主)；關於該年份的論證參見本文頁158-159。

<sup>24</sup> 老上的統治或死亡時間；見藤田豐八著，〈月氏の古地とその西移の年代〉，《東洋學報》VI (1916年，十月)，頁353-58，副刊於《東西交涉史の研究》第二冊 (〈西域篇〉，1933年)，頁77-84。

<sup>25</sup> 即其為冒頓大敗；老上逝世年份。見藤田豐八著，〈西域研究〉第8部，《史學雜誌》XXXVIII (1927，四月)，頁341-52；藤田豐八著，《東西交涉史の研究》第二冊，頁344-58。

<sup>26</sup> 見安馬弥一郎著，〈月氏の西方移動に就て〉，《史學雜誌》XLIII (5月1932年)，頁660-66。

<sup>27</sup> 主要的年份見桑原隲藏著，〈張騫の遠征〉，頁13-14、24-25；歐洲學者泰半推測而已。

<sup>28</sup> 烏孫遷移到月氏領土的主因據其文本乃「單于死」(da gerade der Chan-yu starb)，但此文本誤指老上，而老上和獵驕靡各自大敗月氏，但這兩種勢力亦不能視之為一體。

年<sup>29</sup>提及月氏之上書 (Throneingabe)，進一步指出該族當時的位置於甘肅，由此推論其可能的最早年份，但該史料其實並未明確記載月氏居住之地區，<sup>30</sup>而較為可靠的年份應大約為西元前 174 年至 160 年這段期間，甚或稍晚都有可能。關於第二波移動，即由天山移至大夏，桑原隲藏和安馬弥一郎以張騫為匈奴俘虜期間為框架，便皆主張其年代為西元前 139-129 年。此年份相當可信，<sup>31</sup>甚至在該理路之下應被限縮為西元前 133 年至 129 年之間；<sup>32</sup>這推論完全以中文史料的詳細詮釋為依據，但也完全與西方史料相符。<sup>33</sup>因此，游牧民族的衝擊，其基本形式乃是一波朝向大夏地區的浪潮 (eine einzige, auf Baktrien geradezu gerichtete Welle)；可見，月

<sup>29</sup> 見盧文弨校，《新書》4 (26)，1b；年份乃據《漢書》48，3a-b、6a-b；《漢記》7，13b。賈誼之文乃作為使用「月氏」此寫法的最早文本。

<sup>30</sup> 其與所謂的「灌窳」一起出現，即是「渾窳 (渾庾) 人」(見《史記》110、《漢書》94 (Iakinf, *Sobranie svedenij* I, p. 17; Wylie, "Western Regions," p. 411; Parker, "The Turco-Scythian Tribes," p. 10; De Groot, *Westlande* p. 61) 以及《魏略》(Edouard Chavannes, "Les pays d'occident d'après le Wei lio," *T'oung Pao*, 2<sup>e</sup> sér: VI (1905), p. 561))；該族西元前 200 年的位置在貝加爾的南或東南方，其一部分後來由匈奴被迫遷移至鄂爾多斯 (位在騰格里海 (納木錯) 的黃河西彎，比較《漢書》28/II，3b)。

<sup>31</sup> 桑原隲藏所分析的部分另可加上西元前 134 年宰相 (Kronrat) 記錄裡 (《漢書》52，8a) 提及月氏，然該論證仍待修改；其年份僅針對月氏往大夏之遷移，然烏孫佔領天山 (有可能不同) 的實際年份暫時不清。

<sup>32</sup> 參見本文註釋 36。

<sup>33</sup> 塞琉古王朝 (Seleukiden) 低米丟尼克達二世 (Demetrius II Nikator) 西元前 140-139 年與米特拉達梯 (Mithridates) 之役，大夏的希臘人提供輔助部隊援助之 (見 Justin 36, 1, 4)；阿爾達班 (Artabanos) 124 年與吐火羅人交戰時陣亡 (Justin, 42, 2, 2)。另外，弗拉特二世 (Phraates II) 與安提奧修斯七世 (Antiochos VII Sidetes) 打仗，而前者向所謂的「斯基泰人」求助，該族後來橫行到美索不達米亞的帕提亞 (安息) 領土，128/127 年又大敗弗拉特本身 (Justin 42, 1, 1-5, Johannes Antiocheus, *fragm.* 66, 2, Edition Müller)；然而，這批「斯基泰人」通常被視為塞克羅克人 (Sakarauken)，但此看法則或許太狹窄。

氏族早於 160 年征服屬於希臘人之粟特<sup>34</sup>—主張實難以成立。

張騫出使之目的在於締結月氏與漢朝間的聯盟關係，而據張騫列傳中的記載，他於西元前 129 年至 128 年間首次停留於月氏族間，<sup>35</sup>此年份雖非完全確定，但已不易再變動，<sup>36</sup>然張騫以「大夏」

<sup>34</sup> 因為中國史料上的要求，見 Alfred von Gutschmid, *Geschichte Irans und seiner Nachbarländer von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden* (1888), pp. 50, 62. 然而，查士丁 (Justin) 中 (41, 6, 3) 提及猶克拉提底 (Eucratides) 與粟特人之役 (該戰爭顯然勝利!)，而其記載中所指的是否為邊疆民族乃值得懷疑；以歷史脈絡來講，該證據似乎不符合此詮釋。

<sup>35</sup> 假如 126 年作為歸國之年份；其實，125 年亦能被視為合理的年份，因證據頗多，這樣的話張騫於大夏的停留應往後推一年 (《史記》123 中「左谷蠡王攻其太子自立」一句為評註 (Glosse)；在此 116, 2a 提到 122 年的年份，其基礎為毀壞的文本，正確記載於《漢書》95。

<sup>36</sup> 該記載的部分文章具有神話的性質，如張騫出發的年份，即是 139 年 (或 138 年)，實不符合史實，而其在流離轉徙恰好十三年，據亞瑟·偉利 (Arthur Waley) 此應為傳說的基本因素 (如同孔子等)；當時政局乃不允許此出使任務早於 133 年啟程。另外，針對《史記》123 的〈大宛列傳〉，其分析務必具有批判性，免得過於高估其內容；其真實性早已由司馬貞 (《史記索隱》，Si-ma Tseng, *Si-ji so-jin* s.v.) 質疑，而最近崔適 (《史記探源》(1910)，8, 15a-b) 和伯希和 (Paul Pelliot) (見其“L'Édition Collective Des Œuvres De Wang Kouo-Wei,” *T'oung-pao* XXVI (1929), p. 178, note 1) 各自提出質疑。基本上，除了少許文本之外，該記載主要是由《漢書》61 (〈張騫、李廣利傳〉) 及 96 (「西域」) 合併、插入於《史記》的作品 (最近趙惠人撰有精簡但缺乏分析的整合，見其《禹貢》五，8-9，(1939，七月)，頁 115-144)；描述其生活較為真實的記載於 111 卷 (「衛青」) 的註釋，共包含兩行！據上述例證，《漢書》中的〈張騫傳〉雖然較為原始，但是編輯於西元第一世紀，故絕非為張騫時代之文獻；其內容易於分成若干文本，然該記載亦仍待從來源、年代，及價值上進行分析。無論是《漢書》61 或 96，其都早於《史記》的相同文本，而有關其編輯的年份，在後記中所提到當時的皇帝 (Iakin, *Sobranie svedenij* III, p. 100; Wylie, *Western Regions* II, p. 115)，即應是光武帝 (25-57 年)，故能推測該文大約為班彪 (54 年亡) 撰。針對《史記》123 和《漢書》61，更進一步的分析必須以新編注版本為基礎，如正統時間定位 (orthodoxe Datierung) 的相關問題，最近由塔恩 (Sir William Woodthorpe Tarn) 析論；然而，塔恩所提出的年份 (115 年) 亦缺乏可靠的基礎，見 Sir William Woodthorpe Tarn, “Seleucid-Parthian Studies,” *Proceedings*

稱呼月氏所統治的巴克特里亞地區（Bactria），所以在此必須進一步考證此名。

四種族名中學界對「塞」（Sə）已有共識，其中古音<sup>37</sup>和上古音<sup>38</sup>皆為 Sək，無疑地等同西方文獻中的「Saka」族。<sup>39</sup>儘管所謂的「薩卡拉瓦克族」（Sakarauken）本質上代表其中的一部（Stamm），<sup>40</sup>但根據時間和遷移方向<sup>41</sup>，並不能斷言其代表「塞王」，即為月氏於西元前170-160年自塞種故地所驅逐的一族；<sup>42</sup>更

*of the British Academy*, 1930, pp. 116-117.

<sup>37</sup> 即是高本漢（Bernhard Karlgren）所謂的「中古音」（ancient Chinese），長安（西安府）大約西元600年之發音（Dialekt），而本文以其構擬（Rekonstruktion）為基礎。

<sup>38</sup> 即是高本漢所謂的「上古音」（archaic Chinese），西元前第9-7世紀《詩經》及從漢字的音節系列能類推的較早發音。

<sup>39</sup> 中文中「塞」等同（在佛教抄本中已經和「saka」混合的）「śākya」，此作法首先出於荀濟大約543年的〈論佛教表／齊章仇子陀〉（Dissertation wider den Buddhismus）（夏德（Hirth, “Chang K’ien,” p. 133-134）所轉引的文本出於《廣弘明集》7，《大正一切經經》（Taisho-issaikyo）52，頁129，然荀濟以為塞種原位於敦煌，而後來遭月氏之驅逐，此看法奠基於誤解，故並無價值）。

<sup>40</sup> 最近最詳細見 Charpentier, “Die ethnographische Stellung der Tocharer,” pp. 366-369; Albert Herrmann, “Sacaraucae,” in *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft* (1920).

<sup>41</sup> 科諾夫（Sten Konow, “Notes on Indo-Scythian Chronology,” *Journal of Indian History* XII (1933))（譯者按：作者寫1932），pp. 9-10）和高本漢（見 Sten Konow, “War ‘Tocharisch’ die Sprache der Tocharer?,” pp. 464-465）將此遷移的路線畫為從印度北部往大夏（巴克特里亞），其唯一基礎為《漢書》〈罽賓〉文本的詮釋，而此詮釋忽略較為完整的〈烏孫〉章節（徐松的相同詮釋亦並不關鍵，因其似乎同樣忽略該文本，或者於歷史及地理方面的不解而造成，見其《漢書西域傳補注》一，20b）。該文本中此遷移經由帕米爾東部印度河上游的「懸度」關（“Hängebrücken”-Pässe），再直達印度；可見，大約145年的「古」塞人年代和此報導的相容性就頗高。

<sup>42</sup> 赫爾曼（Albert Herrmann）如此以為，但其詮釋中顛倒中文的名稱；中文記載以「塞」指稱北部的地區，即是後來屬於烏孫的故地之名稱，以及兩族，即是位於阿萊高地山谷（Alai-Hochtal）之「休循」及大約位於依克什坦姆（Irkästam）

何況，此名至今尚未有明確的考究。<sup>43</sup> 中文史料中雖描述若干嗣後遷入大夏地區之遊牧民族，但這些內容中並無與古代史料中的薩卡拉瓦克相符的族群。儘管如此，該記載並未否定的，是部分塞人（塞或塞王<sup>44</sup>）參與（團內）或跟隨（即團外）月氏集團大約西元前 130 年的遷移之可能。<sup>45</sup>

「烏孫」一族名的發音——其中古音為 Uo-suən，上古音為 \*O-swən<sup>46</sup>——無疑與「阿色尼」(Asini) 接近，不過，該族大敗月氏後，仍居於費爾干納 (Feryāna) 東部至焉耆 (Qarāšahr)——瑪納斯 (Manas) 界線的天山地區，而其中存有臣屬的月氏及部分塞人。烏孫固然早在西元前第一世紀時，其勢力逐漸衰退，而其領

---

之「捐毒」(譯者案：原文誤植為「損」)，然以流入印度西北部的一族備為「塞王」；該名稱因能包括南邊的一部族 (Abteilung)，但就我而言，此假設之下不表示其限制於該族而已。「塞」和「塞王」兩名能否清楚地分開來乃值得質疑，而較為詳細的名稱似乎也應包括後來為月氏及烏孫統治的部族，即是原先遷移的族群之後裔。〔《漢書》61，2a 的文本無用，參見本文註釋 16。〕

<sup>43</sup> 高延 (Jan Jakob Maria de Groot) 曾嘗試將「王」(中古音 jīwaŋ<g-) 首先轉為「玉」(中古音 njwok，見 Herrmann, "Sacaraucae;" 二漢字原本相同)，後來則改之為「圭」(中古音 kiwei，上古音 \*kiweg，見其 *Westlande*, p. 25)。然而，如較早的歐洲譯者一般將「王」翻成「國王」(König)，實在語言上產生若干困難；此詮釋如果要符合印度文複合名的「Śaka-muruṇḍa」的話，乃需更充分的論證(見 Sten Konow, "Indoskythische Beiträge," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, (1916), pp. 790-792; 其根據烈維 (Sylvain Lévi) 所提到的文本，乃忽略伯希和的修正，見 Paul Pelliot, "Le Fou-nan," *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* III (1903), p. 252 note 4; p. 276 note 2)。

<sup>44</sup> 即是「塞王」和 Σακαραῦα (?) (Sakarafai) 在發音上具有相關性的假設，參見本文註釋 42。

<sup>45</sup> Gutschmid (*Geschichte Irans*, pp. 71-72; 最近又見 Tarn, "Seleucid-Parthian Studies," p. 112) 將「薩卡拉瓦克人 (Sakaraucae)」和〈西域傳〉的「康居」(上古音 \*K'ān-kjo，楚河 (Čü)、塔拉斯河 (Talās)、及錫爾河 (Syr Darya) 中流的流域，卻不包括粟特) 並列，在此不多析論。

<sup>46</sup> 或者 \*Ad?，參見本文頁 220-221；另外亦於所謂的「烏弋山離」(\*O [Ad?] -djək-sān-lia) = Ἀλεξάνδρεια (亞歷山大里亞，Alexandria)。

土亦不斷縮減。<sup>47</sup>但是，位於錫爾河（Sīr-daryā）遠東地區的領土，烏孫直至於西元第五世紀方喪失，其原因為柔然及嚙嚙帝國之成立（Gründung des awarischen und des hephthalitischen Großreichs）對中亞早期的族群界與在領土方面所造成的巨變；<sup>48</sup>至第六世紀中期後，西突厥（或許因其繼承柔然族的統治）佔領該地區。<sup>49</sup>可見，大夏地區中——至少在其狹義的管轄範圍（Satrapie）以內——有烏孫族之說不易被證明，而針對將月氏族等同吐火羅族的假設，亦無法查明曾有與特羅古斯〈序言〉中之「吐火羅人之阿色尼國王」（den “asianischen Königen der Tocharer”）相符的烏孫王朝（Wu-Sun Dynastie）。<sup>50</sup>對古典文獻（或其今日的版本）不大寬容（weitherzig）的詮釋延伸出以上二史實，似乎導致烏孫等於阿色尼一假說難以成立，而少數企圖推廣此主張的幾位學者亦並未獲

<sup>47</sup> 尤其在嗣後為「悅般」及「高車」（後來的「丁零／敕勒」（Tölis））的諸邦所佔領之東北地區。

<sup>48</sup> 史料上最近的提及源自記載 436-437 年「董琬」及其後的使節團至元魏朝廷的遊記，見《北史》97（〈西域〉），收入 Iakinf, *Sobranie svedenij* III, pp. 138-139, 162；及《魏書》4/1，24b，收入 Paul Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” *Journal Asiatique*, CCXXIV (1934), p. 41.

<sup>49</sup> 見 Édouard Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux* (1903), pp. 20, 47, 235-237.

<sup>50</sup> 經由老上大敗後的遷移，舊王朝持續存在乃以〈張騫傳〉之記載為證，見 Iakinf, *Sobranie svedenij* III, p. 3; Wylie, “Western Regions,” p. 66; Hirth, “Chang K’ien,” p. 94; De Groot, “Westlande,” p. 10 [其中「夫」（Ehefrau）的解讀比「太子」（Erprinze）更為合理]，然而針對在此更為關鍵的西元前第一世紀 20 年或 26 年前的年份（即是特羅古斯記載中的年份，參見本文註釋 64），此證據卻不宜。關於當時月氏王朝的歷史泰半不清，況且頗為不足的中文記載，亦無法點名是時貴霜（Kushan）起事之詳情及政治上的歷史背景（其實，比起所謂的 asiani 一族，如此的話在羅馬史料中更適合提及 cusani，參見本文註釋 66 的最後一段；然而，將弗拉特斯牽回至安息國的斯基泰（Scythae），實毫無置疑地為月氏，參見 Horaz, “Bactra,” *Carmen Saeculare* III, p. 29, verse 27-28）。

獲取學界之肯定，<sup>51</sup>不需在此多論；顯然地，頗需要析論烏孫問題的專文。<sup>52</sup>就目前的瞭解，烏孫難以等同阿色尼（Ἀσιοὶ (Asioi)），而Ἀσιοὶ 等於焉耆之說仍有許多值得商酌之處，<sup>53</sup>但已超出本文的討論範圍。另一種假設則不受烏孫定義問題之束縛：原居於巴里坤及吐魯番（Turfan）北部，而後來又遷移至焉耆和龜茲（Kuča）北部的烏孫族，在歷史脈絡上其很有可能作為東突厥斯坦人口中持兩種吐火羅方言的族群之底層（ethnische Substrat）。

因為此問題的分析牽涉到較晚期的「吐火羅族」之議題範圍，而上文已指出其困難，故在此僅提而不論之。其次，應屬於「早期」吐火羅族的Ἀσιοὶ 問題原本亦暫時不論。<sup>54</sup>由於巴克特里亞地區成為其（譯者按：應指吐火羅族）統治範圍，而中、西文史料

<sup>51</sup> 如查本帖 (J. Charpentier)，但其論證基礎有誤，即是假設烏孫從伊塞克湖 (Issyk-köl) 西部地區為月氏驅逐，實則相反，見 Charpentier, "Die ethnographische Stellung der Tocharer," pp. 357-366.

<sup>52</sup> 白鳥庫吉的文章已過時，尤其針對西元時期的部分不完整，見 Shiratori Kurakichi, "Über den Wu-Sun-Stamm in Centralasien," *Keleti szemle* III (1902), pp. 103-40; 其原文更詳細，見白鳥庫吉著，〈烏孫に就いての考〉，《史學雜誌》XI (1900)，頁 1291-1309；XII (1901)，頁 55-57、131-159。

<sup>53</sup> 見 Pelliot, "Tocharien et Kotcheen," pp. 25, 29-31; 有關「焉耆」(ārši) 和鄂爾渾碑銘文字 (Orchoninschriften) 中 (V. L. P. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées* (1896), p. 115; V. L. P. Thomsen, "Altürkische Inschrift aus der Mongolei," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* LXXVIII (1924), p. 114) 的「toquz ārsin」之並列見 H.H. Schaeder, "Tochri, die Sprache von Tocharistan," *Sprachwissenschaftlicher Abend*, 21. Jan. 1936, Sonderdruck.

<sup>54</sup> 此議題亦包含烏孫與 Ἰσσηδόνες (伊塞頓族, Issedones) 的關係，最近的討論見 G. F. Hudson, *Europe and China* (1931), pp. 39-42. 關於 Πασιανοί (Pasianoī) 參見本文註釋 4，然嘗試將此一詞說為族名的論述，卻一律缺乏說服力（最近見 Tam, "Seleucid-Parthian Studies," pp. 113-116: Πασιανοί 等於 \*Πάσιοι = Πάρσιοι (Parsii)，其假設之下後者為馬薩革泰人 (Massageten) 的一部，但阿色尼族不包括在內，因其等於 Ἀσιοὶ = ārši (焉耆)。



中較晚期的「吐火羅斯坦」(Tochāristān)此名的淵源亦在此，<sup>55</sup>所以日後的考證應以該族為主要的對象。然而，曾經提出的許多假設中<sup>56</sup>少數才值得進一步思考，而其基本分析範圍，乃由中國文獻中對巴克特里亞政權特別顯著的雙名框定(auffällige chinesische Doppelbezeichnung)。這些假設可簡化為兩種基本說法，它們包含了所有邏輯上合宜的可能：其一，吐火羅族為中文史料中的大夏(一族)，而月氏乃是指'Ασιοι，即(譯者按：應指西方)古典文獻中的阿色尼族。其二，月氏完全等同吐火羅一族，或者月氏代表阿色尼統治下的混合族群(Mischvolk)，或者中文所謂的月氏一名實為通稱，即指希臘文獻所辨明的征服族群(Erobererstämme)，包括吐火羅族在內。第一個假設以馬爾迦特(Josef Marquart)<sup>57</sup>為代表，其在最近三十年逐漸成為學術權威。另一假設的第一可能，最初由李希霍芬(Ferdinand von Richthofen)主張，<sup>58</sup>但其結論不無矛盾，而近期赫爾曼(Albert Herrmann)<sup>59</sup>提供最為詳細的討論，也獲得貝利(H. W. Bailey)的同意。<sup>60</sup>此假設的第二種可能由穆勒(F. W. K. Müller)提出，<sup>61</sup>而最近塔恩(W. W. Tarn)辯護之；<sup>62</sup>第

<sup>55</sup> 針對其地理史料較為詳細的討論見馬爾迦特(Josef Marquart)的著作及其參考書目(加上其中未交代的《北史》、《隋書》和《唐書》中各自的〈西域傳〉，其譯本見 Iakinf, *Sobranie svedenij* III)，見 Josef Marquart, *Ērānšahr: Nach der Geographie des Ps. Moses Xorenc' I* (1901), pp. 214-241.

<sup>56</sup> 施維特(Ernst Schwentner)著作中的研究回顧恐怕不足，而筆者擬將發表專論重新討論之，見 Schwentner, "Zur Erforschung des Tocharischen," pp. 17-20.

<sup>57</sup> 見 Marquart, *Ērānšahr*, pp. 200-210.

<sup>58</sup> 見 Ferdinand von Richthofen, *China; Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien I* (1877), pp. 439-441 notes.

<sup>59</sup> 見 Herrmann, "Westländer," pp. 209-213 [現在也見 Herrman, "Tocharoi,"].

<sup>60</sup> 參見本文註釋 2。

<sup>61</sup> 穆勒(F. W. K. Müller)(見 F. W. K. Müller, "Toxri und Kuisan (Küšan)," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1918), pp. 578-

三種看法則是福蘭閣 (Otto Franke) 一時的主張。<sup>63</sup>然而，這兩種相互矛盾的假設之結合，主要源自編輯者的粗心，這恐怕作為研究數量日增下內容問題增加的後果。<sup>64</sup><sup>65</sup>馬爾迦特之理論，除了地

---

579) 將「月氏」語音上等同於「焉耆」，再等同之'Ασιτοι，且認為焉耆作為吐火羅族中的菁英階層 (Herrenschicht)，卻又 (頁 572) 將「大夏」(Tai-Hia<\* Dai-Ha) 等同於巴克特里亞族；月氏即是印度斯基泰族 (Indoskythen) 等同吐火羅族的假設，最早提出於 F. W. K. Müller, "Beitrag zur genaueren Bestimmung der unbekannten Sprachen Mittelasiens," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1907), pp. 959-960; 而其後來重新肯定之，不過這次的說法較為古怪，因作者強調月氏=Τόχαροι 的等同「從未被懷疑過」，見 F. W. K. Müller and E. Sieg, "Maitrisimit und Tocharisch," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1916), p. 396.

<sup>62</sup> 塔恩在史料方面補充穆勒缺乏的詳細討論，且特別針對馬爾迦特的論述進行說明，見 Tarn, "Seleucid-Parthian Studies," pp. 106-111 (pp. 106, 107 關於「T'u-xo-lo」的析論為誤解)。

<sup>63</sup> 見 Otto Franke, *Beiträge aus chinesischen Quellen zur Kenntnis der Türkvölker und Skythen Zentralasiens* (1904), pp. 30, 42-43: 其原本將該族(譯者按：月氏)等同於「蓋塔族」(Geten)，但此假設(德金早已點出)在歷史及語音上都無法成立(也參見頁 23-24，事實上等於斯基泰)；福蘭閣 (Otto Franke) 後來改口，而使稍微修改馬爾迦特的理論(見 Otto Franke, "Das alte Ta-hia der Chinesen," p. 125)。〔針對月氏等同「挹怛」(Ie-ta) = 「嚙噠人」，即是傳統史書頗為重視的等同論點，已由斯派奇 (Edouard Specht) 推翻，見 Edouard Specht, "Etudes sur l'Asie centrale, d'après les historiens chinois," *Journal Asiatique* 8<sup>e</sup> sér. II (1883), pp. 318-319〕。

<sup>64</sup> 馬爾迦特的假設，以及福蘭閣(見本文註釋 63)和飛斯特 (Siegmond Feist, "Der gegenwärtige Stand der Tocharerprobleme," *Ostasiatische Zeitschrift* VIII (1920), p. 78 note 2) 所對之的改造〔吐火羅=大夏，月氏='Ασιτοι=焉耆〕，其中「月氏='Ασιτοι」和「大夏=Τόχαροι」的融合，不僅代表獨特的歷史事件，另外亦只能在發生於巴克特里亞地區內〔穆勒的假設大約與之相同，至少古典作者的直接詮釋上，即是與馬爾迦特相符的說法，在歷史脈絡上將「Asiani reges Thocarorum (作為吐火羅人之王的阿色尼族)」一句視為兩族群西元前 130-126 年或 20 年間於巴克特里亞地區的歷史；如果該名字無特別的安排，此說法指的是一種過程，而非現狀，故應翻之「阿色尼族(如何)成為吐火羅族之王者」(“(wie) die Asiani Könige über die Tocharer (wurden)”)〕。這樣東突厥斯坦的「吐火羅——焉耆語言」(toxarī-ārši Sprache) 亦應是外來物；其作為焉耆地區

(Qarāšahr) 的方言 (Lokalidiom) 已由貝利 (H.W. Bailey) 證明，而福蘭閣和飛斯特的見解無法成立 (穆勒假設的特說亦應如此)，見 Bailey, *Tiaugara*, pp. 901-903.

- <sup>65</sup> 桑原隲藏首先提出所謂的「五翕侯」(“5 yaβyu,” yabgu) 屬於何族之難題，而翕侯在月氏統治時期可能居於大夏東南部 (有關地理上的定位見 Marquart, *Ērānsahr*, pp. 242-248, 279; 及白鳥庫吉著，〈西域史上的新研究〉二，《東洋學報》II, (1月1912年)，頁6-27; 其相關細節仍待考證)，且翕侯以內包含貴霜 (Kušan)，見其〈張騫の遠征〉，頁42-47。桑原隲藏基於文本的比較分析推翻了過去主流學說，並指出中文史料並未清楚地證明「翕侯」屬於月氏(《後漢書》中的文本因過於刪減原始史料，故造成扭曲，參見 Marquart, *Ērānsahr*, pp. 203 note 3; 羽田亨(見下文)雖列之為參考資料，卻似乎未翻閱)。儘管如此，這同樣無法構成將「翕侯」(在超出地緣上的關連性而外)視為大夏族，即是馬爾迦特理論的條件之下的吐火羅族的合理性；例如(以桑原隲藏為基礎)羽田亨著，〈大月氏及び貴霜に就いて〉，《史學雜誌》XLI (9月1930年)，頁1028-1034；法文譯文 Haneda Tōru, “A propos des Ta Yue-tche et des Kouei-chouang,” *Bulletin de la Maison Franco-Japonaise* IV (1933), pp. 4-11; 以及以之為出發點的伯希和，見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” pp. 38-40. 另外，科諾夫和高本漢(基於本文註釋41所描述的條件)所提到的前提將「翕侯」視為統治「大夏=吐火羅」(其又何時移入?)的塞，見 Konow, “Notes on Indo-Scythian Chronology,” pp. 11-15.

鑑於上述，不應把貴霜 (Kušāna) 納入於考證問題，特別是鑄幣方面，其錢幣上所使用的東伊朗語，雖做為鋼和泰 (Alexander von Staël-Holstein) 及科諾夫辨識吐火羅語的基礎 (見 Schwentner, “Zur Erforschung des Tocharischen,” p. 13)，實則不適合作為溝通工具 (Auskunftsmittel)，因其作為塞族法律傳統 (Rechtsnachfolge) 的程度不清 (見 Heinrich Lüders, “Die Sakas und die “nordarische” Sprache” *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1913), pp. 425-426; 科諾夫 (“Notes on Indo-Scythian Chronology,” p. 14) 指出今日的瓦罕 (Waxān) 流行塞族的一種方言，甚至有可能第七世紀時在〔鬱地延那 (Uddiyāna)、巴米揚 (Bāmiyān)、西摩咄羅 (Hēmatāla)、以及〕乞特拉爾 (Ītrāl) 曾有塞人王朝——所流傳的為“śākya” (參見藤田豐八著，〈釋迦と塞と赭羯と乱軍〉，《史林》II (10月1917年)；及其《東西交渉史の研究》II，頁97-111)；這二假設的證明乃待吐火羅和貴霜具有關連性的歷史根據出現)。回鶻文題記 (colophon) 的 kūsān (以此發音!) 為穆勒 (Müller, “Toxri und Kušan (Kūšan),” pp. 579-585) 視為與「貴霜」(Kušan) 相符，但羽田亨已考證之為突厥語的「龜茲」(Kučā)，見羽田亨著，〈大月氏及び貴霜に就いて〉，頁1041-1052 (Haneda, “A propos des Ta Yue-tche et des Kouei-chouang,”

區相似的論點而外（而月氏其實亦符合之），其主要前提為《漢書》與特羅古斯作為同時期的作品一此為錯誤假設（*vermeintlicher Synchronismus*），即根據斯派奇（Edouard Specht）的推測，假設月氏於西元前第一世紀時才進行至「鳩水」（即「阿姆河」）南部的遷移，故大夏地區在此時方「全面地被佔領」，儘管中國的文獻無法支撐此說。<sup>66</sup>馬氏解說的另一證據<sup>67</sup>是其對「大夏」

---

pp. 18-28)；及其〈吐魯番出土回鶻文摩尼教徒祈願的斷簡〉，《桑原博士還曆紀念東洋史論叢》（1931），頁 1354-1366，法譯本即 Haneda Tōru, "A propos d'un texte fragmentaire de prière Manichéenne en Ouïgour provenant de Turfan," *Memoirs Toyo Bunko* VI (1932), pp. 9-21（穆勒上述的等同若是正確，那就代表「吐火羅——焉耆——月氏」的語言與「貴霜」的語言不同，然此觀點點應為穆勒論說之內在矛盾，參見 Sten Konow, "Beitrag zur Kenntnis der Indoskythen," *Ostasiatische Zeitschrift* VIII (1920), pp. 234-235）。

<sup>66</sup> 該誤解原自《史記》中的「藍氏」（毛晉版本；Akademieausgabe（殿本）則跟隨後文的「有市販」而寫「藍市」）為大夏首都，而《漢書》又以「監市」為月氏首都。針對之日本學者最近進行論戰，見桑原隲藏著，〈張騫的遠征〉，頁 37-39；更早見桑原隲藏著，〈大宛國的貴山城に就いて〉，《藝文》VI（9月1915年）；及〈再び大宛國的貴山城に就いて〉，《史學雜誌》XXVII（6月1916年）；〈藤田君の貴山城及び監市城考を読む〉，《藝文》VII（11-12月1916年）（三篇亦收於《東西交通史論叢》一書，頁118-342）；另外，見藤田豐八著，〈大宛の貴山城と月氏の王庭〉，《東洋學報》VI（5月1916年），頁185-216，復刊於《東西交涉史の研究》二，頁1-43；羽田亨著，〈大月氏及び貴霜に就いて〉，頁1034-37，Haneda, "A propos d'un texte fragmentaire," pp. 11-14；安馬弥一郎著，〈月氏の西方移動に就て〉，頁666-668。

如同《史記》，《漢書》也以鳩水作為月氏王廷（Hoflager）的位置（節錄《東觀漢記》（*Epitome Han-ji*）12, 8a-b 亦如此），其距離——離大宛 700 里的西南部——也證明月氏國應位於澤拉夫善（Zarafšān）區域（斯派奇忽略之，另外又以為其時態是完成式（*Perfektum*），故誤解此文本）。不過，「藍氏」和「監氏」不應被分開（上古音 \*Glām-d'ia 或 \*Klām (Klam)-d'ia；其雖未辨識，但不可能等於巴克特里亞（Baktra）、撒馬爾罕（Samarkand）和布色羯邏伐底（*Puṣkarāvati* = Πευκελαώτις (*Pefkelaótis*))；我認為該名稱最有可能代表 *Eὐκρατιδία* (*Efkratidia*)）。然而，如此於今日《漢書》文本中所產生的矛盾，能化解之的最佳方法，乃是假設〈大夏〉附文（*Subartikel*）中的「監氏」（其原

(Ta-śia/Ta-hia) 的詮釋：他認為，「大夏」乃是「吐火羅」一名詞的不完整寫法，再基於施萊葛 (Gustave Schlegel) 的理論，即「月氏」之漢語上古音為 \*GetGoát)-ti，<sup>68</sup>便指出其應作為自 Πασιανοί (\*pasianoī) 修復的 \*Γασιανοί (gasianoī)，且與 Ἀσιοι (Ἰάτιοι) (Asioi (\*jia/tioi) 相同。可是，這兩種語音的重建 (Lautkonstruktion) 今日已無法成立，本文亦將討論此問題；<sup>69</sup>馬氏推論的錯誤，雖然部分是因為該兩種語音重構造成的，但其所以使用之，早已以他對史料的顯著誤用 (Vergewaltigung) 為前提。在中文史料<sup>70</sup>中，身為統治階層的月氏果然將被描述騎馬及遊牧民族，而被其征服的

位與《史記》相同)，因後人之錯誤糾正，致其移到〈大月氏〉本傳 (Hauptartikel) 中被誤以為空格的前段(《漢記》中固然沒有!)。斯派奇 (見其“Etudes sur l’Asie centrale d’après les historiens chinois,” *Journal Asiatique* 9<sup>e</sup> sér. X (1897), pp. 157-158, 161-162; “Etudes sur l’Asie centrale d’après les historiens chinois,” 8<sup>e</sup> sér. II (1883), p. 322 note 2, p. 324 note 4) 所提出的錯誤假設 (Scheinfaktum) 以為月氏在晚期時「全面」地征服大夏，此見解則違背所有肯定月氏始終 (von allem Anfang) 統治大夏的文本，故務必使棄之；以該假設為基礎的推論因此無用，如馬爾迦特以為阿色尼征服吐火羅的史實具有相似性，或關於貴霜王朝開始之起點所推論的年份(《後漢書》中的文本一旦正確，丘就卻 (Kujula Kadphises) 的統治時期據中文史料已於西元前 30 年和 20 年間開始，卻不大可能於西元之後)。

<sup>67</sup> 比起其「後人／後期／後代」(die Späteren) 假設中的第一個論證，馬爾迦特的這一證據被許多人視為更重要，實則不應如此；進一步討論其本身的評論，Marquart, *Ērānšahr*, p. 204 note 5; p. 207 note 6.

<sup>68</sup> 參見 Gustav Schlegel, “The Secret of the Chinese Method of Transcribing Foreign Sounds”, *T’oung-pao*, 2<sup>e</sup> sér. I (1900), p. 98.

<sup>69</sup> 本文頁 195-199。

<sup>70</sup> 《史記》123: Iakinf, *Sobranie svedenij* III, pp. 6-8; Hirth, “Chang K’ien,” pp. 96-98; De Groot, *Westlande*, pp. 16-19; 《漢書》96: Iakinf, *Sobranie svedenij* III, pp. 54-56; Wylie, “Western Regions,” I, pp. 40-41; De Groot, *Westlande*, pp. 95-102. 《漢書》中大月氏和大夏在同一部 (vox) 結合，《史記》中大夏則與之分開，而置於安息 (帕提亞帝國) 和條支 (大約培爾息 (Persis)、厄里買 (Elymais)、卡拉塞尼 (Characene)) 之後 [其接著 122 年時尋找印度陸地路線之報導]。

大夏<sup>71</sup>則主要居於城邦從事商業，是溫和且怯 (feige) 於戰爭的族群，除了城邑和村落的首長 (長，ὑπαρχοι (ýparchoi)) 而外，也無更高的政治秩序；顯然地，後者身為該地區原先的在地族群 (alteingesessene Bevölkerung)。除了月氏之外，此地出現吐火羅的遊牧征服者 (tocharische Eroberernomaden) 的可能性實不高，<sup>72</sup>馬氏雖試圖縮小該落差 (Divergenz)，<sup>73</sup>但最後不得不假定等同於大夏的吐火羅族早已與本地居民同化；如此的話，該群體就必然得在「我們不了解的情況之下」(“unter uns unbekannten Umständen”) 遷移至巴克特里亞地區。顯而易見，由於該理論必須要在時間上<sup>74</sup>合乎希臘城邦的盛期，<sup>75</sup>、<sup>76</sup>就難免扭曲史實：不僅

<sup>71</sup> 「大夏居民」或許較為合適；中文的種類名詞 (appellative) 不一定是指族名。

<sup>72</sup> 因發音上的相同性常被認為大夏 (最近 Sten Konow, “Vedic dasyu, toxri dahä,” *Festschrift Vilhelm Thomsen zur Vollendung des siebzigsten Lebensjahres* (1912), pp. 96-97; 另亦提出於 Emil Sieg, “Tocharer” (據舍德 (H. H. Schaefer)), in Otto Schrader and Alfons Nehring eds., *Reallexikon der indo-germanischen Altertumskunde* (1929)) 的大益人 (Daher) 當然也包括在內。

<sup>73</sup> 吐火羅族遭阿爾達班 (Artabanos) 之攻擊，就其歷史背景此襲擊比較像防衛性行為，而阿爾達班果然陣亡在此，然解讀文本中的吐火羅為懦怯 (feige) (譯者按：馬爾迦特的) 這一詮釋恐怕強辭奪理 (sophistisch ausgedeutet)。有人基於特羅古斯序假定薩卡拉瓦克等於巴克特里亞、阿色尼等於粟特，此等同實則扭曲該文本，而其推論亦不見得正確。

<sup>74</sup> 另外，假定吐火羅人在西元前 140 年後、但遭月氏征服之前，便移入巴克特里亞，恐無助於使得此議題更清楚，反而另增困難。

<sup>75</sup> 特羅古斯序中 “quo repugnante” (「其抵抗時」) (或 “quo regnante”，即「其統治時」，見 Wilhelm Heinrich Grauert, *Historiarum Philippicarum prologi* (1827), p. 29) 的解讀 (Lesart)，其難以證明阿色尼和薩卡拉瓦克早於狄奧多特時代 (!) (Diodotos) 移至巴克特里亞和粟特地區，見 Hermann, “Westländer,” p. 210 note 5; 與之相反見 Konow, *Indoskythen*, pp. 233-234 [最合理的解讀乃 “quare pugnantes”，「因而邁向從戰」(“weshalb zum Kampfe schreitend”)，見 Justus Jeep]。

<sup>76</sup> 舊觀點，即是將吐火羅視為巴克特里亞地區的原住民，難以摩訶婆羅多 (Mahābhārata) 為根據，其提及為西元時期的 (見 Alfred von Gutschmid, “Review

拋棄了明確且大約同時期的斯特拉波之記載，最終亦與特羅古斯之說之間有不少矛盾之處。<sup>77</sup>

馬爾迦特理路中各個論點的不宜雖已獲得充分解釋，但具有建設性的正面反駁（positiver Gegenbeweis），仍待更為詳細的析論。如同赫爾曼及貝利所提示，這種正面反駁應以「小月氏」為出發點；所謂的「小月氏」，即是匈奴衝擊時未參與西部遷移，而逃至南山地區的群體。<sup>78</sup>歐洲學術界對於中文史料中之相關資訊（Nachrichten）十分有限，<sup>79</sup>而這些資料其實與數量一樣有限的《通典》（chinesische Enzyklopädien）相符；幸好一手史料較為豐富。

---

of China. Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien von Ferdinand Freiherrn von Richthofen. Erster Band. Einleitender Theil,” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* XXXIV (1880), pp. 202-204; 另見 Pavel Poucha, “The problem of the age of the Mahabharata,” *Archiv orientální* VI (1934), pp. 53-57, 亦不能如格蘭格麥（Grigorij Efimovič Grum-Gržimajlo）以為，以辛那赫里布紀錄（*Annals of Sennacherib*）作為論證基礎（尼普爾（Nipur）山脈並非位於印度河上游，參見本文註釋328），見 Grigorij Efimovič Grum-Gržimajlo, *Opisanie puteshestviya v Zapadnyj Kitaj* II (Descriptions of Western China) (1899), pp. 4-6 note)。有關玄奘的「舊吐（火）羅」見本文註釋165。

<sup>77</sup> 尤其查士丁（36, 1, 4）提到巴克特里亞的希臘人於140/139年，另亦已提到（42, 2, 2）吐火羅大約124年出沒（見本文註釋33；然塔恩（Tarn, “Seleucid-Parthian Studies,” pp. 106-111; 115-116）對此處之「吐火羅」名稱（原文：Tochari）提出質疑，實無必要。另得注意的，是張騫經過康居從費爾干納（Feryāna）到達月氏（見Iakinf, *Sobranie svedenij* III, p. 3; Wylie, “Western Regions,” p. 66; Hirth, “Chang K’ien,” p. 94; De Groot, “Westlande,” p. 10），可見其遇到他們，其實不在於澤拉夫善河（Zarafšan），且明指不在於巴克特里亞；實則，其最可能遇上之於安息領土）。

<sup>78</sup> 見《史記》123及《漢書》96的〈大月氏〉條，兩處最近的翻譯見Müller, “Toxri und Kuisan (Küšan),” pp. 572-74; Otto Franke, “Einige Bemerkungen zu F.W.K. Müllers “Toxri und Kuisan (Küšan),” *Ostasiatische Zeitschrift* VI (1918), p. 85; and Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 37, note 1（也參見《後漢書》117, 12a的釋義；《漢記》12, 8b則少了「羌」字）。

<sup>79</sup> 如 Franke, *Türkvolker und Skythen*, pp. 25-28.

由於西元第五世紀位在白沙瓦 (Peshawar) 的貴霜王朝分支 (Kuṣāṇa-Teildynastie) 亦以「小月氏」為專稱，致《通典》編纂者 (Enzyklopädisten)<sup>80</sup>及歐洲的研究者皆產生若干誤解，<sup>81</sup>而又因為福蘭閣未充分地描述《魏略》殘卷中<sup>82</sup>對其位置的記載，<sup>83</sup>故上述錯誤之中又有另外的扭曲，如將塔里木盆地 (Tarimbecken) 南方地區的全部視為小月氏的居住地區；該見解顯然與史料不

<sup>80</sup> 像是馬端臨，其儘管寫出「湟中的月氏」及「《魏略》的月氏」二關鍵詞，文中卻通常使用「杜佑」(tu iu) (見《文獻通考》333, 6a 和 334, 1a, 其與《通典》189, 5b、8b 相同)，又將關於仲雲 (見本文頁 193) 的消息加在「小月氏 = Gandhara」一段 (vox) (見同上 338, 1b, 比較 Abel Rémusat, *Nouveaux melanges asiatiques* I, pp. 224-225; Julien, quoted in Louis Vivien de Saint-Martin, *Études de géographie ancienne et d'ethnographie asiatique* I, pp. 273-275; 其他部分與《通典》192, 6b 相同); 然而，此誤解乃如同其他方面，實以頗為粗率 (nachlässig) 的《北史》為起點，見本文註釋 99。

<sup>81</sup> 見 Joseph de Guignes, "Recherches historiques sur la Religion Indienne, & sur les livres fondamentaux de cette Religion, qui ont été traduits de l'Indien en Chinois. Premier Mémoire. Établissement de la Religion Indienne dans l'Inde, la Tartarie, le Thibet & les Isles," *Mémoires de Littérature tirés des Registres des l'Académie Royale des Inscriptions & Belles Lettres* XL (1780), p. 215. 其所忽略的，是「富樓沙」(Fu-lou-sa) 等同「布路沙布邏」(Purusapura)，而以為《北史》的小月氏的位置於喀什噶爾 (Kāṣṣar) 和于闐 (Xōtan) 的區域，而不是在健馱邏 (Gandhāra) [儘管其曾提出較為正確的觀點，見其 "Recherches sur quelques événements qui concernent l'Histoire des Rois Grecs de la Bactriane," p. 31]; 其影響頗深，如李希霍芬仍接受其結論，即是基於白沙瓦 (Peshawar) 的迦膩色迦王佛塔 (Sperlingstupa (譯者按: Kaniṣka Stupa?)) 之建立年，推測位於塔里木盆地的小月氏相當早接受佛教一推論。另外，銅和泰最近又基於《北史》語言上錯誤的詮釋，以及其對鳩摩羅什 (Kumārajīva) 中種類名詞 (Appellativum) (見本文頁 184-188) 的錯誤聯繫，便得重新混合兩個名詞，因而主張迦膩色迦 (Kaniṣka) 的原地為東突厥斯坦，見 A. von Stael-Holstein, "Kopano und Yüeh-shih," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* XXI (1914), pp. 647-650.

<sup>82</sup> 22, 2b, 收入張鵬一編，《關隴叢書》(1924); 也見本文頁 180 及註釋 128。

<sup>83</sup> 見本文註釋 79。



符，卻成為後人新理論中之核心。<sup>84</sup>

赫爾曼、托馬斯（F. W. Thomas）<sup>85</sup>及貝利都曾基於該族的位置提出影響深遠的結論，而下文將對之提出論證，其見解基本上正確，但在時空定位方面缺乏更為詳細而合宜的分析。關於小月氏居住的地區，固有的資料雖頗為模糊，但相較之下仍提供較明確的定位基礎：西元前121年的夏季霍去病率兵征伐匈奴，其遭遇該族從居延湖遷移時，即在嘎順淖爾（Ghašun-nōr [*γasiyun naγur*]) 後方至祁連山（即是南山山脈之西部（Richthofenkette）），<sup>86</sup>再至肅州和甘州間南山北部的鱒得（甘州府）地區。<sup>87</sup>另一部族（Abteilung）的所在能以趙充國西元前62-60年陽關之役的相關記載推測；陽關乃是位於敦煌西南部的南湖、萬里長城遠西部的所謂二關之一。該部族與柴達木盆地（Tsaidam）的焞羌<sup>88</sup>一起出現，兩族作為輔助軍隊，<sup>89</sup>而小月氏位於柴達木盆地的北部，即希爾屯盆地（Syrtyn-Ebene）及阿爾金山（Altyn-tāgh）的東部。針對後

<sup>84</sup> 福蘭閣的翻譯已經由沙畹(Chavannes)糾正(見Chavannes, “Les Pays D’Occident D’Apbès Le Wei Lio,” *T’oung-pao*, 2<sup>e</sup> sér. VI (1905), pp. 526-528), 後來又明確地由穆勒改正, 見Müller, “Toxri und Kuisan (Küšan),” pp. 570-571 [其見解與科諾夫的分析不一, 見Konow, “Indoskythische Beiträge,” p. 816]; 至烈維討論時, 福蘭閣錯誤的翻譯則不再為人使用, 見Lévi, *Fragments de Textes koutchéens* (1933), p. 25.

<sup>85</sup> 見本文註釋160。

<sup>86</sup> 見本文註釋223。

<sup>87</sup> 武帝同年的分封令(Lehenserweiterungspatent)見於〈霍去病傳〉,《漢書》55, 4a; 及《史記》111, 4a(簡略); De Groot, *Hunnen*, p. 124.

<sup>88</sup> 多半中文來源據服虔和孟康從而主張ər<\*sniĕg此音值[Simon, *Asia Major* X, p. 448-51(譯者按:Asia Major X的第二冊未刊, 霍古達所讀的是未刊稿, 故無法得知該文之篇名, 亦見本文註釋197)], 另外有蘇林所提出的zə<\*sniāg(普通的發音為tʂ’o, 中古音為ts’iak或t’iak, 上古音為\*t’niak); no的念法則無根據, 見Müller, “Toxri und Kuisan (Küšan),” p. 571.

<sup>89</sup> 《漢書》69, 1b, 3b; De Groot, *Westlande*, pp. 203, 210.

漢時期經常出現於湟水谷（即西寧河）的月氏，關於其地理位置《水經注》提供了頗為詳細的資料：其主要營地在臨羌（即湟源（Dankar）<sup>90</sup>以上湟水的右岸，大約是崑都崙河（Kündülen）的匯流點；<sup>91</sup>該地區，所謂的「小湟中」（Klein-Huangzhung），因此包含西寧河的河源，以及青海（Köke-nōr）東北岸鄰近的西川河（Rako-gol）之上游。據《後漢書》的記載，另一居地為令居，<sup>92</sup>即漢代設於今日平番縣（永登）西邊的大堡壘，位在蘭州府西北地區之大通河下游及庄浪河間。此外，是時曾有數百戶（Familien）居於張掖，而文本所指的如果為「郡」的話，該地乃臯得（即是甘州）；假如其所指的是同名的「縣」，該地點則作為離涼州（即是姑臧）南邊兩百里而位於今日古浪縣（譯者按：作者誤為Lang-gu）附近之地。<sup>93</sup>因為該部族（Abteilung）在史料中首先以西元 89 年方成立的、由護羌校尉（Qiang-Kommissar）指揮的精兵（Elitetruppe）之名出現，<sup>94</sup>於是張掖或許僅是暫時的駐防地（Garnisonsort）；<sup>95</sup>令居的情況興許亦相似。<sup>96</sup>上述的資料以中原

<sup>90</sup> 其位於湟水（Huang Shui）和羌水的合流域，即是土爾根插漢（Türgen-čayan）＝湟源（Dankar）。

<sup>91</sup> 見王先謙編注，《水經注》2，36b，其中的「湟中城」條；董祐誠著，《水經注圖說殘卷》2，11a-b。酈道元描寫西寧谷地形時大概釋義關駟的《十三州志》，不過張澍在其《二酉堂叢書》（見本文註釋 99；10b）中的使用乃不妥當；《太平御覽》中的引用文筆者卻找不到。

<sup>92</sup> 相關證據見本文註釋 110；福蘭閣對此句的詮釋乃錯誤。

<sup>93</sup> 《唐書》40，8a；今日為「張掖堡」或「張義堡」。

<sup>94</sup> 即所謂的「義從胡」（die Gehorsamen），參見《後漢書》（〈鄧寇列傳〉）46，見本文註釋 112。嗣後該稱亦經常指全族；比丘林基於此名稱以為該族「至今」存於西寧府附近的地方，此主張顯然地為誤解，見 Iakinf, *Opisanie Čžun'garii i vostočnago Turkestana v drevnem i nyněšnem sostojanii* (1829), pp. XLV-XLVI.

<sup>95</sup> 該校尉（Kommissar）的位置經由羌人107-118年的大起事，而從臨羌移回張掖，見《後漢書》117；Iakinf, *Istorija Tibeta i Chuchunora* I, p. 41；A. Wylie, "History of the Western Kiang," *Revue de l'Extrême-Orient* I (1882/3), p. 454.

軍方報告（*militärische Operationsberichte der Chinesen*）中的間接記載為主，而關於小月氏主要的居住地之難題，其僅提供初步的說明。闕駟的《十三州志》<sup>97</sup>中則有較為詳細的交代，指出其位置在西寧谷中游<sup>98</sup>的西平及甘州的張掖之間，即烏蘭木倫（大通河之上游）的流域（*Talsysteme des Ulan-müren*）和甘州河的河源，<sup>99-100</sup>而該地區作為聯繫上述各地之要衝（*Mittelstück*）。換言之，小月氏的居地包涵阿爾金山的東部及整座南山山脈，然羌人亦零散居住在該地帶，<sup>101</sup>而至東部地區小月氏的居住模式更處於孤立

<sup>96</sup> 令居 115 年起為護羌校尉（Kommissar）的位置，至 184 年月氏的起事才廢止，見《後漢書》81，3a；Iakinf, *Sobranie svedenij* p. 44（Wylie, “Western Kiang,” pp. 457-458 為誤解），及《後漢書》81，3a。然而，唐代地理學家，如李賢於《後漢書》46，5a 的註釋、杜佑的《通典》，174，3a、抑或《舊唐書》，40，24b，其所以將西寧谷的小月氏視同位於湟水縣（今日之碾伯），主要源自當時該縣代表天下的邊緣，而位於其西邊的其他地方，乃皆歸納在其內；上述的文本因此既不證明小月氏居於碾伯，又無法構成當時湟源與令居間具有其居住地的佐證。基本上，西寧谷中游及下游原本由羌族占領，且西元前 60 年後逐漸為中原地區的勢力殖民。

<sup>97</sup> 相關年代見本文頁 183-184。

<sup>98</sup> 見本文註釋 122。

<sup>99</sup> 殘卷（*Fragmente*）（收入張澍編注，《二酉堂叢書》11b）中曰：「西平張掖之間大月氏之別小月氏之國」。可見，不是伯希和所以為的《後漢書》117 一段為依據（Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 43, note 1），而是上述引文，其加在《北史》〈西域傳〉（*Westländer-Monographie*）中的〈小月氏=健馱邏〉一條：「先居西平張掖之間」，而下一句「被服頗與羌同」（“in der Kleidung gleichen sie so ziemlich den Qiang,”即「其穿著與羌人頗為相似」）則應來自《後漢書》。緊接的「其俗以金銀錢為貨隨畜牧移徙亦類匈奴」一句（“sie verwenden Gold-und Silbergeld; in der Art, wie sie, dem Vieh folgend umherziehen, gleichen sie auch den Hunnen,”即「其使用金銀錢幣；而跟縱畜牧的生活方式與匈奴相似」），來自《漢書》96〈大月氏傳〉。如此粗心（*liederlich*）（且應作為刻板（*mechanisch*））的編輯，《北史》中恐頗為常見。

<sup>100</sup> 白鳥庫吉以為該處指「大月氏」乃錯誤，見其《東洋學報》III，頁 230。

<sup>101</sup> 另有文本證明之，在此不列舉，參見本文註釋 128。

(verinselt) 的性質；該地區與今日身為隱退民族 (Rückzugvolk) 的黃頭回鶻 (Sari-uyur) 大約相符，後文將擬細論處於更東部地區的居住地。<sup>102</sup>

關於該小族 (Völkchen) 的史料在此僅初步介紹：<sup>103</sup>其與中原勢力的首次接觸在記載中提及於西元前121年，<sup>104</sup>該文指出的，是經由漢朝於當年秋季征服且殖民匈奴原先控制的南山以北之平原，<sup>105</sup>又於115年<sup>106</sup>藉由令居的成立侵入青海一區域後，小月氏乃西元前 108 年起接受其宗主權。該文亦交代當時兩位領袖之名，是「若(右)苴王稽谷姑」及「杆(扞)者王」，<sup>107</sup>即以封侯之名被遷至山東和山西的兩王。<sup>108</sup>月氏始終對漢朝忠誠，在羌族之若干起事時，如61-60年、86-93年、96-101年、107-118年、138-139年及159-167年，一律支持其宗主。<sup>109</sup>《二十四史》(Annalen) 中唯一針對小月氏的記載出現於《後漢書》117〈西羌傳〉的後半，該文已被多次翻譯，<sup>110</sup>但其編輯頗為粗糙，導致其參考價值甚低。《後

<sup>102</sup> 見本文頁181-182、218。

<sup>103</sup> 專著將刊於相關的論文集。

<sup>104</sup> 見本文頁173。

<sup>105</sup> 關於其歷史脈絡及相關細節見本文頁201-202及註釋244。

<sup>106</sup> 見《水經注》2, 42b; 《史記》30, 7a、《漢書》24/II, 7b 二文列出112年，即是首次平定黃河上游羌族的諸邦，見 De Groot, *Hunnen*, p.146; *Westlande*, p. 197.

<sup>107</sup> 「杆」的寫法不符合附加的註釋，故頗不合理。

<sup>108</sup> 《漢書》17, 20b; 封令 (Lehenspatente) 收入《史記》20, 21b, 22a, 見 Chavannes, *Mémoires hist.* III, p. 162, 167-68, No.16, 61。在此特別注意 No. 67 中名為「月氏」的匈奴侯 (Grosswürdenträger)，其128年十一月投降漢朝而取得封地。

<sup>109</sup> 相關的記載經常提及小月氏的後備隊，而100年時月氏的一部 (Abteilung) 曾被迫與漢廷軍隊交戰，其後來又參加141-145年的起事，148年也跟隨向四川的進攻 (該進攻後來在板楯蠻 (Pan-sung-man) 的協助之下遭到鎮壓)。王莽亡後的空位期間 (Interregnum) 月氏又加入竇融集團，在32年跟著他和光武帝一起攻打隗囂 (Wei Au)。

<sup>110</sup> 見 Iakinf, *Istoriija Tibeta i Chuchumora I*, p. 66; Wylie, "Western Kiang," pp. 474-475;

漢書》46、4b-5a 的〈鄧寇列傳〉則對位於湟中一部提供至關重要的記載：其以一手的（ersten Rang，即非常可靠）《東觀漢記》為史料依據，<sup>111</sup>指出<sup>112</sup>西元 90 年的部隊大約由兩、三千「皆勇健富彊」的騎兵組成，<sup>113</sup>而其「每與羌戰，常以少制多」，致敵人畏懼；<sup>114</sup>可惜關於其他部隊並無如此詳細的描述。據范曄《後漢書》，<sup>115</sup>該

---

Franko, *Türkvölker und Skythen*, pp. 26-27; F.E.A. Krause, "Fluß- und Seegefechte nach chinesischen Quellen aus der Zeit der Chou- und Han-Dynastie und der drei Reiche," *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin XVIII* (1915), *Ostasiatische Studien*, pp. 82-83; 偉烈亞力的翻譯有若干錯誤，而福蘭閣的翻譯幾乎每一句不精確。

<sup>111</sup> 《武英殿聚珍版叢書》中的殘卷源自姚之駟較早版本，另部分也依賴《永樂大典》；其中的〈鄧訓〉傳（8，2b-4a，也參見 24，4b）應以其他文本補正，譬如《北堂書抄》61，9b-10a。〔關於今日《後漢書》的來源以及《東觀漢記》的重要性見 Chavannes, "Trois Généraux Chinois De La Dynastie Des Han Orientaux", *T'oung-pao*, 2<sup>e</sup> sér. VII (1906), pp. 210-215.〕

<sup>112</sup> 參見柯佬斯（Friedrich Ernst August Krause）的翻譯於其“Fluß- und Seegefechte nach chinesischen Quellen,” pp. 78-79.

<sup>113</sup> 鄧訓帶領（ausheben；譯者按：原文為「發」）湟中中原人（Chinesen）（秦人！）、月氏（譯者按：原文作「秦、胡」）、羌族四千（後來六千）兵。

<sup>114</sup> 經過 184 年印象仍深刻的經驗，鄭泰在 190 年給董卓的報告（exposé）中，也便強調小月氏的勇氣（Tapferkeit），見《後漢書》100，1b，而比較好的文本乃在其基礎文獻中，即是張璠的《漢紀》，見汪文臺編，13b 中的殘卷（Fragmente）（「且天下之權勇，今見在者不過并、涼、匈奴屠各、湟中義從、八種西羌，皆百姓素所畏服。」（與匈奴的屠各、黃河上游和青海之八羌邦算是「當時最勇敢而引起畏懼的兵」，即是“tapferste und am meisten gefürchtete Soldaten der damaligen Zeit” neben den hunnischen Tuge und den acht Stämmen der Qiang am oberen Huanghe und Kōke-nōr）；另外，在第 3 世紀初所謂的「月支」一詞指騎馬射箭時使用的鵠的盤，見曹丕著，《典論》，針對《三國志》（「魏」）的評註（ap. Kmtar.），12，3a，以及《太平御覽》93，9a〔由黃奭於《漢學堂叢書》（4a）中所編撰的殘卷，其相關句子則遭無意省略（versehentlich ausgefallen）；所指的為 208〕；曹植著，《白馬篇》，《曹植全集》（tsien ji）6，3b；《文選》27，22a〔贊克（Erwin von Zach）的翻譯不正確，見 Erwin von Zach, “Übersetzungen aus dem Wen Hsüan,” *Sinologische Beiträge II* (1935), p. 69〕；邯單淳著，《藝經》2a，收入馬國翰編注，《玉函山房輯佚書》78〔顏延之著，《赭白馬賦》，收入《文

族後來分為七「大種」，而其總數包括九千餘「勝兵」，加上軍人以外的家眷，故其人口大約為五萬左右；顯然地，范曄只針對東南地區的諸部，但以該地區來看這些族群的數量頗大。<sup>116</sup>鄧訓於西元 89 年左右成立名為義從胡的精兵 (Elitetruppe)，<sup>117</sup>其後義從胡在段熲領導下，於西元 159-167 年在黃河上游 (oberen He) 對西羌、以及西元 168-169 年於陝西及甘肅對東羌取得兩次輝煌勝利，<sup>118</sup>不過在北宮伯玉、李文侯等人的領導之下，義從胡卻西元 184 年十、十一月時在駐防地令居縣<sup>119</sup>反叛。該地是時經過黃巾之亂不久而仍未安定，故義從胡的起事能夠迅速擴張為大叛亂，尤其是叛軍於西元 185 年至 188 年、189 年侵入渭河下游 (unteres Wei-Tal)，在武力方面 (militärisch) 對業已衰退中的後漢政權產生莫大的威脅；義從胡因為西元 189 年後的亂世，在接下四十年內抵抗朝廷而掌控今日甘肅省之多半地區。該叛變的原初兩位領袖北宮伯玉及

---

選》14，5a，其年份為 440，在此縮短的「素支」符合一樣為縮短的「玄（馬蹄）」。

<sup>115</sup> 譯者按：《後漢書》，〈西羌傳〉48。

<sup>116</sup> 當時的屯兵 (Auxiliarkontingente)，其中小月氏成分較為高，而其總是大約如下：西元前 61 年至 60 年酒泉 (即肅州) 侯 (Landpfleger) 馮奉世 (譯者按：應為酒泉侯奉世而非馮奉世) 的領導之下，其數量達四千人 (另有婁羌，見《漢書》69，3b，參見本文註釋 89)；80 年至 90 年鄧訓之領導下四千和六千人 (《後漢書》46，參見本文註釋 112)；89 年竇憲率領伐匈奴的部隊中八千人 (另有羌兵，見《後漢書》53，7a；和「羌」；114 年羌將龐參之下七千人 (《後漢書》81，3a；和「羌」)；139 年校尉馬賢之下一萬以上的騎兵 (Reiter) (另有羌兵，見《後漢書》117，10b；Iakinf, *Istorija Tibeta i Chuchunora* I, p. 55; Wylie, "Western Kiang," 467)；159 年羌將軍段熲的部隊中有 12,000 人 (另有漢兵 (chinesische Territorialtruppen，譯者按：《後漢書》原文「與漢中羌」) 及羌人，見《後漢書》95，7a)。

<sup>117</sup> 參見本文註釋 94。

<sup>118</sup> 見《後漢書》94，7a，9a。

<sup>119</sup> 而不是於張掖，且不是福蘭閣所以為的 189 年。

李文侯西元186年冬季逝世，其後取代之的新領袖「王國」經過西元189年三月的戰敗亦下臺，之後韓遂成為多數義從胡領袖，因此義從胡部分已為中原地區的勢力控制。<sup>120</sup>義從胡中較為核心的部隊則仍聽命於宋建，該月氏老將自命為「河首平漢王」，成立以枹罕（即枹罕<sup>121</sup>）為首都的小國，即位於今日的河州（臨夏），且除洮河流域外亦應包涵西寧河中、上游之地區。<sup>122</sup>該政權存在接近三十年，至西元214年秋初時，為曹操（魏武帝）的將領夏侯淵所滅；接著夏侯淵的部將張郃侵入叛變的核心地區，即小月氏的小湟中。<sup>123</sup>至西元215年夏初韓遂卒，其部隊隨後亦解散，其部將所承繼的領土，即渭河上游至敦煌的地區，於西元220-221年為魏朝平定；日後西寧河流域在西元222/223年及227年發生的諸次叛亂，其影響範圍則限於當地（örtliche Bedeutung）。<sup>124</sup>

<sup>120</sup> 韓遂而外，主要的將領及部下（bedeutende Führer und Gefolgsleute）中，出生於中原地區者（chinesischer Herkunft）有邊章、閻忠、馬騰（其為羌混血）、馬昭、李相如、黃衍、屬於趙家族的各成員（勝、演、光、英）、郭憲，另可能包括成公英、閻行、蔣石、田樂、及楊遂。

<sup>121</sup> 其以印章為證。

<sup>122</sup> 即是叛軍（Insurgenten）所設的西平郡及其郊區（Vorort）西都，即今日的西寧府。

<sup>123</sup> 關於宋建參見袁曄的《獻帝春秋》中關於《後漢書》102，1a-b之引註（cit. Komtar.）、《魏略》（《典略》）碎片5，5a（〈韓遂傳〉：即宋揚！兩個文本皆交代宋的出生背景（Nationalität）；《後漢書》102，9b（即宋建！）、9，6a（即朱建！）、22，4a（等於《續漢書》；參見《三國志》42，1b註釋中的引文）；《三國志》（魏）1，16b，9，2b-3a，15，4b（「夏侯淵」與「宋建」之間乃須插「討」字）；陳林，〈檄吳將校部曲文〉（*Offener Brief an die Feldherrn von U*（216年，秋季），收入《文選》44，13a-b（Zach, “Wen Hsüan,” p.151, 意譯（paraphrase）；傅玄（217-278），錢保塘編，《傅子》殘卷，2，21b.

<sup>124</sup> 關於該亂有一百多處提及，零零碎碎地存於年譜、碑刻等文獻，在此無法各自陳列，然該亂歷史上雖頗為關鍵，卻未曾以特傳（Monographie）入二十四史（Dynastiegeschichten），或許是因其領袖皆屬於仍未識字的胡族（illiterate barbarische Führung），導致該史實始終未入中國、歐洲各自的歷史敘述。

值得注意的，是文獻中接下來所浮現的月氏人物已帶有中文名字，暗示該族的一部於第二世紀末業已部分參與中原文化。<sup>125</sup>毫無疑問地，上述的大叛變是小月氏對東亞歷史最具影響的事件，這亦導致該小族勢力的衰竭：其最終所造成的亂世<sup>126</sup>對湟水一地當初頗為繁榮的社會衝擊甚大，導致其於後日之歷史記載中不再出現；《魏略》<sup>127</sup>將「小月氏」列入敦煌以西南山地區的諸民族之一，但其所指的應為上述阿爾金山東部的一部。<sup>128</sup>另外，《三國志》

<sup>125</sup> 在此必須補充的，是「乃脇」一月氏名字 (Wylie, "Western Kiang," p. 449) 應要刪減；《後漢書》117, 6b 較為正確的翻譯如下：「100 年時 (羌首領迷唐) 重新叛亂；其逼迫湟中的胡族加入，接著帶其至……」(霍古達之原譯為 "im Jahre 100 rebellierte (der Qiang-Häuptling Mi-tang) wieder; indem er die Hu von Huang-zhong zum Anschluss zwang, führte er sie darauf..."; 譯者按：《後漢書》原文曰「十二年，遂復背叛，乃脅將湟中諸胡，寇鈔而去」，(比丘林之譯文亦正確，見 Iakinf, *Istorija Tibeta i Chuchunora I*, p. 35)。然而，高延以為《漢書》69, 1b (參見本文註釋 89) 中的狼何侯 (Fürst) 應與「小月氏」並列，此舉乃必須商榷，二名字間或許得加「及」字 (und)。

<sup>126</sup> 關於蘭州府周圍的金城郡可參見刺史張旣的記錄，引於陳壽對《三國志》(《魏書》) 16, 2a 之註《魏名臣奏事》；至第四世紀時，西寧谷中仍有地區未恢復。  
<sup>127</sup> 見本文註釋 82、84。

<sup>128</sup> 參見本文頁 173-174。這一正確的觀點已由沙畹提出，見 Chavannes, "Les Pays D'Occident D'Apbès Le Wei Lio", p. 527 note 1. 然而，針對與月氏並列的「白馬」，沙畹 (同上，頁 528，註釋 1) 以為其代表位於甘肅南方及陝西間嘉陵江上游之主要部落 (Stammvolk)，但鑑於地緣關係，該假設難以成立 (見《後漢書》116: Wylie, "Southern Barbarians," in *Revue de l'Extreme Orient I*, 1882, pp. 243-245; 《後漢書》117: Iakinf, *Istorija Tibeta i Chuchunora I*, pp. 65-66; Wylie, "Western Kiang," pp. 473-474)。所謂的白馬應該是西元前 108 年被逼迫遷居酒泉郡 (肅州) 的部族，而其明確位置據《魏略》之前的摘要以「福祿縣」(「祿福」) 交代 (Chavannes, "Les Pays D'Occident D'Apbès Le Wei Lio," p. 521)，即是「呼蠶水」(Da Beihe, Tolai-gol: 洮賚河) 上游的地區，所謂的肅州 (酒泉)。以中文史料為依據，實難以證明超出阿爾金山東部而至西部的小月氏居地，而尤其是塔里木盆地南邊的山脈一帶，乃無法考察其位置。〔《漢書》中的〈西域傳〉在此列出「婼羌」(Erqiang) 為延伸至西部屬賓 (即是 Κασπεραίοι (Kaspeiraioi)) 的居民；該列傳 (Sonderartikel) 中僅描述之為無影響力、居



敘述「治無戴」及其盟友在西元 247-248 年於令居的造反事件，<sup>129</sup>該記載亦提及非漢人的一場叛變，雖然沒有明確指出是居於該地的小月氏，<sup>130</sup>不過應算是提及小月氏的後期記載。大部分的小月氏於西元第三世紀參與流入中原（Innerchina）的外族移民潮；該移民潮以西元第一世紀西漢給予被迫遷移的造反者和盟友的采地為開端，至西元第二世紀時羌族已成為甘肅和陝西西部地區的主要人口，山西的北、中部則以匈奴為多數，而隨著移民潮的增強，至西元 300 年後，華北地區乃為胡族（Barbaren）統治，時間延續了 250 年。然而，西元 309 年時幾千名「支胡」在五斗叟及郝索的領導下與覬覦王位的劉芒蕩合作，不過在西安府東北的新豐遭晉軍大敗。<sup>131</sup>所謂的「支胡」，此名稱以同時期部隊（Auxiliartuppe）的「仟長」及「佰長」之印章為證，<sup>132</sup>其所指的便是「月支胡」，這說法無法被質疑；<sup>133</sup>如此看來，第四世紀胡兵（Barbarenheer）中族名（Gentilizium）為「支」的部將，乃應

---

於柴达木盆地西南部的部落，而因此敘述作風十分呆板（stereotyp），故仍須質疑其真實。如今一般，和闐南邊的山脈似乎無居民，其主要理由為其自然環境，而較晚期的中文資料中，關於諾羌居地之西邊，實僅提及原始而無政治型態的若干小部族。另外，與《魏略》時間最接近的乃《十三州志》殘卷 7a 中的記載，在此特別指出。]

<sup>129</sup> 《三國志》（《魏書》）26，7a，參見其 33（《蜀書》3）3a，44（《蜀書》14），4a。

<sup>130</sup> 即「令居惡虜」。

<sup>131</sup> 《晉書》5，3b。

<sup>132</sup> 陳介祺：《十鐘山房印舉》，1922（II，22），71a 曰：「晉支胡率善仟（佰）長」（其隊長的印章（Zenturionsiegel）保存極佳，而另一印章雖有瑕疵，但仍能解讀）。出土的詳細資訊卻未提。

<sup>133</sup> 該名的形成可能與佛教徒（Buddhisten）所習慣使用的縮稱有關（很遺憾，該名不存於印章，不然能加其於「車國」代替「車師國」、「烏國」代替「烏孫國」等一列族名；基本上，由於圖形的關係（graphische Gründe），所以族名經常被縮為二音節）。

屬於「小」月氏，而非「大」月氏。<sup>134</sup>在劉芒蕩的領導下與強大的馬蘭山羌族合軍的支胡，其位置如同該羌人一樣於今日白水縣之西邊，及宜君縣的西南，另外支胡亦應居於今日中部縣的杏城地區，<sup>135</sup>與來自甘肅地區且鄰近小月氏周圍的（匈奴）盧水胡居住在相同地區，<sup>136</sup>即台山山脈 (Terrassengebirge)<sup>137</sup>；該山位於涇、洛兩河間，作為西安府北方渭河流域的自然邊界。該地區，即長安西北邊的山脈，亦是西元 493 年支西叛變的舞臺，其對手為源自胡族的元魏，<sup>138</sup>而支西之歷史上與小月氏具有相關性毋庸置疑，故吾人能推測洛河下游一地之月氏至西元第六世紀仍獨立存在，此後才逐漸如同其他外族一般逐漸流入中原文化。

針對〔譯者按：小月氏〕西元第四世紀南山地區中的故地 (Stammlande)，由於此時期的主要史料《晉書》其行文矯飾，並以朦朧的通稱取代個別族名，<sup>139</sup>故並無史料記載。舉例而言，曾於今日永昌縣南方之山脈遭前涼攻擊的驪軒戎，<sup>140</sup>其是否屬於小

<sup>134</sup> 最著名的乃 303 年加入石勒集團的隊長 (Feldhauptmann)「支雄」；「月支胡」的起源於今已佚失的列傳 (Sonderbiographie)，見《通志》26，10a。

<sup>135</sup> 據史料記載，該族於 4、5 世紀時經常提及「郝」姓指稱其中的酋長家族 (Häuptlingssippe)。

<sup>136</sup> 由於起事的緣故，所以馬蘭羌與盧水胡這一個共同體早於 296 年有記載，見《晉書》4，2b，57，6a（相關記載則不多）。

<sup>137</sup> 然而，鑑於其歷史背景，實難以假定其與漢代所謂月氏道（見本文頁 218）有關。《括地志》的殘卷（見本文註釋 227）中「延州」（今日的延安）也作為月氏的故地；以理路而論，延州應指的為「瓜州」（安西）。

<sup>138</sup> 《南齊書》57，5a；《魏書》42，2a，47，2b，另參見 70，1a。

<sup>139</sup> 例如：「南山諸種夷」、「雜胡」、「西山胡夷」（於肅州）；「南虜」（於敦煌）；「（南）山北虜」（於甘州，不包盧水胡）；「嶺南羌胡」（於西寧）等等。

<sup>140</sup> 《晉書》86，12b；《十六國春秋》73，12b。在此有屬於張掖郡的同名縣 (Kreis)（《說文》「麗軒」，上古音 \*Slieg-g'ian）。該名與塞琉古帝國的中文稱呼（即「犂軒」、「犁軒」、「犁鞬」、「黎軒」；應屬於轉譯），其相同性乃巧合，該地名應該與相符的「匈奴」侯頭銜 (Fürstentitel) 聯繫（即「犁汗」；Iakinf, Parker:

月氏業已無法確定。另外，青海地區的人口亦於西元第四世紀時在族群層面上有所變化，即增加突厥蒙古的（turko-mongolischen）鮮卑之諸邦；<sup>141</sup>該族是經過陰山及阿拉善草原（Alašan Steppe）而進入此遊牧民族天地（vielbegehrtes Nomadenland）。鮮卑中有西元 310 年起居於枹罕南邊洮河彎的吐谷（譯者案：原文誤作「郤」）渾人，<sup>142</sup>及第三世紀末起位於西寧河下游及蘭州北方山脈地區的禿髮人，<sup>143</sup>以及據記載約自西元 400 年起居於青海東、南岸的乙弗人，而此三族尤其值得留意。<sup>144</sup>該移民潮隨著黃河流域的山坡移動，卻未接觸烏蘭木倫的流域，致該地區內的人口結構停留在

---

*Li-wu*; De Groot: *Li-u*; 其所提的改寫「犁汙」不正確，偉烈亞力的見解較為恰當，即是 *Le-han*）。

<sup>141</sup> 參見 Peter A. Boodberg, "The Language of the T'o-ba Wei," *Harvard Journal of Asiatic Studies* I (1936), pp. 167-193.

<sup>142</sup> 即所謂的慕容族；參見本文註釋 177。

<sup>143</sup> 該族首先 279 年在樹機能領導下與官方對抗，397 年至 414 年以「南涼」統治西寧谷，也一時控制涼州縣；其作為拓跋（即元魏（Taβyač））分族之一，參見 Boodberg, "The Language of the T'o-ba Wei," pp. 168, 183-185.

<sup>144</sup> 395 年（《晉書》126，7a-b；125，5a；《十六國春秋》88，2b）、398 年（同上 4a）、414-415 年（《晉書》126，7a-b；125，5a；《十六國春秋》89，12a-b；86，2b，4b）、418-420 年（同上 125，6a；或者 86，6a-b）；也參見《北史》96，8b，其依據為段國的〈沙洲記〉殘卷，收入張澍輯，《二酉堂叢書》5a（劉宋朝（*Dynastic Liu-sung*），大約 450 年之前）。與乙弗並列的「折掘」（395 年：見上述；其作為族名見《晉書》126，6a，b；《十六國春秋》89，9b；90，2b-3a）及「契汗」（414 年：同上；421-422 年：《十六國春秋》86，8a；「契翰」，《北史》，96，8b；〈沙洲記〉殘卷 10a 所謂的「契翕」乃屬於錯字），其族群起源仍未清楚；至少折掘一族可能源自鮮卑。同時期青海西、北岸由卑和及烏啼控制，兩族 413、416 年作為北涼出征的對象（《晉書》129，4a，b；《十六國春秋》94，14b，16b；97，6a）；據《十三州志》殘卷 11a（以「卑禾羌海」指稱青海）其應屬於羌族。黃河上游的古居民白蘭羌而外，所謂的「可蘭」乃作為當時所知的最外圍之民族（見〈沙洲記〉殘卷 4b；《北史》96，8b-9a；《魏書》101，7a 中的「阿蘭」（A-lan）應為錯字）；該族或許延伸至通天河（Dreču）的流域；其相關的資訊泰半屬於口傳史料。

較原始的狀態 (konservative Bevölkerungsfügung)。幸好闕駟的《十三州志》中指出小月氏至 430 年<sup>145</sup>居於該域，<sup>146</sup>此訊息頗重要，而該作者生於敦煌，嗣後任官於姑臧（涼州）的北涼朝廷，<sup>147</sup>深諳此題材，因此本書具有高度的參考價值。

〔闕駟〕此條資料在時空上至關重要，因而必需超出本文預定的範圍，而更詳細地描述目前學界關於小月氏所掌握的史料及細節。椎尾辨匡早於 1912 年、烈維 (Sylvain Lévi) 重新於 1933 年<sup>148</sup>指出的，<sup>149</sup>是鳩摩羅什在《大智度(經)論》(*Mahāprajñāpāramitā (sūtra) śāstra*) 翻譯的第 25 章中提「兜呾羅」一詞，即作為其所參考的印度文獻中的吐火羅 (*Tukhāra*)，<sup>150</sup>而譯者以「小月氏」為註釋描述之。<sup>151</sup>由於鳩摩羅什譯的《馬鳴菩薩傳》中有相同的指稱，<sup>152</sup>而該稱的出處即有限，仍能代表譯者特定的用法，故

<sup>145</sup> 該著作作為北涼朝廷 437 年給予宋廷的文獻作品 (literarische Neuigkeiten) 之一，見《宋書》98，6b；《十六國春秋》95，4a。

<sup>146</sup> 見本文頁 174-175。

<sup>147</sup> 參見《魏書》52，7a 的列傳 (《北史》34，7a；《十六國春秋》97，8b-9a)。439 年北涼衰亡後，闕駟由加入東平王拓跋丕的集團，而後者 444 年卒後，闕駟遷居代，生活貧困而亡。

<sup>148</sup> 見 S. Lévi, *Fragments de Textes koutchéens*, pp. 24-25.

<sup>149</sup> 椎尾辨匡著，〈觀貨羅の民族地理年代〉 (*Volkstum, Gebiet und Epoche der Tocharer [nach Buddhistischen Quellen]*)，(吐火羅民族、地區及年代〔依據佛教文獻〕)，《史學雜誌》XXIII (1912 年 6 月)，頁 684-687。也見王國維著，〈西胡考一〉，收入《海寧王靜安先生遺書編》，《觀堂集林》(1923)，13，11b。

<sup>150</sup> 關於相關的中譯文見 Pelliot, "Tocharien et Kotcheen," p. 34; p. 48, note 1; "A Propos du 'Tokharien'," *T'oung-pao*, XXXII (1936), pp. 263-265.

<sup>151</sup> 見《大正一切經》XXV，頁 243，第一欄。

<sup>152</sup> 見〈馬鳴菩薩傳〉，《大正一切經》L，頁 183，第三欄。此處所謂的「北天竺小月氏王」(印度北部的月氏王，König der Kleinen Üe-zhi in Nordindien) (Vasilij Pavlovic Vasil'ev, *Buddizm, ego dogmaty, istoriya i literature* I (1857), p. 211; 德譯本頁 231) 是指〈付法藏因緣傳〉中的「月支國……旃檀屬呢吒王」(*Śrī-dharma-piṭaka-nidāna*，《大正一切經》L，頁 315，第二欄; Sylvain Lévi, "Notes

上述文本的翻譯可以大致確定。這尤其顯著表現在一處，即是印度作者龍樹菩薩（Nāgārjuna）提及「吐火羅」一文，<sup>153</sup>其實僅能

sur les Indo-Scythes I.” *Journal Asiatique*, 9<sup>e</sup> sér. VIII, 1896, pp. 475-476)。鋼和泰曾指出其相關性（見 Stael-Holstein, “Kopano und Yüeh-shih,” p. 648），惟歷史背景錯誤，見本文註釋 81；Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 45, note 1；也參見椎尾辨匡著，〈觀貨羅の民族地理年代〉，頁 686。

<sup>153</sup> 根據烈維的分析（Sylvain Lévi, “Notes sur les Indo-Scythes II,” *Journal Asiatique*, 9<sup>e</sup> sér. IX (1897), pp. 10-11, note），中譯佛經中最早的依據出於《毗婆沙論》的第九冊（見《大正一切經》XXVIII，頁 482，第三欄）；關於其歷史背景及翻譯見 Sylvain Lévi, “Notes chinoises sur l’Inde. V. Quelques documents sur le bouddhisme indien dans l’Asie centrale I,” *Bulletin de l’École française d’Extrême-Orient* V, 1905, pp. 286-7（穆勒的引用則不足，見其“Toxri und Kūšan (Kūšān),” p. 575）。《毗婆沙論》的中譯 384 年五月動工，384 年九月三十號完畢（不是 383 年），參見〈道安序〉，《出三藏記集》第十冊（《大正一切經》LV，頁 73，第二至三欄）。道安的序必須與同作者的《增一阿含經序》（同上，9，頁 64，第二欄）、《尊婆需密菩薩所及論序》（384 年八月十五號）（《大正一切經》XXVIII，頁 721）、以及〈僧伽羅剎所集經卷上并序〉（384 年十二月二十八日）（《大正一切經》IV，頁 115）三文連貫解讀，惟其目錄的排序過於草率（例如，關於長安從阿城所受到的攻打一提及（Anspielung），其以阿房 384 年八月起受慕容冲集團佔領為依據）。道安 385 年三月五日逝世（見〈道安傳〉，收入《出三藏記集》15，《大正一切經》LV，頁 109，第一欄；《高僧傳》5，《大正一切經》L，頁 353，第三欄），其死前 385 年二月於《增一阿含經序》中簡短描述本文作者曇摩難提的生品，其中以吐火羅國為故鄉；時間上其與《毗婆沙論》中的提及大約相同。吐火羅的寫法為「兜佉勒國」（\*Tukhāraka），即與《毗婆沙論》（見 Buddhavarman transl., *Abhidharmavibhāṣāśāstra*（〈阿毘達磨毗婆沙論〉）41，《大正一切經》XXVIII，頁 306，第三欄謂「兜佉羅」；玄奘譯，〈阿毘達磨大毘婆沙論〉（*Abhidharmamahāvibhāṣāśāstra*），《大正一切經》XXVII，頁 410 第一欄謂「觀貨羅」，即\*Tukhāra）中的提及相同，兩處或許皆受伊朗文的影響，所指的為單數。根據道安的記載，曇摩難提也參與《毗婆沙論》的編輯（其記載僧伽跋澄的口述），因此兩種提及中的\*Tukhāraka 就以出生於該地的撰者為依據（關於其列傳參見竺佛念的〈阿育王子法益壤目因緣經序〉，《大正一切經》L，頁 172，以及《出三藏記集序》7，同上 LV，頁 51，第二欄至第三欄）。一般中文文獻（profane chinesische Literatur）中首次提及「吐呼羅」（即吐火羅），乃是 465 年一月至二月的朝貢團（Gesandtschaft）為理由，見《魏書》5；參見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 46。桑原隲藏（〈張騫的遠征〉，頁 61）和王

意味「大月氏」，但譯者則特地強調其指小月氏。<sup>154</sup>基本上，譯文的跋識 (Kolophon) 為西元 406 年 2 月 1 日，<sup>155</sup>因而在時間上難

國維 (〈西胡考一〉, 13b) 認為,《後漢書》(4, 6b) 中西元 100 年晚期所謂的「兜勒」(參見〈序〉118, Chavannes, "Les Pays D; Occident D'Après Le," *T'oung-pao*, 2<sup>e</sup> sér. VIII, 1907, p. 159) 作為縮短的「兜佉勒」(或者崔豹 [卒於 300 年左右] (〈古今注〉2, 4b, 《晉書》23, 12a)) 及智匠 [568 年] (〈古今樂錄〉殘卷, 馬國翰編, 10a-b; 黃奭編, 35a-b; Pelliot, "L'Édition Collective Des Œuvres De Wang Kouo-Wei," p. 177-179) 提出的胡族寫法 (Barbarenweise)「摩訶兜勒」作為縮短的「摩訶兜佉勒」, 本人則認為其可能性不高。

<sup>154</sup> 即佛教文獻中的「月支 (氏)」, 其泰半未使用一般記載 (Profanliteratur) 裡的政治性名稱, 亦即「大月支 / 氏」。《大智度論》的族群列表中所謂「兜佉羅」, 其的確與《菩薩善戒經》(Gūṇavarman 譯,《大正一切經》XXX, 頁 972, 第三欄 (譯者案: citation 錯誤? [http://www.suttaworld.org/Collection\\_of\\_Buddhist/Taisho\\_Tripitaka/pdf/menu/30index.htm](http://www.suttaworld.org/Collection_of_Buddhist/Taisho_Tripitaka/pdf/menu/30index.htm)) 頗為類似的列表之「月支」相符, 參見 Pelliot, "Tocharien et Kotcheen," pp. 34-36 (Dharma-(lo)-tṣ'an (〈菩薩地持經〉),《大正一切經》XXX, 頁 898, 第二欄) 和玄奘 (〈瑜伽師地論〉, 同上, 頁 494, 第二欄) 的譯本僅為《達羅毗荼》作證)。《如來秘密經》(竺法護譯, 280:《大寶積經》10,《大正一切經》XI, 頁 59, 第一欄) 中的「月支」或許等同藏語的 Tho-gar (印度文: Tukhāra), 參見 Lévi, "Notes chinoises sur l'Inde," pp. 287-292.《雜阿含經》中 (求那跋陀羅譯, 435-443;《雜阿含經》25,《大正一切經》II, 頁 177, 第三欄) 以「破壞塔寺, 殺害比丘」之名所列的「兜沙羅」, 其於《阿育王傳》(《大正一切經》L, 頁 126, 第三欄) 未有, 該文僅提及 Śaka、Yavana、Pahlava 三名; 參見 S. Lévi, "Les Éléments De Formation Du Divyāvadāna," *T'oung-pao*, 2<sup>e</sup> sér. VIII, 1907, p. 121, note 1. 作為「四天子論」("La théorie des quatre Fils du Ciel," *T'oung-pao* XXII (1923), pp. 97-125) 新依據的《迦丁比丘說當來變經》, 在其版本 (應屬於晉朝, 而不是所標榜的宋朝;《大正一切經》XLIX, 頁 8, 第三欄) 裡「中國天子」(印度) 相對「耶來 (錯字!) 那」(Yavana)、「晉土」(Cīna)、及「捷秋」的「天子」(devaputra); 後者應代表等同月氏的「捷陀」, 不過由於該列表的異變 (starke Variabilität), 致此相同性並不必然 (其他可能性在此不擬細論, 參見〈佛使比丘迦旃延說法沒盡偈經〉,《大正一切經》XLIX, 頁 11, 第二欄; 那連提黎耶舍譯,〈大方等大集經〉,《大正一切經》XIII, 頁 377, 第二欄)。

<sup>155</sup> 《大正一切經》XXV, 頁 756, 參見《出三藏記集》10, 同上 LV, 頁 75, 第二欄; 其 402 年夏季開始。

以與位於富樓沙（*Puruṣapura*）的小月氏間產生關連，<sup>156</sup>況且《大智度論》第九章中特地以「大月氏」譯健馱邏（*Gandhāra*）。<sup>157</sup>可見，「小月氏」一詞使用上專指位於南山的一族，此等同（*Gleichsetzung*）絕非是地名之稱，而使用上其確實定義一種族名（*Ethnikon*）。另外值得留意的，是鳩摩羅什於西元385年至401年間待於姑臧（涼州）的後涼朝廷，而如同闐駟一樣，鳩摩羅什離烏蘭木倫一帶的小月氏不遠，因此其敘述<sup>158</sup>是獨立產生的（譯者按：作者所謂 *Autekie* 應 *Autarkie* 錯誤的寫法）：鳩摩羅什及其周圍的中原人以南山小月氏的自稱知道當時「吐火羅」一族名。該

<sup>156</sup> 桑原隲藏對椎尾辨匡的反駁中忽略這一點，見桑原隲藏著，《張騫の遠征》，頁97，註釋90。

<sup>157</sup> 見《大正一切經》XXV，頁126，第三欄。根據鳩摩羅什，所謂「佛肉髻住處國」（即「醯羅」，參見 Thomas Watters, *On Yuan Chwang's travels in India, 629-649 A.D.* (1904), pp. 195-198）此地位於「大月氏西」；第二欄中也列出那揭羅曷（*Nagarahāra*）的「佛在彼石窟中一宿。于今佛影猶」位於「月氏國西」（Watters, 同上，頁193-195；慧遠（416年亡）傳記中的「北天竺月氏國那竭呵城」亦頗重要，見〈高僧傳〉，《大正一切經》L，頁358，第二欄），以及在「月氏國」一地「降阿波羅龍王」（*die Bekehrung des nāga Apalāla*）（在斯瓦特河（*swāt*），見 Watters, *Yuan Chwang*, pp. 228-230）。

<sup>158</sup> 該敘述十分清楚，見上述。伯希和的詮釋雖承認年代上的矛盾，卻以為「小月氏」表示「大月氏」，因為在第三世紀後只有「小月氏」一名通行於中原地區，而「大月氏」已經消失；如此的話「吐火羅」一名才能等同小月氏，跟大夏與大月氏的等同一樣，實扭曲史實，而鑑於本文註釋157的文本，伯希和上述的假設（Pelliot, "Tocharien et Kotcheen," pp. 44-45）遭到否定。基本上，該假設的可能性頗為低，一方面其構造錯綜複雜（*verwickelter Bau*），另一方面第五世紀早期的史料亦提及大月氏；尤其當時中原地區的佛教文學直接以「月氏」一名指稱印度大夏帝國（*baktrisch-indisches Reich*），可參見法顯著，《佛國記》12（transl. James Legge, *A Record of Buddhistic Kingdoms* (1886), p. 34）；〈鳩摩羅什傳〉，Alfred Nobel trans., 'Kumārajīva,' *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1927), p. 211；〈法勇〉，Edouard Chavannes transl., "Voyage de Song Yun dans l'Udyāna et le Gandhāra," *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* III (1903), p. 436.

文所證實的事實，赫爾曼<sup>159</sup>及托馬斯<sup>160</sup>亦曾注意，且以歷史地理學的角度，參考托勒密(《地理學》VI, 16, 2, 5, 8<sup>161</sup>)中所提出 Θάγουρον ὄρος (thágouron óros)、Θάγουροι (Thagouroi)、Θογάρα πόλις (Thogára polis)的詞群(Komplex)，而指出其必然性。儘管 Σηρικῆς θέσις (Sirikís thésis) 一名的考證十分困難，但因為斯坦因 (Marc Aurel Stein) 發現敦煌文物中的粟特文 *δρω"n* (\**δruwān*)，即等同「敦煌」一詞，<sup>162</sup>所以至少該詞群的意義獲得辨明，也終於證明假設其(譯者按：小月氏)與托勒密文獻中的 Θροάνα (Thráka) 相同此假設。<sup>163</sup>如此的話，所謂的 Θάγουροι (Thágouroi) 應位於南方，即地圖上等於 Θρόανοι (Thróanoi) 東南方的位置。即便此假設仍存有討論空間，<sup>164</sup>但在附圖所畫出的地理位置的基礎之上，Θάγουροι (Thágouroi) 一族實僅可能與南山及阿爾金山東部的「小月氏」有關。<sup>165</sup>然而，針對福蘭閣<sup>166</sup>以為等同吐火羅的「大

<sup>159</sup> 見本文註釋 59。

<sup>160</sup> 見 F. W. Thomas, "Tibetan Documents concerning Chinese Turkestan," *Journal of the Royal Asiatic Society* (1931), p. 835.

<sup>161</sup> 根據泰爾的馬利納斯 (Marinus of Tyre)，其本身以絲商梅斯·提提阿努斯 (Maēs Titianos) 的行商之記載為依據，見 I, 11, 7。

<sup>162</sup> 見 Hans Reichelt, *Soghdische Handschriftenreste des Britischen Museums* II (1931), p. 4.

<sup>163</sup> 參見 Bailey, *Tiaugara*, pp. 888, 893; Pelliot, "A Propos Du 'Tokharien'," pp. 262-263.

<sup>164</sup> 針對赫爾曼十分樂觀的假設，亦即基於托勒密所提供的地理位置推測實際的距離，再聯繫之與中文史料，筆者乃保留質疑的態度。

<sup>165</sup> 李希霍芬所以認為 Θάγουροι 位於安達拉 (Ändärä (Thagura))(Richthofen, *China* I, p. 489)，惟其以玄奘對「古觀(貨)邏」(號稱為「吐火羅」，見下文)的等同為依據，然上文所指的 Θροάνα (thráka) 之下，該假設已無法成立；《西域記》中原本重視的提及亦逐漸失去其價值。該遺址的考古活動不僅發現其自稱為 Sāca，另也根據古蹟的時空背景，致研究者均肯定其無法當做「大月氏」(或者 To……)的居住地，參見 Sir Aurel Stein, "Serindia" I, (1921), pp. 286-289; Herrmann, "Westländer," pp. 211-212; Pelliot, "Tocharien et Kotcheen," p. 45, note 1. 其次，古特施密 (Alfred von Gutschmid) (見其 "Review of China," p. 204)



夏」，雖恰好出現於甘肅，卻不符合 Θογάρα (Thogára) 的地理位置。<sup>167</sup>其在漢代統治時曾屬於隴西郡，<sup>168</sup>而位置偏僻，即今日寧定縣（太子寺）之周圍，<sup>169</sup>但文獻中從未有任何族或部落名與該縣

首先提出的假設，即該族為「小月氏」或者其部族，同樣無法成立，因為玄奘以「月氏」稱之，參見頁285。《西域記》的文本較為正確，不使用「觀貨邏」，而係以「都邏」提之，參見羽田亨、富岡謙藏編，《大唐西域記》XII，頁40；修訂版，頁130；《大正一切經》LI 版本，頁945，第三欄。道宣在《釋迦方志》裡使用「都羅」，見道宣著，《釋迦方志》[650] I/4，《大正一切經》LI，頁951，第一欄。《馬鳴菩薩傳》中使用「都貨邏」，但未提供異文 (Lesart)，見羽田修訂版5，28a 以及《大正一切經》L，頁252，第一欄。

<sup>166</sup> Franke, "Das alte Ta-hia der Chinesen," pp. 124, 129-130. 也參見本文註釋 169。

<sup>167</sup> 當我們仍缺乏較為詳細的地理位置時，大夏的存在反而使貝利（見 Bailey, *Tiugara*, p. 885, note 3）的假設無法成立。

<sup>168</sup> 其 341 年至 430 年左右、及 469 年後暫時作為郡，763 年入吐蕃的統治範圍；1015 年至 1379 年寧河縣則進入其範圍。

<sup>169</sup> 禹之出生地因此不是與漢代枹罕一地之河州（臨夏，1912 年至 1927 年即導河），而是位於該地東南邊距離 90 里、在臨洮縣之邊疆之地（所謂狄道；漢代之「古城」，而「新城」則位於西邊 20 里、離河州東南邊 70 里之處）。今日所謂的「大夏河」，其實至明代時才得此名，而《水經注》（2，26b-29b）及較早的史料則以「灘水」稱之。所謂的「大夏川」與今日的三岔河相符，其並非黃河而是洮河的支流。

福蘭閣認為大夏等同 Τόχαροι，而安特生 (Johan Gunnar Andersson) 於甘肅的考古發現，尤其在「對照河州時」展現更豐富的史前遺址（但：見下文！），因此作為福蘭閣假設的有力證據，且允許福氏脫離在他看來過於錯綜複雜的歷史地理研究之「束縛」（“den ganzen Ballast”）；就其而言，吐火羅此古老的貿易和文明族群（“alte Handels- und Kulturvolk”），在西元前第三千紀紅銅時代的中原北部中，其應作為仰韶文化裡被視為屬於西方文化的元素之傳媒者，見 Otto Franke, "Die prähistorischen Funde in Nord-China und die älteste chinesische Geschichte," *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin* XXIX (譯者按：應為 XXX) (1926); *Ostasiatische Studien*, pp. 105, 108, 113; Otto Franke, "Grundsätzliches zur Wiedergabe fremder Länder- und Ortsnamen im Chinesischen," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1934), p. 262; Otto Franke, *Geschichte des Chinesischen Reiches* I (1930), p. 43, 46-47 (另參見 Schwentner, *Tocharisch*, p. 20; "Zur Erforschung des Tocharischen," p. 90)。其實，不僅是大夏難以與河州相符，另外福蘭閣也忽略安特生著作中

城有聯繫。首次詳細討論此地的文獻亦提及一座為夏后「禹」的大廟，也指出這是禹的出生地。<sup>170</sup>尤其是縣城西邊的金紐山 (Berg Erzfessel) 經常被當做其出身地，而該名的來源就係敘述禹誕生之神話 (Geburtslegende)。<sup>171</sup>早於西元前三世紀的作者已提及該地方神話，<sup>172</sup>即在秦於西元前 350 年開始進入渭谷上游地區之後。毫無疑問，寧定縣的大夏應該也屬於筆者 1926 年論過所謂「中原的」大夏 (“chinesische” Daxia)。<sup>173</sup>

---

(Johan Gunnar Andersson, *Preliminary Report on Archaeological Research in Kansu* (1925), p. 9, cf. Ssu Shih Ting) “In Ta Ho Hsien, just opposite the hsien city on the west of the T’ao river” 一句，其中其實有錯字，亦即所指的不是導河縣，而是位於蘭州和狄道間的洶沙；正確的寫法參見 Johan Gunnar Andersson, E. Classen transl., *Children of the Yellow Earth: Studies in Prehistoric China*, (1934), p. 261. 福蘭閣的大膽假設因此不大實際。

<sup>170</sup> 王隱著，《晉書地道記》殘卷（大約 320 年），畢沅編，《經順堂叢書》7b；黃奭編，《漢學堂叢書》25b；湯球，《王隱：晉書》斷片 2，16b。

<sup>171</sup> 據傳說，其從石化之母崩出而誕生，而此傳說年於代更早的原始版本乃以禹的兒子「啟」(“Öffner”) 為對象，四川古老的地方神話裡則以「開明」(“heiliger Öffner”) 指治水英雄 (Fluthero)「鼈靈」(“Zauberschildkröte”；「禹」則意味蜥蜴 (“Lurch”)。

<sup>172</sup> 《隨巢子》殘卷 1b，馬國翰編；孫詒讓著，〈後語〉，收於氏著《墨子閒詁》2，29b 曰：「禹產於石崑石」(“Ü wurde geboren aus einem Stein des K’un (-lun-Gebirges)”)；〈孟子〉碎片，收於周廣業編，《皇清經解續編》227，5a-b 曰：「禹生石紐，家於西羌；西夷人也」(霍古達之翻譯為“Ü wurde geboren in “Steinfessel” (石紐), wuchs auf unter den West-Ts’iang; er war ein Mann der Westbarbaren”) (今所留下的版本 (4/II, 1) 此處已刪減 (ausgefallen))；然而，可想而知的，是中原的自治水英雄在此與羌族本身的相符英雄結合，其基本解釋參見 Haloun, “Die Rekonstruktion der chinesischen Urgeschichte durch die Chinesen”, *Japanisch-Deutsche Zeitschrift für Wissenschaft und Technik* III (1925), p. 252. 較晚期、後來更普遍的本地化 (Lokalisierung) 則位於四川成都北邊汶川一地之山脈〔相關的史料最近由陳志良整合，見《禹貢》VI，6，1936 年 11 月，頁 39；也參閱《牟子理惑》，trad. Pelliot, “Meou-Tseu Ou Les Doutes Levés,” *T’oung-pao* XIX (1920), pp. 304, 373〕。

<sup>173</sup> 見 Haloun, “Zusammenfassung der Ergebnisse,” in *Seit wann kannten die Chinesen*

如此的話，西元 100 年時梅斯·提提阿努斯所派遣的代表，其在當地聽聞吐火羅為小月氏之稱呼，此重要證據完全證明了鳩摩羅什將兩者等同視之。這兩個證據彼此相互支持，不過其實這個相互支持也已不必要。我們現在可以確認，南山地區的小月氏具有「吐火羅」此族名。根據筆者的理解，<sup>174</sup>在闕駟後的中文史料中，已找不到當時南山近東部仍存在（*noch lebend*）的族群（*völkische Einheit*）之提及。《水經注》裡酈道元（西元 527 年亡）指出，西寧河上游的小月氏地區曾經屬於他們。<sup>175</sup>吐谷渾一族<sup>176</sup>的確在西元 430 年以前佔領了黃河谷和洮河谷，他們也於西元 439 年佔領了西寧河谷，到了西元 446 年統治了整個青海地區，包括小月氏居住的南山南坡地區在內。吐谷渾的統治到了西元第七世紀才初次面臨危機，因為隋朝在西元 609-615 年暫時取得了此塊區域，而後來吐蕃的大西藏帝國（*großtibetische Reich*）在西元 663 年（670）完全佔領此地。<sup>177</sup>我們目前仍不清楚的，是中文史料是否提到吐谷渾和吐蕃統治之下南山東部剩下的月氏，<sup>178</sup>但能以托馬斯<sup>179</sup>在西藏文獻——尤其於新疆（*Ostturkestan*）的手抄本遺跡

---

*die Tocharer oder Indogermanen überhaupt? (Chinesen und Indogermanen) I* (1926), pp. 192-201.

<sup>174</sup> 筆者仍未有系統地讀過所有文獻。

<sup>175</sup> 「故小月氏之地」，參見本文註釋 91。

<sup>176</sup> 見本文頁 183-184。

<sup>177</sup> 《二十四史》(Dynasticannalen) 中針對吐谷渾和吐蕃的列傳，以及〈通鑑綱目〉的補充資料，其皆翻譯於 Iakinf, *Istorija Tibeta i Chuchumora* I, p. 73-99 (Togon 等於吐谷渾), pp. 124-237 (至九世紀的吐蕃); II, pp. 123-164 (九世紀中期至1131 年的吐蕃)。

<sup>178</sup> 如果假設其遷移的話，乃不得不從民族學人類學的角度，對後日保僭族（*Lolovölker*，彝族）的居住地加以注意；七世紀時大理府（*Ta-li-fu*）周圍的部族認為其祖先從北方遷移，且原居於匈奴的鄰近。

<sup>179</sup> 見 Thomas, "Tibetan Documents concerning Chinese Turkestan," pp. 834-835.

(Handschriftenreste) —— 中所考察的、位於 (lokalisiert) 西藏東北部的 Phodkar、Thod-gar、和 Tho-gar 彌補此缺。托馬斯另推測，「鋼和泰文卷」(Stael-Holstein-Rolle) 中「塞語」(sakisch) 文本所提到的 Ttaugara 一城名，<sup>180</sup>其位於甘肅的甘州，而貝利近來也試圖證明此說法；<sup>181</sup>若是如此，假設該族名在舊居住地區的東部持續存在至西元第八世紀一說就更為合理。

阿爾金山小月氏人的情況好於南山地區，文獻中最後一次提及他們是在《魏略》：<sup>182</sup>在《玄奘傳》裡附加一封寫給高昌 (Qoço) 王麴文泰的致謝信 (Dankbrief)，根據其內容他們在西元 629 年的時候是吐魯番 (Turfan) 帝國當時的附屬地，位處樓蘭旁 ([Krorayina] Navapa<sup>183</sup>)。雖然此文本將當時名稱化為古代專稱 (antikisiert)，但它仍然非常重要，像是高居誨描寫他西元 938-42 年被派遣到于闐的遊記，對其內容也相當關鍵。<sup>184</sup>就其而言，「其南〔甘州〕，

<sup>180</sup> 見 F.W. Thomas, Sten Konow, "Two medieval documents from Tun-Huang," *Oslo Ethnographiske Museums Skrifter* III (1928), pp. 132, 148.

<sup>181</sup> 見 Bailey, *Ttaugara*, pp. 883-885.

<sup>182</sup> 見本文頁 180。

<sup>183</sup> 「樓蘭月氏之地」；見《大唐大慈恩寺三藏法師傳》I，《大正一切經》L，頁 225，第三欄 (trad. Stanislas Julien, *Mémoires sur les contrées occidentales* (1857-1858), p. 43; Samuel Beal, *The Life of Hiuen-Tsiang. Translated from the Chinese of Shaman (monk) Hwui Li* (1914), p. 33)。很遺憾，根據 Annemarie von Gabain ("Die uigurische Übersetzung d. Biographie Hüen-tsangs. Tl. 1: Bruchstücke d. 5. Kapitels," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1935), p. 154)，回鶻語譯文中未包涵在此關鍵的文本。

<sup>184</sup> 見〈于闐國行程錄〉(第一冊，已經失佚；見《宋史》204，7b)，引於 (ap.) 《五代史》74，7b-8a; Rémusat, *Histoire de la Ville de Khotan* (1820), pp. 76, 78-79. 關於阿拉善草原 (Alaśansteppe) 的若干部族，較完整的描述見王延德出使高昌的記載 (王國維修編，《西州使程記》3b-4a)，其路程比高居誨北邊，從寧夏直接前往哈密；trad. Julien, "Les Oïgours. Kao-Tch'ang-hing-ki, ou Relation d'un voyage (officiel) dans les pays des Oïgours (de 981 à 983), par Wang-Yen-Té," *Journal Asiatique*, 4<sup>e</sup> sér. IX (1847), pp. 52-54 (根據《文獻通考》的版本)。

山百餘里，漢小月支之故地也」已經屬於「別族號鹿角山沙陀」（“Hirschhornberg”-Abteilung der Şa-to-Türken），<sup>185</sup>；但是，當高居誨在沙州離開甘州回鶻的汗國領土後，<sup>186</sup>他到胡盧磧（Kürbiswüste），即位於沙州的西邊、羅布（Lop）南邊的鹹磧（Salpeterwüste）之東邊，以及哈拉湖（即黑海（Khara-nor））和羅布泊的中間一地，——在此遇到勇而好戰的「仲雲」，<sup>187</sup>而認為這一族群就是古代小月氏剩下的部分。就目前所知，此文本是中文史料中最後相關的資訊，而根據《玄奘傳》的註解倒沒有我們原先設想的孤立（isoliert）；<sup>188</sup>儘管如此，這份史料仍待更多考證，然後方可開始進行分析。另外亦可考慮考察西藏文獻，好查明其部分文本是否符合阿爾金山地區，而不是南山的中央地帶。在這方面更值得了解的，是這些文獻裡所謂的 Tho(d)gar，其如何（而且何時）取得今日所明白的意涵，亦即包括新疆還有特別是吐魯番二地區。<sup>189</sup>然而，這些分析固然非常重要，但是就筆者而言，

<sup>185</sup> 其應作為 790 年後為吐蕃逼迫遷至該州的族群之小部分，參見 Iakinf, *Sobranie svedenij* I/II, p. 455; H.H. Howorth, “The Northern Frontagers of China. Part VII. The Shato Turks,” *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain* (1885), pp. 1-2.

<sup>186</sup> 參見王日蔚《史學集刊》中的相關專著，〈唐後回鶻考〉，《史學集刊》I，1，1936 年四月，頁 19-39、頁 54-57（關於沙州及瓜州的「曹」見頁 48-57）。

<sup>187</sup> 「𪛗」等於「𪛗」。關於其地理位置參見徐松著，《西域水道記》3，23a；丁謙著，《新五代史四夷附錄地理考證》（《浙江圖書館叢書》）19a。兩位作者皆忽略《玄奘傳》中的「瓠轡（蘆）河」（Julien, *Mémoires*, P. 17; Beal, *Life of Hiuen-Tsang*, p.13）；其資料乃最明確（古玉門關鄰近的素林郭勒河（Bulanggir-gol），參閱 Stein, “Serindia,” p. 342）。

<sup>188</sup> 見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 37, note 1（結語）。

<sup>189</sup> 見 Karl Friedrich Köppen, *Die Religion des Buddha* II (1859), p. 42, note 1（「……作為小布哈拉突厥人的藏語名字」（“tibetanische Benennung der Türken in der kleinen Bucharei”）；V. P. Vasilev, *Geografiya Tibeta* (1895), p. 5:「巴谷息河（Bakshu）（即阿姆河）自迪斯（Dize）的西北，即是位於 Todgarskoj 縣一地，

其關鍵更在於說明一個既奇特又歷史脈絡上難以理解的史實，即是為何回鶻語裡以「吐火羅（語）」稱呼焉耆（Quarāšahr）語。<sup>190</sup>

再穿越巴爾赫 (Balkh)，布哈拉 (Bukhara)，希瓦 (Khiva)，終於在拜占庭 (Rum) 流入海裡。錫塔河 (Sita) (塔里木 Tarim) 源自岡底斯 (Gandes) 的西北，經過莎車 (Yarkand)，再於吐魯番 (Turfan) 的托克遜縣 (譯者按：原文為 Torgarskaia) 流入艾丁湖 (譯者按：俄原意是鹽海，即 Solenoye More)。(“Рѣка Бакшу (Oxus) вытекаетъ тѣмъ С. З. стороны Дизз, находящейся въ Тодгарской странѣ, и.... прохоны черезъ Балхъ, Бухару, Хиву и не подалеку отъ Румъ впадаетъ въ море.... Рѣка Сита (Tarim) выходитъ изъ С. З. Отрасли Гандеса и, миновавръ Яркендъ и др., впадаетъ въ соленое море, въ Тогарской странѣ Турфанъ.” 英譯 (譯者按：感謝 Victor Zatspine 教授的協助)：The Bakshu River flows from the northwestern part of Dize, located in Togdarskaia county, and passes through Balkh, Bukhara, Khiva, entering the sea near the Rum. The Sita (Tarim) River comes out of the northwestern branch of the Gandes, passing Yarkand, and enters the Salty Sea in Torgarskaia county of Turfan.)；也參見 Sarat Chandra Dās transl., “A brief account of Tibet from “Dsam Ling Gyeshe,” the well-known geographical work of Lama Tsanpo Nomankhan of Amdo,” *Journal of the Asiatic Society of Bengal* LVI/I, 1 (1887), pp. 3-4 [格倫威德爾 (Albert Grünwedel) 所提出的文獻，及其於 *Ma-oñs-pai smon-lam* 中 (p. 6) 所點明的文本，針對其真實性筆者無法下評論，見 Albert Grünwedel, *Alt-Kutscha - archäologische und religionsgeschichtliche Forschungen an Temperagemälden aus buddhistischen Höhlen der ersten acht Jahrhunderte nach Christi Geburt* I (1920), pp. 9-13, 71-4, 74-6]。蒙古文中也出現相同的用語，其將藏文的 tho-gar、tho-dgar 翻為 xotong，即「突厥斯坦人，於東突厥斯坦出生的人」；見 Boris Yakovlevich Vladimircov, “Mongolica I,” *Zapiski Kollegii Vostokovedov pri Aziatskom musee Rossijskoj Akademii nauk* I (1925), p. 310.

<sup>190</sup> 穆勒和西格 (Emil Sieg) 把 *Maitreyasamiti-nāṭaka* 視為「語言 I，方言 A」(“Sprache I, Dialekt A”)，且認為其作為回鶻《彌勒會見記》(Maitrisimit) 的樣本；此說法至今並未有效地推翻。關於此「吐火羅語」範圍的考證見本文註釋 64。如果欲基於吐火羅國同時期的語言環境 (die gleichzeitigen Sprachverhältnisse in Tocharistan) 分析該名，除了伯希和 (見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” pp. 47-51) 對《玄奘傳》分析中所提的資料以外 [伯希和對其為何未出於高昌——吐魯番的解釋當然屬於推測；《西域記》中根本未提「高昌」，關於其原因，Watters (*On Yuan Chwang's travels*, pp. 44-45) 的解釋應該正確]，也必須參考慧超 727 年左右的紀錄 (即《往五天竺國傳》殘卷，也參見 Paul Pelliot, “Une

因此，暫時不需要進一步的說明。

發現東部月氏族頗為明確的與吐火羅人相符，在基於此結論重新考察西部：與之相反的假設，即吐火羅等同大夏，上文頁166-170在史料方面推翻其基礎，所以只剩下其發音上所以提出的同等性（Lautgleichung）。此同等為馬爾迦特基於學界拿來還原古音（antikisiert）的拼音系統（Umschriftsysteme）裡的 Ta-hia 得到，<sup>191</sup>即 1904 年由福蘭閣以「古老發音」（alte Aussprache）的 \*Ta-ha 所取代的音。<sup>192</sup>但是，當現代語言學已系統性地重構了中文的上、中古音時，而其他較早的重構成果（其通常具有偶然性，又缺乏合理的解釋）一律遭到挑戰——，所謂的 \*Ta-ha 必須被重新考證。根據高本漢的研究，漢語中古音<sup>193</sup>的 ta-sia 為 d'âi-ya。<sup>194</sup>1925/1926

---

bibliothèque médiévale retrouvée au Kan-sou,” *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* VIII (1908), pp. 511-512; XII/9, 1912, pp. 101-102): 據該文，吐火羅國的語言及突厥語都通於骨咄帝國（Xottal），而前者與罽賓（Kāpīsa）的語言頗為相似〔覽波（Lampaka）的語言則與健馱邏國語相似；兩處則未提「那揭羅曷」（Nagarahāra）〕；其與粟特區域諸城中的語言不同，如波斯、巴米揚（Bāmiyān）、瓦罕（Waxān）等（參見《大正一切經》LI，頁 977-978；影印本（Faksimile），收入《敦煌遺書》，sér. in 2, I, 6a seq.）。

然而，針對回鶻名稱的問題，其處理乃更錯綜複雜，見本文註釋 114。

<sup>191</sup> 關於其今日方言中的實際發音參見 Karlgren, *Études sur la Phonologie Chinoise* IV (1924): 「大」: p. 740, No. 54 [粵音: tai, t'ai; 閩音: tai; 吳音（U-Dial.）: da; 官話: ta]; 「夏」: p. 715, No. 44/48 [粵音: ha; 閩音: ha, hia; 吳音 'o, 'a; 官話: sia]。

<sup>192</sup> 見 Franke, *Türkvölker und Skythen*, p. 31. 其從《康熙字典》中所推斷的「大」古音（即 ti，見 Franke, “Die prähistorischen Funde in Nord-China,” p. 114）卻不正確，因其實為 12 世紀創造的叶韻（Kunstlesung），即是使以官話朗誦的《詩經》得以押韻，見 Legge, “Prolegomena,” *She King*, p. 103。

<sup>193</sup> 大約西元 600 年，見本文註釋 37。

<sup>194</sup> 如果「大」為 t'ai 的話，其發音乃應為 t'âi-ya。該念法始終合理，然因許多訛誤（Korruptelen）僅基於其此音貫通（見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 102-103, 108, 196），故起碼針對「漢文」中的 Ta-sia, t'âi-ya 應最恰當。

年孔好古 (August Conrady) 和筆者基於「音節系列」(“phonetische Serie”) 主張上古音齒音的 ta 之音〔即 \*d‘âd (或者符合 t‘ai 的 \*t‘âd)〕,<sup>195</sup>而西門華德 (Walter Simon) 和高本漢稍晚針對上古音系統的詳密研究便證明之。<sup>196</sup>關於 Śia 的發音, 西門華德把它作為上古音的 g‘ay 〔\*g‘ag〕,<sup>197</sup>高本漢則提出 \*g‘â;<sup>198</sup>假設兩個主張存在先後順序關係, 那麼他們就可以相互協調。西門華德在韻尾 (Auslaut) 認定的喉音 (Guttural) 確實能作為較原始的發音階段 (ursprüngliche Stufe), 因為其適用於一些古詩, 況且符合其 (特別複雜的) 漢字〔譯者按:「夏」〕的分析;<sup>199</sup>不過, 就如高本漢所說, 該音早於早期的《詩經》語中逐漸消失, 而到了漢代時已

<sup>195</sup> 見 August Conrady, “Alte westöstliche Kulturwörter,” *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*, Philologisch-historische Klasse LXXVII (1925), H. 3, p. 18; Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, p. 136, note 1.

<sup>196</sup> 見 Walter Simon, “Zur Rekonstruktion der altchinesischen Endkonsonanten,” in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin, Ostasiatische Studien* XXX, XXXI (1927, 1928), p. 167, note 1 (XXX); pp. 178-179 (XXXI); Bernhard Karlgren, “Word Families in Chinese,” *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* V (1934 [譯者按: 1933]), pp. 15-16; Sten Konow, “War “Tocharisch” die Sprache der Tocharer,” *Asia Major* IX (1933), p. 463. 漢代時尾齒音 (auslautender Dental) 仍在使用中, 目前由高本漢藉由《易林》的分析指出, 也參見其針對《說文》所做的、特別值得注意 (eindrucksvoll) 的諸項發音比較 (Lesegleichung) 於 Bernhard Karlgren, “Shi King Researches,” *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* IV (1932), pp. 177-178.

<sup>197</sup> 見 Simon, “Rekonstruktion I,” pp. 163-167; Simon, *Asia Major* X, pp. 440-442 [根據刊稿 (Fahne); 譯者按: 見本文註釋 88]。

<sup>198</sup> 見 Bernhard Karlgren, “Problems in Archaic Chinese,” *Journal of the Royal Asiatic Society* No. 4 (1928), pp. 778-786, 797-798, 809-810; “Shi King Researches,” pp. 131-146, 171.

<sup>199</sup> 詳情擬將見專論。



不存在。關於聲母 (Anlaut),<sup>200</sup>不同的寫法 (Schreibvarianten)、通假 (Lehnschreibungen)、以及喉音與齒音交換 (Wechsel gutturaler und dentaler Werte) 的音節系列等原因,<sup>201</sup>或許允許我們以齒音喉音的雙重輔音 (dental-gutturale Doppelkonsonanz) 取代單一的輔音,即以 \*zg- 取代 \*g-。<sup>202</sup>如此推測的結果為上古音 \*D'ād (T'ād)-zg'ā, 其與吐火羅名的相關形式 (Formen)<sup>203</sup>仍然只有微度的相似性; 無論如何, 由於此相似性十分薄弱, 並不足夠讓我們放棄那些與其矛盾的證據, 故無法肯定 Τόχαροι 為大夏。<sup>204</sup>我認為, 在馬爾迦特的理論基礎上我們已找不到能夠推翻 Τόχαροι 為月氏的論點。那麼, 根據上述我的理論亦能解答, 為何張騫以大夏

<sup>200</sup> 然而, 上古音的聲母仍待系統性的分析。

<sup>201</sup> 其依據擬將見專論。

<sup>202</sup> 音節系列的聲母中喉音與齒音交換的現象, 據高本漢的分析乃限於範圍小的一系“i”母音組織, 見 Bernhard Karlgren, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese* (1923), pp. 31-32. 實則, 喉音、齒音為聲母音節系列中, 至少三分之二都有此交換, 且與緊接的母音無關; 可見, 目前提出喉音發生顎音化 (Palatalisierung) 的解釋, 其已無法適用於所有情況。較為詳細的解釋擬將見專論。

<sup>203</sup> 最新的整理見 Bailey, *Tiaugara*, pp. 887-890; 相關補充在伯希和, 見本文註釋 150。

<sup>204</sup> 西門華德 (Walter Simon) 認為, \*s'ād (t'ād)-g'ay 的形式在語音方面仍合理 (其以 \*d'ād 取代 \*d'ay, 因「如此的話, 此雙節音 (Binom) 與當時的漢文更為相似」(“weil das Binom so chinesischer wirkte”), 福蘭閣也如此認為; 參見 Simon, “Rekonstruktion I,” pp. 167; Otto Franke, “Grundsätzliches zur Wiedergabe fremder Länder- und Ortsnamen im Chinesischen,” pp. 21-22. 伯希和基於本文註釋 158 所列出的前提將 \*d'ād-g'ā 視為「大概的音譯」(“ungefähre Umschreibung”); 見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” pp. 39-40; “A propos du ‘tokharien’,” T'oung-pao XXXII, p. 262, note 1. 然而, 經由其較為質疑的判斷 (筆者則以為其不大合理) (見 Konow, “War “Tocharisch” die Sprache der Tocharer?,” pp. 463-464), 科諾夫基於本文註釋 41 及註釋 65 中描述的理論亦似乎認同該看法, 見 Konow, “Notes on Indo-Scythian Chronology,” *Journal of Indian History* XII, pp. 10, 15, 16.

指稱巴克特里亞，<sup>205</sup>畢竟筆者曾論證大夏在西元前第三、二世紀的中文史料中作為神話中天下邊緣地理 (Weltrandfabelgeographie) 中的遊牧民族 (Wandervolk)；我們在此則不需細論可能的若干解釋。

因此，無論南山地區或巴克特里亞地區，所謂吐火羅都等同於月氏族。目前仍然不清楚的，是能否倒過此等同，即月氏作為吐火羅，或是所謂月氏是範圍較廣泛的稱呼，除了吐火羅之外也包括斯特拉波文章裡提到的其他族群。<sup>206</sup>關於此十分困難的名稱的若干分析中，只有貝利的研究試圖推斷「月氏」和 Τόχαροι 在發音上有關聯。<sup>207</sup>就筆者而言此論述不大可能正確，因為作為貝利論證基礎的大月 (氏) Ta-üe(-tsī)，<sup>208</sup>其按照文獻記載不可能作為中文的原形 (Ausgangsform)；<sup>209</sup>根據高本漢，「月氏」的中古音為 ñjwət-tsiɛ，而為了重構上古音的 üe<ñjwət，<sup>210</sup>它與藏語 zla(-ba)<sup>211</sup>詞源上的關聯頗為重要，因為其確認了上古音的 \*ñlwät，<sup>212</sup>甚至可以推測為——更緊密地符合西門華德所假設的上古藏語之

<sup>205</sup> 見本文註釋 173。

<sup>206</sup> 見本文頁 165-166。

<sup>207</sup> 見 Bailey, *Tiugara*, pp. 885-887.

<sup>208</sup> 「大月」等同 \*d'äd(t'äd)-ñiwät 等同 \*toyar (\*ʁo(d)yar)；「氏」、「支」加上「意涵不清的字」(是否頭銜?)，或者「氏族」(“Gens”)。

<sup>209</sup> 參閱 Pelliot, “A Propos du “Tokharien”,” p. 262, note 1.

<sup>210</sup> 關於今日方言的發音見 Karlgren, *Études sur la Phonologie Chinoise*, p. 871, no. 80；針對中古文獻中的發音值 (Transkriptionswerte) 見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 25, note 2.

<sup>211</sup> 葛祿博 (Wilhelm Grube) 首先提出此主張，見 Wilhelm Grube, *Die Sprachgeschichtliche Stellung des Chinesischen* (1881), p. 16.

<sup>212</sup> 見 Simon, “Chinesisch-Tibetische Wortgleichungen,” *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin, Ostasiatische Studien* XXXII (1929), p. 212；Karlgren, “Tibetan and Chinese,” *T'oung-pao* XXVIII (1931), pp. 44-46.

\*sñlað<sup>213</sup>——原始的上古音\*\*zñlät。<sup>214</sup>但是，此名稱比張騫還要早，而西元前三世紀的中古音到底以哪一更早的發音形式為橋樑——，我們目前只能猜測：高本漢最後認為 gwat, gwot, gat, got, gut 方為可能的、外來的原形（mögliche fremde Prototypen），<sup>215</sup>則已不考慮較早的多元聲母子音（mehrfache Anlautkonsonanz）。關於 tʃi<sup>216</sup><tʃie 上古音的研究比「月」（üe）清楚。中古音的音組（Lautgruppe）-ie 在上古音分為兩組，亦即高本漢所謂的\*-iëg<sup>217</sup>和\*-ia<sup>218</sup>二組，而「氏」、「支」應屬於第一組。到了第四世紀的時候，那兩個音位（Phoneme）若不是結合為一，<sup>219</sup>那也是在發音上變得相似，<sup>220</sup>導致當時\*t'ia 為大概的音位（Lautstand）。

無論\*ñlwät (?，\*zñlwät)-t'ia 或上古音的其他音位，還是較晚

<sup>213</sup> Simon, “Chinesisch-Tibetische Wortgleichungen,” p. 200; 高本漢則反對之，見 Karlgren, “Tibetan and Chinese.”

<sup>214</sup> 其以相似的音節系列較為完整的追溯為證，詳論擬將參見專論。

<sup>215</sup> 見 Konow, “War “Tocharisch” die Sprache der Tocharer,” p. 458.

<sup>216</sup> 關於「氏」及「支」的兩種寫法參見 Pelliot, “Tocharien et Kotcheen,” p. 40, note 1. 關於今日方言中的語音形式參見 Karlgren, *Études sur la Phonologie Chinoise*, p. 726, no. 83.

<sup>217</sup> 該喉音也許不是最初的形式；針對該發聲詞的質疑參見 Simon, *Asia Major* X, p. 447, note 1 [譯者按：參見本文註釋 88]。

<sup>218</sup> 見 Karlgren, “Problems in Archaic Chinese,” pp. 782-784; “Word Families in Chinese,” V, pp. 54-55; and Bernhard Karlgren, “Yin and Chou in Chinese Bronzes,” *The Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* VIII (1935), p. 167.

<sup>219</sup> 見 Bernhard Karlgren, *The Poetical Parts in Lao-tsi*, Göteborgs högskola årsskrift XXXVIII (1932), 3: 《老子》: 22, 27, 46, 81; 《莊子》: 30, 128, 212, 213, 249, 267; 《呂氏春秋》: 82; 《韓非子》: 57, 114; 《淮南子》: 225; 《逸周書》: 182。

<sup>220</sup> 陳澧依據反切（Lautnotierungen）分辨兩組，其（至少在喉音、唇音的母音音後）至中古音時仍分開，然該兩組能否與上古音聯繫而保留發音上的差異，乃待進一步的分析。參見陳澧，《切韻考外篇》，2、5b-7a。

的相關音位，它們顯然都不能當做到吐火羅或上述其他名稱的橋樑。<sup>221</sup>局面在此似乎逼迫我們投降，但筆者認為，透過最近針對此族群早期史的一些資料，我們能夠繼續尋找解答。

關於月氏族大西遷之前所居的位置，《史記》123 和《漢書》96 的記載曰「敦煌、祁連間」，<sup>222</sup>即是在肅州南邊、甘州西南邊的南山中央山脈，<sup>223</sup>在《後漢書》117<sup>224</sup>裡它為張掖和酒泉郡，即今日的甘州和肅州，<sup>225</sup>也就是說，兩個地點基本上都和素林郭勒河 (Bulanggir-gol) 和弱水 (Edseni-gol, Etsin Gol) 的流域相同。<sup>226</sup>唐代地理學家 (Tang-Geographen) 把涼州、甘州、肅州、瓜州 (即

<sup>221</sup> Ärsi 亦更是不適：穆勒把「月」等於\*är- (見其“Toxri und Kuišan (Küšan),” pp. 568-569)，而該假設以朝鮮漢字語 (sinikokoreanisch - sic! sinokoreanisch) 的 ual (Un-mon 為 ñual) 為基礎，但其所代表的，是唐代才反映出特殊發展的一些中原北部之方言。最新的相關研究參見 Karlgren, *Études sur la Phonologie Chinoise* III (1919), pp. 603-604; Karlgren, “Problems in Archaic Chinese,” pp. 778, 779-790.

<sup>222</sup> 見 Jakinf, *Sobranie svedenij* III, pp. 6-7, 55; Wylie, *Western Regions* I, p. 41; Hirth, *Story of Chang K'ien*, p. 97; de Groot, *Westlande*, pp. 16-17, 95.

<sup>223</sup> 最詳細的討論在藤田豐八著，〈焉支と祁連〉，《內藤博士還曆祝賀支那學論叢》(1926)，頁 757-776；《東西交涉史の研究》(〈西域篇〉)，頁 361-388。

<sup>224</sup> 其翻譯證據見本文註釋 110。

<sup>225</sup> 其應源自《漢書》69，1b (de Groot, *Westlande*, p. 202)，而其中匈奴使人於西元前 90 年 (即征和三年，而不是五年) 致小月氏的傳告，其曰「張掖、酒泉本我地」，所指的大概為匈奴及月氏兩族。

<sup>226</sup> 桑原隲藏氏在〈張騫の遠征〉(頁 10-11) 指出《水經注》40，32a-b 一出處，若另詮釋之，即假設其內容所指的，乃是杜林 (47 年 9 月 6 日卒) 報告月氏西元前 638 年在敦煌一地驅逐允戎一族 (即所謂「允姓之姦」)，此處因此具有價值。其具有價值不是因為文本中關於月氏入境之時間點〔《左傳》〈襄公十四年〉、〈昭公九年〉所列出的「瓜州」，其指的非是敦煌，而是位於涇陽北方、渭谷 (Uei-Tal) 下方、名為「瓠中」、「瓠口」或「焦穫」的沼澤〕，而是因為其撰寫時間及作者本身對此事的瞭解，故能作為月氏於敦煌的關鍵依據；然而，能否如此大膽的詮釋該文，筆者留餘質疑的態度 (《漢書》28/II，2b s.v. 的「敦煌」僅證明「杜林以為古瓜州地生美瓜」)。

安西)、以及沙州(=敦煌)視為月氏族遭匈奴大敗前的居住地。<sup>227</sup>這些詮釋即便似乎頗清楚<sup>228</sup>——在其歷史脈絡上務必加上涼州(過去的武威郡),——但其遭到挑戰,因為《漢書》61的文本另提到烏孫,指出該族和月氏居於「祁連和敦煌之間」〔譯者按:原文曰「張騫言烏孫本與大月氏共在敦煌間」,並未提祁連山〕。<sup>229</sup>此文的基本矛盾易見,卻至今不僅未被質疑,甚至學者忽略其他資料而頗重視之。較早關於此二族群的研究,不僅擅意編排其地理環境,也並未提供說明。<sup>230</sup>桑原隲藏的研究則明確許多:他的分析針對《漢書》61和《史記》123的平行報導(Parallelbericht),交代張騫於西元前116年向烏孫的昆莫提議,讓烏孫以漢朝盟友(chinesischer Bundsgenosse)的身分遷至漢朝於西元121年自渾邪(以及休屠)的匈奴王(hunnischer Fürst)奪取的東邊地區,而桑原氏能指出,一份史料中此地區被稱為渾邪故地,另一份史料則稱之為昆莫故地;如此一來兩個文本就相互符合。<sup>231</sup>桑原氏基

<sup>227</sup> 《括地志》殘卷,孫星衍編,收入《岱南閣叢書》,8,3a(「瓜州」一詞損壞,其應指為「延州」,參見本文頁237,注7),《舊唐書》40,27b-29a;杜佑著,《通典》174,3b-4a僅列「肅州」、「瓜州」、「沙州」三地名。

<sup>228</sup> 唯一異樣的地名為《漢書》評註中的延州,而其源自將祁連山等同奎屯山(Bogdo-ula)這一錯誤。

<sup>229</sup> 見Wylie, *Western Regions* I, p. 68; De Groot, *Westlande*, pp. 23-24.

<sup>230</sup> 可參見Richthofen, China I, p. 447; Lévi, "Notes sur les Indo-Scythes II," p. 13: 前者認為月氏一族位於西邊〔敦煌附近〕,而烏孫位於東部〔即弱水(Edseni-gol, Etsin Gol)岸邊〕;烈維的意見則剛好相反。另外參見V. M. Uspenskij, *Strana Kuke-nor ili Cin-chaj, Zap. Geogr. Obsč. Otd. Etn.* VI (1880), p. 107; 其試圖在時間上定義之,即瓜州一地烏孫早於月氏。較為可靠的分析見白鳥庫吉著,〈西域史上之新研究〉第三回,《東洋學報》III(1913年七月),頁230-232、239-241(福蘭閣基本上以之為基礎,見Franke, *Türkvölker und Skythen*, p. 11)。

<sup>231</sup> 見《史記》123:Iakinfi, *Sobranie svedenij* III, pp. 13-14; Hirth, *Story of Chang K'ien*, p. 101; De Groot, *Westlande*, p. 26.《漢書》61:Wylie, *Western Regions* II, p. 69;或者Résumé《漢書》96:Iakinfi, *Sobranie svedenij* III, p. 66; Wylie, *Western Regions*

於此原因認定烏孫原居地與後來屬於昆邪<sup>232</sup>王之地相同，以張掖（即甘州）為核心，而月氏族的居住地則以敦煌那地帶為主。<sup>233</sup>藤田豐八<sup>234</sup>相當詳細地反對桑原隲藏假設中關於月氏人的部分，而白鳥庫吉<sup>235</sup>也表達意見，且重新強調原本的論述。<sup>236</sup>兩位學者以為，即便甘州被當成烏孫的居住地，東部的的位置應仍屬於月氏；根據桑原氏，烏孫亦待在 昆邪的領土中，其範圍確實遍及甘州至敦煌，白鳥庫吉現在卻認為，月氏應該居於涼州 至甘州之間，即後來匈奴王國休屠所居之地。白鳥氏的推測——匈奴在河西行政上的二分法以月氏和烏孫間較早的邊界為基礎——乍看具有吸引力，但其所牽涉到的地名（Lokalisierung）皆與上述關於月氏地區的史料不符：所提出的說明亦與史料不契合，因此原本的矛盾仍然存在。不過，至此並不需要更詳細的分析，因此問題依賴著語言學的取徑解決，而不是歷史學的。其實，在歷史脈絡上我們清楚看到答案：如今日《漢書》中的「昆莫地」乃是抄寫者將「昆邪地」弄錯了（Kopistenfehler），<sup>237</sup>而桑原隲藏的理論如此便被推

II, p. 85（高延則缺之）。

<sup>232</sup> 關於其念法見 Gustav Haloun, "Contributions to the History of Clan Settlement," *Asia Major* I (1924), p. 615, note 1.

<sup>233</sup> 〈張騫の遠征〉，頁20-23，參見頁10-13（關於以杜林為證的詮釋見本文頁226）。

<sup>234</sup> 見〈月氏の古地とその西移の年代〉，頁329-353（復刊於《東西交渉史の研究》第二冊（「西域篇」，1933），頁46-69），也參見《西域研究》第七回，頁335-341（或者頁335-343）。

<sup>235</sup> 見 Shiratori Kurakichi, "On the Territory of the Hsiung-nu Prince Hsiu-t'u Wang," *Memoirs Toyo Bunko* V (1930), pp. 9-23.

<sup>236</sup> 見 Shiratori, "Ueber den Wu-Sun-Stamm in Centralasien," pp. 111-113（完整的原版刊於《史學雜誌》XII，頁55-60）：月氏位於甘州及肅州，烏孫則在其西部至羅布泊（Lop Nor）；另外，〈西域史上的新研究〉第三回，頁230-232、239-241中列出月氏位於東部（尤其涼州）的例證，但其多數不是文本之誤解，就是不合理的語言說明。

<sup>237</sup> 《漢書》中普遍使用的「昆」等同《史記》中的「渾」字。

翻。同樣的，另一個曾作為推斷烏孫故地的文本，即「本與大(sic!)月氏俱在祁連、焞煌間，小國也」一段(“ursprünglich zusammen mit den Ta(sic!) Üe-tš'i, zwischen Ts'i-lien und Tun-xuañ; das kleine(re) Reich”)，實也為後人插補的評註(interpolierte Glosse)，<sup>238</sup>而《史記》的記載在此更適當，<sup>239</sup>曰「匈奴西邊小國也」。<sup>240</sup>這樣的話烏孫——至少在西元前第二世紀時——根本不屬於河西地區。透過冒頓單于西元前176年給文帝的書信，我們可以釐清《史記》123中頗為模糊的資料：這份重要的文件把不久以前遭匈奴大敗的烏孫置在樓蘭(羅布泊，Lop-nor)和呼「烏」揭(阿爾泰山脈(Grosser Altai))之間，<sup>241</sup>若根據歷史脈絡，能符合此定位的只有巴里坤地區到瑪納斯河(Manas)的西邊，也就是《漢書》〈西域傳〉中的車師後國；此地區在唐代地理學家的著作中被正確地記載(richtig bewahrt)為烏孫的原始居住地。<sup>242</sup>與上述引文高度相符的，是昆莫獵驕靡在西元前150年左右收回其族後，其成為西域——即是新疆(Chinesisch-Turkestan)地區匈奴所征服的綠州城邦

<sup>238</sup> 該評註後來又被加入《漢書》96的「烏孫」一題(今日文本則缺祁連一詞，而無論 Iakinf, *Sobranie svedenij* III, p. 65，或者 Wylie, *Western Regions* II, p. 84，皆未發現之〔其不在高延文中〕)。

<sup>239</sup> 見本文註釋16。

<sup>240</sup> 見 Iakinf, *Sobranie svedeni* III, p. 12; Hirth, *Story of Chang K'ien*, p. 100; De Groot, *Westlande*, p. 23. 該句也為評註：所謂的「帝國」按照句法所指的乃是難兜靡王。

<sup>241</sup> 其依據見本文註釋11。

<sup>242</sup> 《通典》174, 4b;《舊唐書》40, 29b〔該文本部分損壞，s.v.北庭。劉郁的《西使記》(1263)中雖提及烏孫於位於杭愛山(Xanggai)的哈拉和林之西南方(Bretschneider, *Medieval Researches* I, p. 123; 王國維編校的版本則於7a列出「兀孫」，其更為合理)，但其無法證明阿爾泰南部有烏孫之谷地，所以格蘭格麥的假設錯誤，見 Grum-Gržimajlo, *Opisanie puteshestviya v Zapadnyj Kitaj* III, p. 27.

(Oasen-Stadtstaaten) —— 的管轄者 (Aufsicht)。<sup>243</sup>關於月氏於西元前第三世紀至第二世紀的居地，當烏孫已脫離在外，其位置能以匈奴的昆邪、休屠兩王國之領土框定，因為漢朝後來所設的管轄區域 (chinesische Nachfolgeterritorien) <sup>244</sup>提供畫出此地區的好基礎：西邊以敦煌為邊界，南邊達南山山脈，東邊至蘭州至寧夏的黃河，北邊它包括了阿拉善草原 (Alasan-Steppe) 和嘎順淖爾 (Ghashun Nor，譯者按：居延海之西部) 以及索果淖爾 (Sogho-nor，譯者按：居延海之東部)。<sup>245</sup>直到西元前 203 年匈奴首次碰上月氏，<sup>246</sup>他們同時也在山西北部的桑乾河和汾河征服了樓煩王和白羊王，且進入由秦在鄂爾多斯所開發的地區 (即新秦)；這乃是在他們和月氏得到大概位於陰山西部的共同邊界後。<sup>247</sup>

根據目前為止所分析的史料，最早提及月氏族的可信歷史事件，其僅比上述西元前 203 的年份早二十年：<sup>248</sup>《逸周書》第 59 章附錄中提到月氏與 – 成立殷代的 – 成湯間的關係，這部分恐沒有價值，因此段另提莎車 (即 Yarkand)、大夏 (即巴克特里亞 (!))、犍犁等，<sup>249</sup>即後日張騫才發現的諸族，<sup>250</sup>而《山海經》的第

<sup>243</sup> 王念孫在《史記雜誌》6，21a-b 中已將「西城」糾正為「西域」〔藤田豐八的反駁並無說服力，見其《西域研究》，頁 39-41〕；歐洲的翻譯參見本文註釋 16。

<sup>244</sup> 即武威、酒泉 (西元前 121 年)、張掖、敦煌 (西元前 116 年) 等郡；西元前 81 年立秦城時，武威郡部分割讓領土給之。

<sup>245</sup> 即隸屬張掖郡的胡族地區 (Abhängige Barbarenterritorien)。

<sup>246</sup> 其相關史料見本文註釋 10。所謂的「河南王」為後加的評註，而「侵燕代」亦補加〔見中井履軒著 (尺牘)，《史記雕題》〕。

<sup>247</sup> 關於匈奴的故地見本文頁 212-213。

<sup>248</sup> 《史記》110；《漢書》94：Iakinf *Sobranie svedenij* I, p. 10; Wylie, *Heung-noo*, p. 407; Parker, "The Turco-Scythian Tribes," p. 6; De Groot, *Hunnen*, p. 47.

<sup>249</sup> 即本文註釋 30 中所提出的史料之新犁，另外或許亦作為犍離，見《史記》87，2b。

<sup>250</sup> 見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 115, 196-197, 199, 201：在此所推斷



13 章中之文本亦無價值，因為當中的記載是引用於已被多次轉引的文本，亦即西元 261 年的《魏略》。<sup>251</sup>然而，找到更早提及月氏的原始史料歸功於何秋濤，他對於《逸周書》第 59 章《王會解》的註釋，將他們解釋為書中所提到的「禺氏」(Ü-tʃi)。<sup>252</sup>我 1926 年曾點出此出處，它為周成王於西元前 1000 年平定天下後巡幸中所號稱為朝貢國 (angebliche Tributvölker) 的名單，而禺氏在此被列入北方民族 (Nordvölker)；<sup>253</sup>劉賡於《稽瑞》3a 的引述把「禺氏」作為「愚氏」。<sup>254</sup>除了《周書》之外，該族也出現於《管子》，在此總共七次提及之，其中一次為「牛氏」的寫法，<sup>255</sup>而《管子》中把禺氏的領土或與其邊界所接觸的山脈視為軟玉 (Nephrit) 的

---

的原處為疑偽的 (apocryphal)《伊尹書》進一步論證，不僅曾由孫詒讓(《周書斟補》4, 9b) 提出，該插補文應屬於《周書》，另外由第三世紀中期的孔晁之評註證明，且以唐代初期《北唐書鈔》裡的引文、李憲的《後漢書》評論、以及慧琳的《一切經音義》中之引文證明。

<sup>251</sup> 見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 146-147, 201; München-Helfen, "The Later Books of the Shan-hai-king (With a translation of Books vi-ix)," *Asia Major* I (1924), pp. 560-563 [關於原文的製作時間參見 Henri Maspero, "Études d'histoire d'Annam," *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* XVI (1916), p. 50; Léonard Aurousseau, "La première conquête chinoise des pays annamites," (IIIe siècle avant notre ère) *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* XXIII (1923), pp. 156-159; Maspero, "Bulletin Critique," *T'oung-pao* XXIII (1924), pp. 377, 382-384:「西元前 111 年至 76 年間。」]; 如此的話該評註的真實性則必須質疑，因為該文本作者郭璞(276-324)在時間脈絡上無法將小月氏與天竺聯繫。

<sup>252</sup> 見《王會篇箋釋》III, 4b-5a; 以及其〈1849 年序〉(Vorrede 1849), (蘇州: 江蘇書局, 1849 年)。

<sup>253</sup> 見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 123-131 [所謂的「栗胡」應為「東胡」, 而「狄」應是「〈戎〉菽」, 大豆 (große Bohnen), 確實作為一種貢品 (Tribut); 該篇發表時吾僅參考大量損壞的一種版本，而修訂版本即將要發表於 *Studien zur Textkritik des I-tʃou-shu*]。

<sup>254</sup> 即唐代，見玲瓏山館叢刻之版本。

<sup>255</sup> 見 22(73), 6b; 23(77), 2a; (78), 3b, 6b (二出處); (80), 16a; 24(81), 1b. 其譯名乃出現於該論著。

產地。禹氏在此也作為北方民族，且皆與生產寶物之國 (Länder) 同時固定並列，多半與出口黃金的汝、漢河一帶；出口珠子的赤野；與陰山、〔發〕朝鮮；<sup>256</sup>與江陽北邊的汝、漢河地區；燕及秦兩國；與「吳越」；以及〔發〕朝鮮和「崑崙」。該史料中經常提到其離周廷的距離為 7,800 里或 8,000 里，但其用處並不大，因為該數字也被拿來指定到河南西部及湖北的汝漢地區、揚子河口的吳越、以及朝鮮（即北韓）。同樣的，提到禹氏與傳說中的皇帝 (Sagenkaiser) 堯舜間的關係，或者其與周代武王間的關係，乃並無具體的意義。

禹氏在《管子》中所展現的特質是其與軟玉的密切關係，而軟玉於東亞地區的主要產地在和闐，而首先將該（實頗為疏離的）史料納入關於月氏問題範圍中的桑原隲藏，其因此在理論上也同意何秋濤的等同，因為等同於禹氏的月氏應該與寶石貿易有關，畢竟其故土位於中國和產玉地區的中間。<sup>257</sup>同樣接受此結論的王國維甚至以為月氏的位置應該就在和闐，便指出《管子》中相關的幾段之時間應是大約西元前第二世紀後半的，也就是與月氏大西遷同時，且把以塔里木盆地西邊的道路為遷移路線。<sup>258</sup>王國維的歷史分析沒有多大的說服力，因為他定位月氏於中原地區的西邊，而不是多數史料所指的北方；他的歷史分析另也忽略的，是頗為清楚地證明該遷移通過天山及伊塞克湖 (Issyk Köl) 地區<sup>259</sup>的北方路線之史料，以及與之相關的其他論證，即其中重新提到玄

---

<sup>256</sup> 關於其名稱的相關問題見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, p. 206.

<sup>257</sup> 〈張騫の遠征〉，頁 8-9。

<sup>258</sup> 見王國維著，〈月氏末西徙大夏時故地考〉（1925 年冬季），《觀堂別集補遺》10a-b，收入《海甯王忠愍公遺書》（1928 年）。

<sup>259</sup> 見本文頁 156-157。

樊<sup>260</sup>早期的吐火羅 (Tukhāra) 之文獻。<sup>261</sup>當然,《管子》卷 22-24 便是這本到後來一直被擴充的書籍相當晚期的部分,而其時間應接近王國維所認定的時間。<sup>262</sup>再者,《周書》卷 59 的內容也是後人增補的,我曾經分析過此卷所提及的族群是在相當晚之後才被加入,<sup>263</sup>甚至可以說,《周書》裡關於月氏的記載——就像我之前已經證明過的鄰近一套名稱,包括大夏在內——是源自《管子》。<sup>264</sup>雖然,《管子》基於已無法確認的史料描述比西元第二世紀更早期的歷史環境,然而偉大的王國維對其理解提供最關鍵的貢獻。

針對「禹氏」,王國維指出新的依據,即在《穆天子傳》中該族名以「禺知」(禺智)的寫法出現,而其與《管子》、《周書》中的禹氏相同性頗為明顯。此依據暫時能解決我們在時間點上所面

<sup>260</sup> 見本文註釋 165。

<sup>261</sup> 見王國維著,〈西胡考〉II,《觀堂集林》頁13, 12b-13b (見本文註釋 149): 王國維根據馬爾迦特和沈增植 (1850-1922 年,吾無法參讀其著作) 接受大夏等同吐火羅族,而其另所提出的論證意義不大。另外參見 Pelliot, "L'Édition Collective Des Œuvres De Wang Kouo-Wei," p. 150, 以及高估該表述 (Stellungnahme) 的 Franke, "Grundsätzliches zur Wiedergabe fremder Länder- und Ortsnamen im Chinesischen," pp. 265-266.

<sup>262</sup> 羅根澤認為其撰寫時間於西元前第二世紀的最後二十五年至西元前第一世紀的前二十五年,但這樣的論述由於《史記》(30, 8b; 32, 4a; 62, 2b; 129, 1b) 中的若干證據而難以成立,見羅根澤著《管子探源》(1931 年),頁122-142。關於《管子》的真偽及其層次參見 Gustav Haloun, "Fragmente des Fu-tsi und des Tsün-tsi," *Asia Major* VIII (1933), p. 474, 以及該文註釋 3 所列出的參考文獻。

<sup>263</sup> 見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 115-123: 其核心 (Kern) 最早源自西元前三百年,而在此多為後期的評註;吾最近傾向於捨棄該理論,而把該列表的編撰期間推至西元前的第二世紀。

<sup>264</sup> 同上,頁 131-132: 該論証具有說服力,因為《管子》中「(桓公)弗令支(公)」一句(譯者按:《管子》中僅見「桓公乃北伐令支」的「弗」應該作為「剗」意的,編者則誤以為其為名字的部分(即「弗令支」,今日則寫為避諱 (Tabuschreibung) 的「不令支」)。

臨的問題，因為汲冢出土的《穆天子傳》<sup>265</sup>已確定是西元前 299 年之前的作品；<sup>266</sup>可以說，該書確認周代時有月氏之事實，除了時間以外還提供一個路程 (Itinerar)，而能為原本未有固定地理範圍的名稱做出地緣上的定位：當周穆王穿越「隴之關」(今日山西北部的朔縣<sup>267</sup>) 而離開周朝的核心地區 (das engere chinesische Gebiet)，但還沒抵達黃河之前，他就到達「焉居禺知之平」。<sup>268</sup>另外，他們當做酈國<sup>269</sup>的人口，位於黃河西部，在「河水之所南還」。<sup>270</sup>因此，《穆天子傳》的作者使用我們能查明的地理性名稱 (geographische Nomenklatur)，顯然知道位於黃河鄂爾多斯大東彎 (grosse Ostkehre) 的「禺知」，即今日托克托 (Tokto-Sarci) 到呼和浩特 (Kökehoto) 一地區。此外，《穆天子傳》中還另提該族，這地名為小川琢治從毀壞的史料中 (verderbte Lesart) 重構，亦即號稱是位於「黑水」的「羣玉之山」(Allnephritberg)。<sup>271</sup>該文本

<sup>265</sup> 見 Chavannes, *Mémoires historiques* V, pp. 447-464.

<sup>266</sup> 一些過於極端的學說認為該書為荀勗或郭璞之偽作，但類似論述並無基礎。

<sup>267</sup> 即「西」(先)，見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 174-175.

<sup>268</sup> 洪頤煊編注，《穆天子傳》，頁 1，1b (平津館叢書)；小川琢治編，〈穆天子傳考〉，《狩野教授還曆記念支那學論叢》(1928)，重刊於《支那歷史地理研究》II (1929)，頁 225；Eitel transl., “Mu-t’ien-tzu chuan,” *China Review* XVII (1888-89), pp. 226-227 (paragraph 7-8).

<sup>269</sup> 該文本有缺，僅存「智」以及其前面應補上「禺」字之空號，見洪頤煊編注，《穆天子傳》，1，2b；小川琢治，〈穆天子傳考〉，頁 225；Eitel, “Mu-t’ien-tzu chuan,” p. 227 (paragraph 9-12)。

<sup>270</sup> 見洪頤煊編注，《穆天子傳》，頁 4，4a；小川琢治編，〈穆天子傳考〉，頁 241；Eitel, “Mu-t’ien-tzu chuan,” p. 238 (paragraph 81；有誤)。

<sup>271</sup> 見小川琢治，〈穆天子傳考〉，《狩野教授還曆記念支那學論叢》(1928)，頁 108-109，重刊於《支那歷史地理研究》II (1929)，頁 344 [以及後者轉印的還原文本之頁 233]：禺知取代田山□知 [洪氏版本，2，5a；Eitel, “Mu-t’ien-tzu chuan,” p. 232 (paragraph 33-34) already obsolete]。該處雖早已引用過，但每一則有誤，見郭璞對《山海經》2，23b (郝懿行版本)、酈商對《文選》26，7b、司馬貞對《史記》130，13b、《太平御覽》618，2b、或者羅泌，《路史·前紀》

因為被一些學者以過於深奧的玄說而遭污名化，<sup>272</sup>但其對於查明此位置仍有價值，儘管此工作只能以推測的方式進行。《穆天子傳》的撰寫於西元前第四世紀的中半，甚或筆者認為有許多證據<sup>273</sup>證明其稍微晚一點，如此的話，其內容所使用的地理名稱，不僅與《山海經》具備（學者業已指出的）密切關係，<sup>274</sup>甚或和幾乎同時的《尚書》（譯者按：作者指《書經》）之〈禹貢〉一篇中的名稱和地理環境具有相互比較的可能。<sup>275</sup>這樣的話，包括崑崙山及春山鄰近<sup>276</sup>——廣義之下還包含所謂的黑水<sup>277</sup>——的區域，就很有

5, 12a-b。

<sup>272</sup> 如丁謙（“穆天子傳地理考證”）、劉師培及顧實（《穆天子傳西征講疏》）一律認定所謂的羣玉之山位在帕米爾之鄰近（或稍遠之處），另外也指出阿爾泰山（Mi-er-tai-shan?），即《西域水道記》中位於葉爾羌河的玉山；佛克（Alfred Forke）則認為《山海經》中的「玉山」（Nephritberg）位於阿比西尼亞（Abessinien）。

<sup>273</sup> 關於其真偽及時間問題的討論見 Schindler, *Das Priestertum im alten China* (1919), pp. 87-90; Saussure, “La relation des voyages du roi Mou (au Xe siècle av. J.-C.),” *Journal Asiatique*, 11<sup>e</sup> sér. XVII (1921), pp. 247-280; Pelliot, “Publications Périodiques,” *T'oung-pao* XXI (1922), pp. 98-102; Maspero, *La Chine Antique* (1927), pp. 581-582. 東亞研究者一方，除了小川琢治之著作以外，可參見黎光明和衛聚賢於《國立中山大學語言歷史研究所周刊》II（4月23-24日，1928年），頁297-308, 318-333；以及（IX）100（十月1934年），頁36-75；關於其目錄見張公量，《禹貢》II，6（十月1934年），頁18-27〔包括顧實9月1934年之期刊筆者暫時未讀〕，然本人另編注新的版本（kritische Neuaugabe）。

<sup>274</sup> 小川琢治以外可見劉師培，《國粹學報》50-53（1909年）；以及見張公量，《禹貢》I，5（5月1934年），頁6-15。

<sup>275</sup> 大半中國的疑古派學者（die chinesische Kritik）的見解亦如此，參見顧頡剛的若干文章於其《尚書研究講義》第三冊（1933年）。

<sup>276</sup> 《山海經》的「鍾山」即神話中崑崙山之「縣圖」或「玄圃」（大意乃“hängenden”或“dunklen Gärten”），而其等同《穆天子傳》中的「春山」。

<sup>277</sup> 所謂的黑水乃五條源於天山（Weltberg）的大洋（Weltströme）之一，而關於該神話範疇（Mythologumena）中的地理如何轉為實際的地緣關係見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 163-172.

可能屬於甘肅西邊的南山地區；<sup>278</sup>其實，因為該文本的基本內容，所以較為細心的學者早已注重該地區。由於〈禹貢〉<sup>279</sup>和《穆天子傳》<sup>280</sup>中一律提到傳說中的三苗（人）之後裔，指出其居住在上述黑水一帶，<sup>281</sup>這就證明了這些看法的相同性。在韃一地黑水一河通常被視為布隆吉爾河（Bulanggir-gol），或者作為其泉流、位於敦煌的黨河（即沙拉河（Šara-gol）），不過這種說法只適用於此河流之上游，而該文（譯者按：應指〈禹貢〉作者）的作者卻不知其下游，故文中（按照作為典範的、傳說中的大洋（Weltstrom））該河以不實際的路線流入南海。<sup>282</sup>〈禹貢〉一文中，其關於天下邊緣（Rand der Ökumene）的記載中，屬於神話的地理敘述和真實的地緣描述合併，而《穆天子傳》也一樣，其中所提到位於黑水

<sup>278</sup> 該傳文十分一致，而其史料亦頗為清楚，然赫爾曼（Albert Herrmann）卻以為《禹貢》作為較早期的文本（實則其所提倡的年份，即西元前1125年，與文王為作者的兩種假設乃出自循環論證（Zirkelschluss）），因而隨意將邊疆位置（Grenzpositionen）還原（zurückverlegen）至中原內部，雖其本身亦承認，以如此遠古的條件該「帝國之範圍過大」（“undenkbarer Reichsumfang”）；總言之，其論說之基本方法及所延伸的詮釋皆不合理。見 Herrmann, “Westländer,” pp. 109-145; *Ostasiatische Zeitschrift* XI (1924), pp. 103-110; *Hist. Atlas of China* (1935), Bl. 10-11.

<sup>279</sup> 見卷一，頁 78；卷二，頁 6；Legge transl., *The Chinese Classics* (1861), pp. 125, 132.

<sup>280</sup> 片段（Vox）「重韃」，見洪頤煊編注，《穆天子傳》，4，1-2a；小川琢治，〈穆天子傳考〉，頁 238-239；Eitel, “Mu-t’ien-tzu chuan,” pp. 236-237 (paragraph 70-74).

<sup>281</sup> 其他同時的史料中該族則位於南方，例如《山海經》（6，3a）指出所謂的「赤水」，而黃丕烈編的《戰國策》（22（〈魏〉1））指出江西及湖南之間，即「左彭蠡之波，右有洞庭之水，文山在其南，而衡山在其北」（波陽，洞庭，衡山，文山）；另見劉文典編注，《淮南子》4，11b。

<sup>282</sup> 見 J. Beauvais, “La Rivière Noire du ‘Tribut de Yu’,” *T’oung Pao*, 2<sup>e</sup> sér. VI (1905), pp. 161-228.

的神話民族 (Portentavolk)「長肱」<sup>283</sup>，也應讓我們提高警覺。「羣玉之山」的「禹知」確實已經非常難以考證，但我們管中所窺視到的部分豹，恰好是西元前第四世紀中原地區的作家關於肅州至敦煌一帶之地緣環境所能把握的瞭解；仍作為熟悉的、能考證的地緣範圍乃如此。<sup>284</sup>

如此看來，無論禹知在「羣玉之山」的生活範圍被視為多大，<sup>285</sup>上述的記載在描述甘肅的遠西方時重新提到該族名及其主要象徵的「玉」，<sup>286</sup>此事本身乃具有意義，因為禹氏等同月氏的假設如此

<sup>283</sup> 見洪頤煊編注，《穆天子傳》，2，4b-5a；小川琢治，〈穆天子傳考〉，頁233；Eitel, “Mu-t’ien-tzu chuan,” pp. 231-232 (paragraph 32).

<sup>284</sup> 其實，《山海經》（尤其針對其 2，15a 至 29a、35b 至 36a 之文本）、《禹貢》、以及《穆天子傳》之存有若干差異，如筆者的 *Chinesen und Indogermanen*（頁163 註釋 2）所列《山海經》之對照表，而《禹貢》捨棄「黑水」等同「洋水」的內容（Gleichung），則將「黑水」等同「赤水」，然《穆天子傳》雖列出「洋水」，卻將「黑水」等同為「弱水」（原本意味著「青水」（Blauwasser，譯者按：《山海經》列出「弱水青水」一句，《穆天子傳》中又有「清水」）；於是，《禹貢》缺乏「赤水」，《穆天子傳》（以及《山海經》2，22b-23a）則缺乏「弱水」（譯者按：作者理路不清）。在此《穆天子傳》與《山海經》相同，但關於上述三苗者則係為《穆天子傳》與《禹貢》相同。另外，名字本來就不多的《禹貢》未提「玉山」，《山海經》（2，23b-24b）則以西王母之位置列之（雖然在後文 16，6b-7b 已移至崑崙），但按照《穆天子傳》其領土反而往西距離三千里，而另外較早且神話成份較為濃厚的《離騷》（屈原著）一文應也比對，其中還沒列出西王母，見 Qu Yuan, Lim Boon Keng transl., *The Li Sao: An Elegy on Encountering Sorrows by Ch’ü Yüan* (Shanghai: Commercial Press), pp. 80-85-96-97, stanzas 187-194、215-222、343-358。這些史料中的神話成分及特定事實的知識（例如《山海經》仍列出羅布泊（Lop Nor））有所不一，但其相同之處的精確反而頗為顯著。

<sup>285</sup> 小川琢治認為禹智位於肅州東邊的高臺，而所謂的長肱位於甘州（張掖！），重譚（見本文頁註釋 280）則居於弱水下流至嘎順淖爾（Ghashun Nor，譯者按：居延海之西部）的區域，也就因此將弱水視同黑水；然而，其論證卻多半不可信。

<sup>286</sup> 該名或許在穆天子旅程的轉折（Wendepunkt）後再出現一次（見洪頤煊編注，《穆天子傳》，3，3a-b；小川琢治，〈穆天子傳考〉，頁237；Eitel, “Mu-t’ien-tzu

得到其地理上的基礎。當然，如此的話，月氏西元前 350 年的領土應該超越陰山而延伸到鄂爾多斯東部和呼和浩特地區。歷史上這種假設也合理，尤其當此地區（甚至往東邊的區域）內最近有重大的考古發現，即是「歐亞野獸紋樣」(eurasischer Tierstil) 之新範圍，而學界的見解乃認為其原本應該由月氏傳播。<sup>287</sup>匈奴方面的歷史更不挑戰此理論，因為該族相當晚（不超過西元前三世紀末）才以邊緣族群 (verhältnismäßig unbedeutender Stamm) 之身分出現於燕國的鄰近，今日的察哈爾 (Čaxar) 和熱河西部的一帶，即在月氏故土的東邊。<sup>288</sup>定位禹氏於呼和浩特——托克托

---

chuan,” pp. 235, paragraph 57-58)，此文本僅交代「□智氏」，而其空號應該由「禹」補充（亦參見小川琢治，同上，頁 210、364）；在此所描述的環境純屬神話，其中列出若干崑崙東部的名字（包括「壽余」[珠余]及「關氏」（等同烏氏)），主要的目的在於填充 (Füllung)。

<sup>287</sup> 其實，最近的時間定位指出，該物品多半應由後來遷入之族群才帶入，而同樣的，中原後期的文獻中關於匈奴及鮮卑之歐洲風俗 (europäische Habitus) 的描述，在我看來也應該由於其與月氏之間發生混合，故能符合後者；兩種假設亦暫時參見 München-Helfen, “Die Träger des Tierstils im Osten,” *Wiener Beiträge zur Kunst und Kulturgeschichte Asiens* IX (1935), pp. 61-68. 今日西藏東部地區的金髮女人 (Blondinen) 或許因此源自小月氏一族，見 Tafel, *Tibetreise* II, p. 133 (通天河 (Dreču) 上流)；Grum-Gržimajlo (*Opisanie puteshestviya v Zapadnyj Kitaj* II, pp. 311-313 (其在位於烏蘭木倫河〔其旅過永安京及(北)大同一帶地區〕的東干族中發現金髮和藍眼的明顯影響 (starker Einschlag)，且偶爾在西寧谷發現這類樣式 (Typus)。進一步的討論，包括關於烏孫一族，請見拙著 (Abhandlung)。

<sup>288</sup> 西元前 200 年前中原鄰近已存在頗大的匈奴帝國此假設，其基礎一方面為未經考察而直接套用的、語音上又根本矛盾的中原文獻中較晚期之等同 (Gleichsetzung)，另一方是匈奴與夏代的虛構族譜，以及關於較早期的北方族群 (ältere Nordvölker) 在《史記》及《漢書》中恰好 (zufällig) 因為編輯考量而位在〈匈奴傳〉的前面；已見 Gustav Haloun, “Zu J. J. M. de Groot, *Die Hunnen der vorchristlichen Zeit*,” *Orientalistische Literaturzeitung* (OLZ) XXV (1922), column (sp.?) 435-438, 不過其所提出西元前 318 年也應糾正，因為其所使用的文本中，所謂的匈奴乃指修魚一役 (die Schlacht von Siu Yu) 之義渠 (甘肅東



(Kökehoto-Tokto)，乃說明為何該族最初出乎意料地被視為北方民族，而不是西部的一族：該敘述從山西的角度窺之，而以西元前第三世紀的〈蘇秦列傳〉<sup>289</sup>為依據的《戰國策》，<sup>290</sup>也提及山西北方、河北西方趙國的諸王從崑山（即崑崙）的胡人（Barbaren）直接取得玉；換言之，其避開渭谷內西方的秦國（Weststaat Qin），

北一族)。由於《周書》(59; 見本文註釋 250、253) 中的兩條出處頗為晚期，所以西元前 230 年的《戰國策》(31 (〈燕〉3), 2b) 為最早的根據 [大約西元前 200 年，來源：G. Haloun transl., “Novelle vom Prinzen Tan von Ien,” *Reclams Universum* (1928), p. 827]。實則，如此巨大或鄰近中原地區的匈奴一族並未為西元前第四、三世紀的作家所知悉，儘管後者的許多文本在地緣範圍上應該提到之，而《史記》及《漢書》中提及冒頓時描述大規模的人口，亦屬於後人的錯誤假設，畢竟賈誼大約西元前 170 年的上書（見本文註釋 29）仍推測匈奴戰士僅六萬員而已，而該族的全部大約三十萬人。關於其上古音的 Šien- jün 及 Šün-ü 見本文註釋 332；「匈奴」無法對照該族名，也不符 Xoüv(v)oi, Oüvot, Hunni Hūna，因為中部的 j 在上古音上應為 \*l、\*r。然而，根據其在字根方面上與藏語 broñ 之相關性（見 Simon, “Tibetisch-chinesische Wortgleichungen”, ein Versuch,” *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin XXXII*, 1929, *Ostasiatische Studien*, p. 172, No. 128），其上古音應該為 \*kbroñ-no（西門華德乃加轉折型（Zwischenform）的 \*\*kmjwoñ），也就與 \*Φρῦνοι（Frūnoi），Φροῦνοι（Fóurnoi）頗為相符，即出現於阿波羅多羅斯（fragment 9, Behr, ap. Strabo XI, 11, 1）及以其文本為基礎的學者（最近可參見 Emil Kiessling, “Hunni,” in *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft VIII*, 1913, column 2594-98; 參見本文註釋 7）的二詞：Γρυνᾱῖοι Σκύθαι（Grynaîoi Skýthai）（Ptolemaios VI, 13, 3）或許能作為語言脈絡中較早期的階段。基本上，該相同性（Identität）乃不可否認，而基斯林（Emil Kiessling）所推論的（angeblich）上古音 \*hun-，亦不構成具有說服力的反證。

<sup>289</sup> 關於《蘇秦傳》參見 Henri Maspero, “Le Roman de Sou Ts’in,” *Publication l’École française d’Extrême-Orient XX*（譯者按：應為 *Etudes Asiatiques 2*）(1925), p. 127-141，以及 Gustav Haloun, “Fragmente des Fu-ts’i und des Ts’in-ts’i,” p. 473。馬伯樂（Henri Maspero）認為該故事（Roman）源自西元前第三世紀的上葉的後半，但在此所針對的文本應該屬較晚期，而作為後來續篇（Fortsetzung）。

<sup>290</sup> 見其 18 (〈趙一〉)，5a，也載於《史記》43；Chavannes, *Mémoires historiques V*, p. 102.

或者使用《穆天子傳》內上述所提的貿易路線之路程 (Itinerar der Handelsroute)。<sup>291</sup> 如此的話，我們能理解為何禺氏和月氏雖然事實上等同一族，卻有不同的寫法：「禺氏/知」是作為基於軟玉貿易而產生於中原東部 (ostchinesisch) 之寫法，「月氏」則較晚出現，首先記載於漢朝的官方資料，但應該承繼中原西部 (westchinesisch) 地區的寫法；史料中記載秦國在西元前三世紀亦從崑山進口玉乃不出乎意料。<sup>292</sup>

然而，小川琢治<sup>293</sup>認為他發現了此名稱的另兩種音標

<sup>291</sup> 其歷史背景如下：其起點為河南府 (指宗周乃為時代錯誤)，再從托克托 (Tokto) 隨著黃河至南山山脈之小丘 (Nan-shan-Vorberge)，而隨著南山到所謂的黑水；在我看來，接下乃進入神話的地緣環境 (Fabelgebiet)。其迴路 (Rückweg) 從黑水跨越阿拉善草原 (Alašan Steppe) 到位於鄂爾多斯的黃河之西灣 (Westbogen)。至第四世紀末時趙武靈王征服黃河旁鄂爾多斯地區之北部，見《史記》43：Chavannes, *Mémoires historiques* V, pp. 85-87；及《史記》43 (即是「河宗」、「休溷」)；另有 110，其等同《漢書》94：Iakinf, *Sobranie svedenij* I, p. 9; Wylie, *Heung-noo*, p. 406; Parker, "The Turco-Scythian Tribes," p. 5; De Groot, *Hunnen*, pp. 34-36.

<sup>292</sup> 見許維通編注，《呂氏春秋》(西元前 239 年完成) 1 (3)，11a，R. Wilhelm transl., *Frühling und Herbst des Lü Bu Wei* (1922), p. 6; 另見李斯西元前 237 年之上書 (Throneingabe) 於〈李斯列傳〉，《史記》87，2a，Angelo Zottoli transl., *Cursus litteraturae sinicae*. IV, p. 205. 兩種文本皆將玉與其他寶物 (Kostbarkeiten) 並列，因此與《管子》頗為相似，而另見王先謙編注，《鹽鐵論》1 (2)，5b，Esson M. Gale transl., *Discourses on Salt and Iron: Chapters I-XIX* (1931), p. 15; 7 (37)，1b，其出處則過老 (veraltet)。此外，〈新序〉(四部叢刊，1，8b) 中晉平公 (557-32 年) 之文本 (《說苑》的話見趙簡子 (西元前?-476 年) 之部分於 8，13b-14a) 將昆山之玉與「產于越」之劍及「產于江漢」之珠 (譯者按：原文為「漢與越之劍 (複數) 及江與漢之珠」，《新序》則無之) 並列；由於《韓詩外傳》(周廷案校注，6，14b，收入《古經解彙函》) 已記載此說，故能將其 (中原東部的) 源本史料的編纂推測至西元前三世紀，即是類似汲冢書中《瑣語》的逸話文本 (志怪?)。

<sup>293</sup> 見小川琢治著，〈北支那の先秦蕃族〉，《內藤博士還曆祝賀支那學論叢》(1926 年)，頁 265-267，復刊於《支那歷史地理研究》II (1929 年)，頁 98-101。

(Transkription)，一方面指出「西吳」或者「西虞」二名<sup>294</sup>，其出現於大約西元前第四世紀《國語·齊語》6 和《管子·小匡》20 中對〈齊桓公傳〉之記載，<sup>295</sup>即是裡頭有關桓公出征的轉述（「digvijaya」），該名的提及於代表中亞沙漠的「流沙」（fliessender Sand），但另又見於山西西南等地方。<sup>296</sup>其中的一個名稱組（Namensgruppe）應是後人加補的（interpolated）：無論採取筆者 1926 年的選擇，即以山西的一組為原始的，<sup>297</sup>或是採取如馬伯樂（Henri Maspero）一樣的選擇，即將牽涉到「流沙」的一組視為摻雜神話的族群，<sup>298</sup>「西虞」的定位總是相當麻煩（mißlich），因其的確很吻合作為山西西南地區平陸縣的封建國虞（Lebensstaat），但在「流沙」的西部有此國的說法，實僅有此處文獻能作為證明，<sup>299</sup>而第二種選擇儘管在最理想的權勢之下，此

<sup>294</sup> 以便其與位於揚子江口的「東吳」分辨。

<sup>295</sup> 無論如何，《國語》之編纂期間不可能如馬伯樂（*La Chine Antique*, p. 540）所認為於第三世紀的中期，因為汲冢中存有其殘卷。

<sup>296</sup> 相關的文本及翻譯見 Haloun, *Chinesen und Indogermanen*, pp. 79, 84, 86.

<sup>297</sup> 見同上，尤其頁 95-108 及結論，頁 194-196。就我而言，在此歷史背景該組至今較為合理，例如，從山西（Sansi）東邊、源自東國（Oststaaten）而指稱黃河之「西河」，其出現於《史記》47（Chavannes transl., *Mémoires historiques* V, p. 346）（所謂家語（Tsia-ü）的後面）。然而，經過宋庠編著於《國語補音》2，9a 中的更為合理的「石抗」一詞，「石枕」、「石沈」等於「實枕」的嘗試性假設已不合理，但也許能提出「石梁」，即是「曲梁」的另一種寫法（見《上黨記》，《後漢書》33，5a 之引注（ap. Kmtar.））；桓一方確實無其他描述「城」（城牆，Ummauerung）的文本，但有設「戍」（警衛，Wachen）之例，見〈僖公〉13、16，《左傳》，Legge transl., *The Chinese Classics*, pp. 160-161, 170-171.

<sup>298</sup> 見 Henri Maspero, “Review: Gustav Haloun, Seit wann kannten die Chinesen die Tocharer,” *Journal Asiatique* CCX, 1927, pp. 145-147.

<sup>299</sup> 在此提出，小川琢治基於此等同把月氏的源頭推至中原神話的舜帝，號有虞氏，則不需進一步反駁；此一扭曲的假設（verunglückte Hypothese）為徐中舒進逼不發展，其將作為舜後裔的月氏，以及假定為夏後裔的大夏，而視之為仰韶文化之代表者，見徐中舒，〈再論小屯與仰韶〉，李濟主編《安陽發掘報告》

名稱的考證仍頗為曖昧不明。當然，小川琢治關於「禹氏」，以及馬伯樂關於「西虞／吳」，其皆把第三種族名視為相關的，亦即以《穆天子傳》中的「赤烏氏」為其論說之依據。小川琢治的分析正確，他把「烏氏」視為基本的族名，而「赤」作為此特定群體之別名 (Beiname)。「烏氏」一名的史料依據充分，它作為胡族的族名 (barbarische Stammesbezeichnung)、<sup>300</sup>部分漢化的胡族名 (halbbarbarisches Gentilizium)、<sup>301</sup>以及地名。《穆天子傳》中關於「赤」烏氏<sup>302</sup>的描述歌頌之，以之為崑崙山地區的核心族群，其位置自鍾山<sup>303</sup>的北坡到洋水，<sup>304</sup>也就是大約涼州西邊到山丹一地帶。<sup>305</sup>顯然的，「赤」烏氏西元前 350 年的領土亦毫無疑問地與月

第 3 期，1931 年，頁 544-555；〈月氏為虞後及「氏」和「氐」的問題〉，《燕京學報》第 13 期，頁 209-215〔該文後有批評，如鄭德坤指出，所謂的「月氏」(sic!) 乃西羌之一支(頁 215-233)；馮家昇指出，所謂的月氏乃是嚙唃族(Hephthalites)之名(頁 233-238)；關於徐氏的另一錯誤等同，大夏(Tukhāra)等於「都廣」(周後期文學中之「稷葬」(Heide der Seligen))以為小川琢治提出，其另列出《周書》59 之「都郭」及《山海經》之「敦薨」等同「敦皇」，見其〈北支那的先秦蕃族〉，頁 251-255；《支那歷史地理研究》，頁 79-84〕。

<sup>300</sup> 見《史記》110、《漢書》94；Iakinf *Sobranie svedenij* I, p. 7; Wylie, *Heung-noo*, p. 405; Parker, "The Turco-Scythian Tribes," p. 4; De Groot, p. 22.

<sup>301</sup> 例如「烏氏僕(羸)」，即是秦始皇帝時期藉由其與戎狄(barbarians)所進行的畜牧交易累積財富之商人，見《史記》129，3a-b、《漢書》91，3a。

<sup>302</sup> 見洪頤煊編注，《穆天子傳》，2，3b-4a；小川琢治，〈穆天子傳考〉，頁 231-232；Eitel, "Mu-t'ien-tzu chuan," pp. 235, paragraph 26-27.

<sup>303</sup> 見本文註釋 276。

<sup>304</sup> 即是《禹貢》中的「弱水」，見本文註釋 284。

<sup>305</sup> 在此西元第四世紀初由張軌(前涼)所立的烏氏縣(見《晉書》14，15a，畢沅著，《晉書地理志新補正》3，7b)，其與原來的族名不大可能有關，而是以來自東邊之烏氏縣的移民者命名(見本文註釋 307；張軌乃是該地之人)。就我而言，早期的烏氏與位於山丹東南邊、指稱大山脈、且早已出於文獻之「焉支」(見藤田豐八著，〈焉支と祁連〉；本文註釋 223)相符，此假設乃比較有可能〔關於其語音上的相符性見本文註釋 323；然而，該名後來又與古稱「烟支」、「燕支」等的紅花(Safflor)一詞聯繫，乃應以民間語源(Volksetymologie，即

氏西元前 200 年所統治的範圍相同，而因為該地緣上的條件，所以不得不更進一步考查。

其他史料中的相關文本，《史記》、《漢書》裡〈匈奴傳〉中關於秦穆公（西元前 659-21 年）的部分最為關鍵，據說他與西部的戎（Barbaren）交戰而獲勝，而除了其他族群之外又征服了烏氏。<sup>306</sup>文本中此族群的位置被認為烏氏縣，一個自秦到元魏存在於甘肅東部平涼府的涇河泉源地區之縣。<sup>307</sup>1926 年筆者曾嘗試確定月氏進入中原邊疆地區（chinesisches Grenzgebiet）的年份，而特別指出其西部鄰近族群——尤其是狄族——的大遷移（grosse Bewegung），此遷移大約西元前 665 年起於陝西北部的洛河谷系（Talsystem）開始，同時山西北部及河北平原的臨接地區又有北方諸族（山戎）相似的進攻（Vorstoss）。<sup>308</sup>那次的胡族衝擊（Barbarensturm）在幾年內就進犯至（overrun）整個中原北部及西部<sup>309</sup>，而其規模如此廣泛、威力極大，又似乎是同時發生的，一律暗示了作為第一波的諸族背後，實應是首先由位於中亞地區的大遷移遭驚動（aufgescheucht）；我們手上（中原東部地區）的史料卻無對此禍源首的清楚記載。若將有關月氏的歷史分析，擴

是民間似是而非的使用）為緣故】。

<sup>306</sup> 相關翻譯見本文註釋 300。小川琢治認為，文本中所列出的族群等同原先「西戎八國服於秦」一句中（譯者按：原文未列出引文）的八族，然而翻譯者皆錯誤分之（teilen falsch ab）〔正確如下，即是其一，綿諸；二，緄戎；三，翟；四，獫狁；五，義渠；六，大荔；七，烏氏；八，朐衍〕。

<sup>307</sup> 《山海經》（見 Haloun, “Contributions to the History of Clan Settlement,” pp. 611-612）中提供另一地理位置，即離涇州大約二十五里，但其源自較晚期的移民，而漢（Xan）的原城乃於上流、平涼府附近之位置，見《大清一統志》259，2a；關於其寫法參見本文註釋 319、320、323。

<sup>308</sup> 見 Haloun, Chinesen und Indogermanen, p. vi.

<sup>309</sup> 關於我目前的瞭解見同上，頁 52-53。

大至西元前第四世紀時，這推論的可能性就更大了：那幾百年內中原北部的邊疆地區幾乎平靜，而包含匈奴草原地區在內，其政治形勢也似乎穩定，然而若北部邊界地區內發生大規模的衝擊，就難免動搖這一地帶。因此，月氏族在西元前第七世紀至第四世紀內移民到此區域之說，難以在歷史脈絡中被合理說明。狄族的移動則暗示的，其起點 (Druckstelle) 應位於渭谷後部蘭州大路 (große Straße von Lanzhou) 一帶的涇河谷，而秦穆公的記載中在此地證明了烏氏，該族在時間和地點上顯然地皆適合作為狄族遷移的主因，或是可能的媒介群 (Zwischenträger)，甚至根據上述假設就是月氏。再者，根據史料記載，東漢時此地區有所謂「月氏道」<sup>310</sup> (Barbarenkreis tau／道)<sup>311</sup>，也就是說月氏確實居住這裡，而此論證因此更為完整。不過，這種初步的論證或許不正確，畢竟這些證據無不難以考證。關於「月氏道」<sup>312</sup>的記載也非常少，因此我們必須面對的問題，是這些人到底為原本居住於此的原人口 (altlandbürtige Bevölkerung)，還是其為相當晚期——甚至來自漢朝征服的地區——的移民。<sup>313</sup>所謂的「烏氏縣」則應該繼承自

<sup>310</sup> 見《漢書》28/II, 2b。明確的位置不清楚，然楊守敬在其附於《漢書》之地圖中，乃把該地點置於平涼府東方之陳院。

<sup>311</sup> 關於其制度 (Institutionen) 參見黃以周著，《敬季雜著》，《史說略二》，22a-24b。

<sup>312</sup> 所謂的「月支城」最晚為《三國志》(魏) (9, 6b) 提及，即是 228 年對魏的起事中；其作為該場反抗在安定郡之中心，大約隨之而遭摧毀。

<sup>313</sup> 所謂的胡「道」(Barbarenkreise) 的分配頗為奇特 (merkwürdig)，其皆位於甘肅、山西北部、及四川，少部分 (32/34 中的 4 例) 也位在湖南，即是西元前第四世紀後半、第三世紀的前半時由秦所征服的異族領土 (Fremdvölkerterritorien)，然嗣後漢朝所佔領的蠻夷地區，則並非成「道」。如此看來，所謂的「道」作為特定歷代的管轄區，乃是屬於秦朝者，而漢代制度中其基本上卻係殘餘物 (Rückstand)；黃氏雖主張為外地移民者立會館 (Handelniederlassungen)，這點卻不符該道既狹義 (eng)、名義上又限制 (sinnvoll begrenzt) 的性質。以月支道為例，其作為故居地的可能性較大，

最早於西元前 385 年被記載的烏氏塞 (U-tsi Speertor),<sup>314</sup>但不需假設此地為烏氏的居住地, 或者該群部分者的居住地, 因為位於中亞大入路 (grosse zentralasiatische Einfallstrasse) 的這一關, 其可能是取名自崑崙山地區內的強大族群。然而, 烏氏與秦穆公同時出現的史料, 其年份恐怕較為晚期, 或者說, 其最早的版本並未明確。<sup>315</sup>這些質疑或許是多餘的, 但史料的情況<sup>316</sup>不允許我們停止懷疑; 更必須注意的, 是甘肅東部的地名中「烏氏」和「月氏」一起出現, 《穆天子傳》裡又記載「禺知」和「烏氏」, 故兩種史料組中 (Beleggruppen) 應相同的二名反而同時出現, 而小川琢治在其論述中並未提到此矛盾。當然, 就筆者而言, 兩種寫法的同時出現不一定否認其同等性, 如《穆天子傳》中二名很可能象徵地點上的差異 (「禺知」及「烏氏」各代表個別的分族), 而涇河地區所並列的地名則是因為時間上的差異不同 (若「月氏道」比

而聯繫之與西元前 108 年才征服的小月氏, 此假定則不大合理。

<sup>314</sup> 《呂氏春秋》24, 4, 9b (Wilhelm transl., *Frühling und Herbst*, p. 425)。今日文本中其作為「焉氏塞」。

<sup>315</sup> 秦穆公屢次伐西戎者, 其作為後人以由余 (繇敍) —— 即是秦穆公之西戎賢官 (weiser barbarischer Minister) 及助手 (Helfer) —— 為西元前三世紀早期之政治哲學論以之命名之理 (見《漢書》30, 14b, 首先提及於《韓非子》及《呂氏春秋》, 另馬國翰編輯 [但其殘缺過多 (ungenügend)] 其殘卷 (fragments) 於《玉函山房輯佚書 七十三》;《漢書》30, 21a 又以由余為一本戰略之作者)。〈匈奴傳〉似乎不以該頗為模糊的史料為基礎, 因根據《韓非子》中關於由余之記載 (王先慎編注, 《韓非子》3(10), 11a, Ivanov transl., p. 51; 另見《韓詩外傳》9, 11b;《史記》5, Chavannes, *Mémoires historiques* II, pp. 44-45;《說苑》20, 10a;《呂氏春秋》24, 1, 2a 卻未提此數據, 而《史記》87 (Zotelli transl., p. 205) 中的「二十」及《漢書》52, 8a 的「十四」皆為錯字) 秦穆公征服十二國, 而〈匈奴傳〉則列出八國, 故其資料來源顯然異樣且更為合理。

<sup>316</sup> 關於西元前第七至第四世紀所保留的史料皆源自中原東部及部分南部, 而關於西方之記載限於直接牽涉東部國界 (östliche Staatenwelt) 之事;《史記》僅保留〈秦傳〉之極少文本 (dürftige Auszüge)。

「烏氏塞」晚期)；同樣的，其古音也可以協調。

「禺」(愚)的中古音為 *ñju*，而據高本漢的分析中古音與上古音相同。「知」(智)與「氏」(支)的音幾乎相同，上古音的 *\*t̪iǯg<tia*，其只於齒音 (dentaler Laut) 和上顎音 (palataler Laut) 上有所變化。「牛」的中古音為 *ñju*，上古音為 *\*ñjũg*，其似乎與其他寫法不相容，除非糾正之為「\*午」，這樣其中古音為 *ñuo*，上古音為 *\*ño* 或者——按照音列的順序 (phonetische Reihe) —— *\*\*zño*。<sup>317</sup>「吳」——其中古音為 *ñuo*，上古音為 *ñwo*——或者「虞」——其中古音為 *ñju*，上古音為 *ñiwo*——符合其他翻譯 (Transkription)。「烏」的中古音為 *uo*，其上古音根據音表為 *\*o*。<sup>318</sup>但是，有可能還有其他的發音：除了「烏氏」<sup>319</sup>之外還有指稱縣<sup>320</sup>和 (大概) 族名<sup>321</sup>的「關氏」，而其上古音的發音為 *\*ât, 'ian*。「烏」的這種發音或許為基本的，<sup>322</sup>或許也是因其與寫法類似的「焉」<sup>323</sup>

<sup>317</sup> 「杵」*t̪s'u<\*t̪jo*；「𢇛」為「卸」(*śie<\*s̪jō*)之原形，即是語音上與「御」(*ü<\*ñj•a*)及「𢇛」(「禦」之上古型，*ü<\*ñjo*)。

<sup>318</sup> 其原因為《詩經》I, 3, 16, 3 (Legge transl., *The Chinese Classics*, pp. 67-68) 中的押韻 (Reim)，見段玉裁，〈表五〉(魚)，《六書音韻表》，《皇清經解》657, 6b; 659, 15b; Karlgren, “Shi King Researches,” pp. 140-146.

<sup>319</sup> 漢代的鼎 (Dreifuss) 也針對烏氏縣，見羅振玉編纂，《貞松堂集古遺文》13, 3a-b; 《後漢書》33, 4b 中則寫到「烏枝」。

<sup>320</sup> 《史記》18, 41a; Chavannes, *Mémoires historiques* III, p. 137, no. 72; 《漢書》16, 41b; 也參見王念孫的解說於其《漢書雜誌》2, 20a-21a。

<sup>321</sup> 例如其以「關氏胡氏」(“die Barbaren O-t̪si”)重複於《穆天子傳》，見洪頤煊編注，《穆天子傳》，頁 3, 3b; 小川琢治編，〈穆天子傳考〉，頁 237-238; Eitel, “Mu-t'ien-tzu chuan,” p. 235 (paragraph 61); 參見本文註釋 286。

<sup>322</sup> 王念孫根據分封文獻 (Lehensschreibungen) 指之，而疑問語助詞 (Fragepartikel) 的「烏」也應加上高本漢所定的「曷」(「害」)、「豈」、「安」、「焉」一組；「關」字中的聲符 (Phonetikum)「於」(自源乃「遏」)僅代表「烏」自的另一寫法 (graphische Variante)。見王念孫著，《漢書雜誌》2, 20a-21a; Karlgren, “Word Families in Chinese,” p. 81 (no. 93).

<sup>323</sup> 此分法 (Scheidung) 頗難，而無論古老寫法 (alte Schreibung) 上，或者《說



具有古老的關連（*Verfilzung*）而出現，因此難以忽略之，且應包括上古的\**ât-t'ia*。如同馬伯樂所指，不可否認的，是《穆天子傳》的作者將「烏氏」與「吳（虞）國」相連，<sup>324</sup>也因此追溯其字源（*etymologisiert*）；無論其發音為何，其個別例子都一定能和其他形式（*Formen*）找出聯繫。<sup>325</sup>

我們如此就解決了較為重要的質疑，因此可以初步而謹慎的推斷，即關於「烏氏」與「月氏」的相同是相當可能的，筆者認為其事實上合理，即便我們目前仍然無法完全證明此論點。針對「禺知」和「月氏」的等同，至今亦還無嚴謹的證明，但基於理論上具備說服力的許多理由（*Wahrscheinlichkeitsgründe*），此結論其實是非常可能的。另外，《管子》和《周書》的「禺氏」（愚氏／\*午氏），以及《穆天子傳》的「禺知」（禺智），其顯然皆符合「烏氏」（烏枝／關氏）及「吳」（虞），但是出乎意料的，是這些字，即「禺氏」的\**ñju* (*zño*)-*t'ia* (*tia*)〔或者「烏氏」的\**o* ([*ât?*] *ñwo*, *ñjwo*)-*t'ia*〕，與本文頁 199 分析的「月氏」(支)的上古音（即\**ñjwăt* (? , *ñlwăt?*)-*t'ia*，或者較晚期的 *ñjwăt* -*t'ia*）之間的差異頗大。為了保留此相同性的可能，我們或許能假設那兩組中文名稱（*chinesische Umschriftgruppen*）皆描寫該族的原始名稱，而解決其基本矛盾；這種翻譯的差異也終於確認了「月氏」本身為翻譯

文》裡的特例，皆未有該字；《呂氏春秋》（見本文註釋 314）及（經過司馬貞的評註（*Leseglosse*））《史記》（95，3b）以「焉氏」取代「烏氏」，而關於所謂的「焉支山」見本文註釋 305。

<sup>324</sup> 即是文本中的「東吳」。接著，所謂的「烏氏」與吳國的諸侯皆作為太王亶父之後裔，也代表周室於中原以外之國（*Aussenlanden*）〔即是在其與等同殷之晝于、及意味夏之「西夏」的一組裡；其假設的位置於寧夏府，而針對其與「泰夏」之關係，乃不大可能合理〕。

<sup>325</sup> 關於喉音（*Laryngal*）「*ʔ*」與該喉音組（*guttural series*）的關係見 Karlgren, “Word Families in Chinese,” p. 106.

／音譯 (Umschrift)。<sup>326</sup>

當然，當中文上古音的重構仍在進行中，嘗試完全考查這一非中原地區的原型 (fremder Prototyp) 實頗為大膽，因此在這裡僅初步地提出斯基泰人 (Skythen) 的名稱 \*zguja、或是 \*zgujaka，來當做中文名稱可能參照的原型。在發音上該名應符合上述的翻譯，只要上文的分析無誤，且確實具備相關性的話。<sup>327</sup>事實上，此假設亦有好處：若是中原人 (die Chinesen) 以「斯基泰」指稱「吐火羅」的話，那麼我們在分析「月氏」所面臨的困難就能被完全解決，也並無內在矛盾。<sup>328</sup>不過，月氏與禺知等於斯基泰的假設，其還待更多證據方能被肯定，即需要進一步分析在此未論述的史料及目前所看到的考古發現。然而，根據目前在這方面上的研究成果，學者應能假設「斯基泰」的名稱在西元前第七世紀

<sup>326</sup> 其翻譯乃眾人皆知的「月（亮）族」(Mondsippe)。所謂的「禺」指稱猴類，亦能意味角落（即等同「隅」；如果能聯之與夸父神話中的「禺谷」（即是夕陽之處），乃便得富有意義 (prägnant)，見《山海經》17, 4b-5a；《列子》5 (Wieger transl., pp. 134-135)；「虞淵」見於《淮南子》3 (見 Henri Maspero, "Légendes mythologiques dans le Chou king," *Journal Asiatique* CCIV (1924), p. 17)。「愚」意味天真，「午」乃研杵（與「牛」異樣），「烏」是指烏鴉，而「知」、「智」皆意味知曉、明知（該字體的分別相當晚期，而周代書法 (Zhou-Schrift) 仍以「𠂔」、「𠂔」撰之。

<sup>327</sup> 高延將《禹貢一》(83, Legge transl., *The Chinese Classics*, p. 127) 中和「崑崙」並列的「析支」(其位於青海東南的黃河灣) 與「塞迦或斯基泰」聯繫，見 J. J. M. De Groot, "Über die allerältesten geographischen Namen Zentralasiens, die in chinesischen Schriften erwähnt werden und noch immer existieren," *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (1920), p. 575; *Westlande*, pp. 25-26. 其他史料中所謂的析（按照高本漢的重建其古音乃 \*siek）便得以「賜」（\*sia<siëg）或「西」，即是應基於語源考量 (etymologisiert) 的「西支」[\*Sjer-t'ia，因此另有「鮮枝」之寫法 (\*sjan<sup>o</sup>)，然而關於其喉音之不穩 (Instabilität des Gutturals) 參見本文註釋 217]；更詳細的討論擬將見專論。

<sup>328</sup> 然而，該名稱是否從一開始專指吐火羅族而已，仍待進一步的研究。

業已出現於中原的邊疆（chinesische Grenze），<sup>329</sup>而西元前 780 年時<sup>330</sup>強而有力地突擊周朝領土的獫狁（即造成西域諸族初次而影響龐大的遷移<sup>331</sup>），其一旦等同「辛梅里安人」（Kimmerier）的話，此論述就有更大的說服力。<sup>332</sup>如此一來，按照時間及族群發展上

<sup>329</sup> 《辛納赫里布年表》（Sennacherib's Annals）中可能為亞述語（Assyrian）的 Tuharru，假如其名稱之形式及意思正確，乃便符合其他關於吐火羅族的歷史記載。目前的研究既過時又過於正面，見 H. F. Talbot transl., "Inscription of Sennacherib," *Journal of the Royal Asiatic Society* XIX (1862), p. 151; Henry Yule, "Notes on Hwen Thsang's Account of the Principalities of Tokhāristān, in which some Previous Geographical Identifications are Reconsidered," *Journal of the Royal Asiatic Society* VI (1872) [譯者按：1873], p. 95; Richthofen, *China* I, pp. 439-441, note (end); Gutschmid, "Review of China," p. 203, note [其提及亞美尼亞語的地名，即 Thukar]; Vasconcellos-Abreu, *Le Muséon* II (1883), pp. 165-188 [包括所謂的 Takkeri-Teukrer，即是埃及海洋民族（egyptian sea peoples）中的薩喀里族（Zakkari）]。最新的版本寫作 "Tumurru"，而根據修特教授（Prof. Schott, Bonn），"Tuhurru," "Tuharru," "Tuhirru" 的寫法亦仍然合理，見 Daniel Luckenbill, *The Annals of Sennacherib* (1924), p. 169.

<sup>330</sup> 據銘文的記載（見本文註釋 332），該日期為西元前 823-817 年，即是正統年代（orthodoxe Chronologie）中周宣王五至十一年間，然而周宣王的統治期間必須從後往前推幾十年，因為原本的統治期間基於西元前 776 年九月六日的日食修正（見 Willy Hartner, "Das Datum der Shih-ching-Finsternis," *T'oung Pao* XXXI (1935), pp. 188-236）；更精確的期間假設的，是《詩經》2，4；9，1 中的日食發生於周厲王統治晚年，即是西元前 795 年九月六日的日食。

<sup>331</sup> 即是犬戎於甘肅東部與陝西西部間交界的，帶來西周衰亡的遷移，而於渭谷下游及其疆界帶來戰爭的獫狁入關，亦經由穿越涇河谷的中亞大道（great central Asian entry road）而發生；渭谷上游之諸侯國未遭戰亂。

<sup>332</sup> 描述獫狁入關的史料有《詩經》2，1，7；2，1，8；2，3，3；2，3，4（Legge transl., *The Chinese Classics*, pp. 258-265, 281-287，其中卻未表達原著頗像悲劇、具有多元演說者的結構），另有〈兮甲吉父盤〉、〈不期簋〉、〈虢季子伯盤〉的銘文（伯希和誤以為〈矢彝〉（「周公明保彝」）提及獫狁，見 Pelliot, "Livres Reçus," *T'oung Pao* XXIX (1932), p. 266）。《詩經》寫到「獫狁」（毛詩評：古文）或「獫狁」、「獫允」（陸德明及……：金文 Lu and Tsi Rezension: tsin-uen），銘文則有「厥允」、「\*允」、「厥鞫」；詞中前半指族名，上古音為 \*kām（銘文）及 \*xjām, xiam（《詩經》），上古音 \*ziwen 的「允」字為西戎（"Westbarbar"）之

的歷史脈絡，無論東亞或西亞地區 (Vorderasien)，「辛梅里安人」與「斯基泰人」乃共同出現。

---

特稱 (Sonderbezeichnung)，字根上其或許與「人」字 (上古音 \*snjēn) 及「夷」(所謂的東夷 (“Ostbarbar”)，上古音 \*djer) 有關。顯然，其與匈奴之名 (見本文註釋 287) 並無關聯，卻根據我認為具有可靠性的早期史料中與獯鬻相同，即是《孟子》1, 2, 3, 1 (Legge transl., *The Chinese Classics*, p. 31) 終於錯誤——即替獯鬻重複 (repeated for the Xianyun) [〈毛詩序〉 (Mao-shi Vorrede), Legge transl., “Prologue,” *The Chinese Classics*, p. 64; 及《逸周書》6 的序]——但容易還原的歷史背景出現。在此暫時不談兩種寫法間的關係，僅指出「鬻」字的音原本為 mi<上古音 \*mjer (Karlgren) 或 \*mied (Simon)，但經過其與他自字 (即鬻?) 之結合，乃發生向 ü<上古音 \*d̥iōk 之變音。關於其相同性之論證及其他問題的專論，即將另發文章。



